

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 27 agosto 2002

Aoste, le 27 août 2002

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2 a pag. 2
INDICE SISTEMATICO da pag. 2 a pag. 2

PARTE SECONDA

Atti emanati da altre amministrazioni pag. 3

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2 à la page 2
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2 à la page 2

DEUXIÈME PARTIE

Actes émanant des autres administrations page 3

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di FÉNIS.
Statuto. pag. 3

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-
NICOLAS.
Statuto. pag. 33

INDICE SISTEMATICO

ENTI LOCALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di FÉNIS.
Statuto. pag. 3

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-
NICOLAS.
Statuto. pag. 33

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de FÉNIS.
Statuts. page 3

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-
NICOLAS.
Statuts. page 33

INDEX SYSTÉMATIQUE

COLLECTIVITÉS LOCALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de FÉNIS.
Statuts. page 3

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-
NICOLAS.
Statuts. page 33

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI EMANATI
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di FÉNIS.

Statuto.

INDICE

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Fonti
- Art. 2 – Principi fondamentali
- Art. 3 – Finalità
- Art. 4 – Territorio
- Art. 5 – Sede
- Art. 6 – Stemma, gonfalone, fascia e bandiere
- Art. 7 – Toponomastica
- Art. 8 – Lingue ufficiali e franco-provenzale

TITOLO II
ORGANI DI GOVERNO

- Art. 9 – Organi
- Art. 10 – Consiglio comunale
- Art. 11 – Competenze
- Art. 12 – Adunanze e convocazioni
- Art. 13 – Funzionamento
- Art. 14 – Consiglieri
- Art. 15 – Diritti e doveri
- Art. 16 – Gruppi consiliari
- Art. 17 – Nomina della giunta
- Art. 18 – Giunta comunale
- Art. 19 – Competenze
- Art. 20 – Composizione
- Art. 21 – Funzionamento
- Art. 22 – Sindaco
- Art. 23 – Competenze amministrative
- Art. 24 – Competenze di vigilanza
- Art. 25 – Ordinanze
- Art. 26 – Vicesindaco
- Art. 27 – Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza, sospensione del sindaco o del vicesindaco
- Art. 28 – Affidamento di funzioni

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES ÉMANANT
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de FÉNIS.

Statuts.

TABLE DES MATIÈRES

TITRE I^{ER}
DISPOSITION GÉNÉRALES

- Article 1 – Sources
- Article 2 – Principes fondamentaux
- Article 3 – Finalités
- Article 4 – Territoire
- Article 5 – Siège
- Article 6 – Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux
- Article 7 – Toponymie
- Article 8 – Langues officielles et francoprovençal

TITRE II
ORGANES DE GOUVERNEMENT

- Article 9 – Organes
- Article 10 – Conseil communal
- Article 11 – Attributions
- Article 12 – Séances et convocations
- Article 13 – Fonctionnement
- Article 14 – Conseillers
- Article 15 – Droits et obligations
- Article 16 – Groupes du conseil
- Article 17 – Nomination de la junte
- Article 18 – Junte communale
- Article 19 – Attributions
- Article 20 – Composition
- Article 21 – Fonctionnement
- Article 22 – Le syndic
- Article 23 – Compétences administratives
- Article 24 – Compétences et matières de contrôle
- Article 25 – Ordonnances
- Article 26 – Le vice-syndic
- Article 27 – Démission, empêchement, cessation de fonctions, démission d'office ou suspension du syndic ou du vice-syndic
- Article 28 – Attributions de fonctions

TITOLO III
UFFICI DEL COMUNE

- Art. 29 – Segretario comunale
Art. 30 – Competenze gestionali del segretario, degli altri dirigenti e dei responsabili di servizi

Art. 31 – Competenze consultive
Art. 32 – Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento
Art. 33 – Competenze di legalità e garanzia
Art. 34 – Organizzazione degli uffici e del personale
Art. 35 – Struttura degli uffici
Art. 36 – Personale
Art. 37 – Albo pretorio

TITOLO IV
SERVIZI

- Art. 38 – Forme di gestione

TITOLO V
ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

- Art. 39 – Principi

TITOLO VI
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE
E FORME ASSOCIATIVE

- Art. 40 – Cooperazione
Art. 41 – Comunità montane
Art. 42 – Consorzierie

TITOLO VII
ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE E
DI DEMOCRAZIA DIRETTA

- Art. 43 – Partecipazione popolare
Art. 44 – Assemblee consultive
Art. 45 – Interventi nei procedimenti
Art. 46 – Istanze
Art. 47 – Petizioni
Art. 48 – Proposte
Art. 49 – Associazioni
Art. 50 – Partecipazioni a commissioni
Art. 51 – Referendum
Art. 52 – Effetti dei referendum propositivi e consultivi

Art. 53 – Accesso
Art. 54 – Informazione

TITOLO VIII
FUNZIONE NORMATIVA

- Art. 55 – Statuto e sue modifiche
Art. 56 – Regolamenti

TITRE III
BUREAUX DE LA COMMUNE

- Article 29 – Le secrétaire communal
Article 30 – Compétences de gestion du secrétaire, des autres dirigeants et des responsables des services

Article 31 – Fonctions consultives
Article 32 – Fonctions de supervision, gestion et coordination
Article 33 – Fonctions en matière de légalité et de garantie
Article 34 – Organisation des bureaux et du personnel
Article 35 – Structure des bureaux
Article 36 – Personnel
Article 37 – Tableau d'affichage

TITRE IV
SERVICES

- Article 38 – Modes de gestion

TITRE V
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

- Article 39 – Principes

TITRE VI
ORGANISATION TERRITORIALE
ET FORMES D'ASSOCIATION

- Article 40 – Coopération
Article 41 – Communautés de montagne
Article 42 – Consorzieries

TITRE VII
PARTICIPATION POPULAIRE ET
DEMOCRATIE DIRECTE

- Article 43 – Participation populaire
Article 44 – Assemblées consultatives
Article 45 – Participation aux procédures administratives
Article 46 – Instances
Article 47 – Pétitions
Article 48 – Propositions
Article 49 – Associations
Article 50 – Participation aux commissions
Article 51 – Référendum
Article 52 – Conséquences des référendums de proposition et consultatifs

Article 53 – Droit d'accès
Article 54 – Information

TITRE VIII
FONCTION NORMATIVE

- Article 55 – Statuts et modifications y afférentes
Article 56 – Règlements

TITOLO IX
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 57 – Norme transitorie
Art. 58 – Norme finali

ALLEGATO A – BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA

ALLEGATO B – BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

ALLEGATO C – STUDIO SULLA TOPONOMASTICA – OMISSIS

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
Fonti

1. Il presente statuto è adottato in applicazione della Legge Regionale 7 dicembre 1998, n. 54 recante «Sistema delle autonomie in Valle d'Aosta» ed in armonia con la Carta Europea dell'autonomia locale.

Art. 2
Principi fondamentali

1. La comunità di FÉNIS esercita l'autogoverno del proprio territorio tramite il Comune.

2. Il Comune, cellula di base dell'ordinamento politico-amministrativo, opera ispirando la propria azione al federalismo e secondo principi di sussidiarietà, differenziazione ed adeguatezza, nel rispetto dei diritti del cittadino.

3. Nel rispetto delle attività che possono essere adeguatamente svolte dall'autonoma iniziativa dei cittadini, singoli o associati, spetta al Comune l'esercizio della generalità delle funzioni pubbliche, ad esclusione di quelle che sono espressamente attribuite dalla legge ad altri Enti ed istituzioni.

4. Il Comune individua nella Regione l'Ente cui spetta il compito di governo unitario del territorio regionale e partecipa, tramite il Consiglio permanente degli Enti locali, alla definizione delle politiche di interesse generale, in particolare per quanto concerne le attività di programmazione regionale e la determinazione dei criteri di ripartizione delle risorse finanziarie tra gli enti locali.

5. Al fine di realizzare sinergie finalizzate al conseguimento di maggiore efficienza, efficacia ed economicità, il Comune promuove forme di cooperazione con altri Enti locali e può delegare alla Comunità Montana l'esercizio di

TITRE IX
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 57 – Dispositions transitoires
Article 58 – Dispositions finales

ANNEXE A – MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES

ANNEXE B – MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GONFALON

ANNEXE C – ÉTUDE SUR LA TOPONYMIE – OMISSIS

TITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1
Sources

1. Les présents statuts sont adoptés en application de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 portant système des autonomie en Vallée d'Aoste et conformément à la Charte européenne de l'autonomie locale.

Article 2
Principes fondamentaux

1. L'auto-gouvernement du territoire de la communauté de FÉNIS est assuré par la Commune.

2. Cellule de base de l'organisation politico-administrative, la Commune s'inspire, dans son action, du fédéralisme et des principes de la subsidiarité, de la distinction et de l'adéquation et ce, dans le respect des droits des citoyens.

3. Il appartient à la Commune d'exercer l'ensemble des fonctions publiques, sans préjudice des activités qui peuvent être convenablement exercées par les citoyens, à titre individuel ou collectif, et à l'exclusion des fonctions qui sont expressément attribuées par la loi à d'autres établissements et institutions.

4. La Commune reconnaît la Région en tant qu'établissement auquel il appartient de gouverner l'ensemble du territoire régional et participe, par l'intermédiaire du Conseil permanent des collectivités locales, à la définition des politiques d'intérêt général, en particulier pour ce qui est des activités de programmation régionale et des critères de répartition des ressources financières entre les collectivités locales.

5. Dans le but de réaliser des synergies visant à augmenter l'efficacité, l'efficacité et l'économicité de son action administrative, la Commune encourage la coopération avec d'autres collectivités locales et peut déléguer à la

funzioni comunali nonché di servizi di base.

Art. 3
Finalità

1. Il Comune persegue con la propria azione i seguenti fini:

- a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini;
- b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico e cooperativo;
- c) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;
- d) la tutela e lo sviluppo valorizzazione delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio e la valorizzazione ed il recupero delle tradizioni e consuetudini locali, anche in collaborazione con i comuni vicini, con la Regione e la Comunità Montana;
- e) la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche ed amministrative.

2. Il comune partecipa alle associazioni regionali nazionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extra-europea, per la valorizzazione del ruolo essenziale dei poteri locali ed autonomi.

Art. 4
Territorio

1. Le frazioni storicamente riconosciute dalla comunità costituiscono la circoscrizione del comune.

2. Il territorio del comune si estende per kmq. 62,29 e confina con i comuni di SAINT-MARCEL – NUS – VERRAYES – CHAMBAVE – CHAMPDEPRAZ – CHAMPORCHER - COGNE.

Art. 5
Sede

1. Il civico palazzo, sede del comune, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito in loc Chez Croiset che è il capoluogo. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.

2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali o per particolari esigenze, previa deliberazione della

Communauté de montagne certaines fonctions communales ainsi que la gestion des services de base.

Article 3
Finalités

1. La Commune poursuit les objectifs suivant :

- a) Surmonter les déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux existants dans son domaine d'action et garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité des citoyens ;
- b) Promouvoir la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée, par l'essor, entre autres, des associations économiques et des coopératives ;
- c) Soutenir la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles ;
- d) Sauvegarder et valoriser les ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles présentes sur son territoire, mettre en valeur et réhabiliter les traditions et les coutumes locales, éventuellement en collaboration avec les communes limitrophes la Communauté de montagne et la Région ;
- e) Assurer la pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs.

2. La Commune participe aux associations nationales, régionales et internationales des collectivités locales, dans le cadre de l'intégration européenne et extra européenne aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.

Article 4
Territoire

1. Les hameaux historiquement reconnus par la communauté constituent la circonscription de la Commune.

2. Le territoire de la Commune s'étend sur une superficie de 62,29 km² et confine avec les communes de SAINT-MARCEL, NUS, VERRAYES, CHAMBAVE, CHAMPDEPRAZ, CHAMPORCHER, COGNE.

Article 5
Siège

1. La maison communale, siège de la Commune, de ses organes, commissions et bureaux, est sise au hameau de Chez-Croiset, qui est le chef-lieu. Les bureaux peuvent être décentralisés pour des raisons d'organisation et de facilité d'accès des citoyens.

2. Les réunions des organes électifs collégiaux et des commissions ont lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou en cas d'exigences particulières, elles peu-

giunta comunale, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.

3. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del consiglio.

Art. 6

Stemma, gonfalone, fascia e bandiere

1. Il comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome Comune di FÉNIS nonché con lo stemma approvato con D.P.R. 4 aprile 1985 n. 1413, su proposta del comune, giusta bozzetto allegato sub A.

2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale nella foggia autorizzata con D.P.R. 4 aprile 1985 n. 1413 su proposta del comune, giusta bozzetto allegato sub B.

3. Distintivo del Sindaco è la fascia con i colori e gli stemmi della Repubblica Italiana, della Regione autonoma Valle d'Aosta e del Comune.

4. L'uso dello stemma e del gonfalone è disciplinato dalla legge e dal regolamento.

Art. 7

Toponomastica

1. Il nome del comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.

2. La definizione dello studio sulla toponomastica, in atto, previa approvazione del Consiglio comunale, comporterà parte integrante del presente statuto, come allegato C.

Art. 8

Lingue ufficiali e franco-provenzale

1. Nel comune la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate ed entrambe ufficiali.

2. Il comune riconosce piena dignità al franco-provenzale quale forma tradizionale di espressione e d'uso negli uffici e organi istituzionali.

3. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del comune possono essere redatti in entrambe le lingue ufficiali.

4. Gli interventi in franco-provenzale saranno tradotti in una lingua ufficiale su espressa richiesta da parte di un componente dell'organo collegiale.

TITOLO II ORGANI DI GOVERNO

vent se dérouler ailleurs, sur délibération de la junte communale.

3. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du conseil.

Article 6

Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux

1. Le nom Commune de FÉNIS et les armoiries, approuvées aux termes du DPR 4 avril 1985, n° 1413, sur proposition de la Commune, conformément à la maquette en annexe A, sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.

2. Lors des cérémonies officielles et en toute autre occasion, le gonfalon de la Commune peut être arboré selon les modalités prévues du D.P.R. 4 avril 1985, n° 1413, sur proposition de la Commune, conformément à la maquette en annexe B.

3. La marque distinctive du syndic est l'écharpe avec les couleurs et les armoiries de la République italienne, de la Région autonome Vallée d'Aoste et de la Commune.

4. L'utilisation des armoiries et du gonfalon est régie par la loi et par le règlement.

Article 7

Toponymie

1. Le nom de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des lieux-dits est issu du nom historiquement utilisé ou résultant d'anciens documents.

2. Après que le Conseil communal aura approuvé les résultats de l'étude sur la toponymie actuellement en cours, cette dernière fera partie intégrante des présents statuts, sous l'annexe C.

Article 8

Langues officielles et francoprovençal

1. Le français et l'italien sont les langues officielles de la Commune, placées sur un pied d'égalité.

2. La Commune reconnaît la pleine dignité du francoprovençal en tant que moyen d'expression traditionnel, couramment utilisé dans les bureaux et au sein des organes institutionnels.

3. Toutes les délibérations, ainsi que tous les actes et documents de la Commune, peuvent être rédigés dans l'une ou l'autre langue officielle.

4. Les interventions en francoprovençal seront traduites en l'une des deux langues officielles à la demande expresse de l'un des membres de l'organe collégial en cause.

TITRE II ORGANES DE GOUVERNEMENT

Art. 9
Organi

1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta, il sindaco ed il vicesindaco.

2. Il sindaco, il vicesindaco ed i consiglieri vengono eletti ai sensi della legge regionale.

Art. 10
Consiglio comunale

1. Il consiglio comunale, rappresentando l'intera comunità locale, determina l'indirizzo ed esercita il controllo politico sull'attività amministrativa del comune.

2. Il consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.

3. L'elezione del consiglio comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla legge regionale.

4. Il sindaco presiede il consiglio.

5. I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del comune ed hanno diritto di ottenere gli atti e le informazioni utili all'espletamento del loro mandato.

6. I medesimi hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alle deliberazioni del consiglio e di presentare interrogazioni, interpellanze e mozioni.

Art. 11
Competenze

1. Oltre alle competenze attribuitegli dalla L.R. 07.12.1998 n. 54, il consiglio ha competenza inderogabile per gli atti fondamentali previsti dell'art. 21 c. 1 L.R. 07.12.1998 n. 54.

2. Il consiglio ha altresì le competenze inderogabili ad esso attribuite dal reg. 03.02.1999 n. 1 e dalla L.R. 09.02.1995 n. 4 in materia di sua costituzione.

3. Il consiglio è competente ad adottare i seguenti atti, oltre quelli previsti nel comma 1 e nel comma 2:

- a) i regolamenti comunali;
- b) i piani, i programmi di opere pubbliche, ed i progetti preliminari;
- c) le proposte da presentare alla regione al fine della programmazione economica, territoriale ed ambientale, o ad altri fini stabiliti dalle leggi dello stato o della regione;
- d) la dotazione organica del personale;

Article 9
Organes

1. Les organes de la communes sont le conseil, la junte, le syndic et le vice-syndic.

2. Le syndic, le vice-syndic et les conseillers sont élus aux termes des lois régionales.

Article 10
Conseil communal

1. Le conseil communal, qui représente la communauté tout entière, fixe les lignes générales de l'activité administrative de la Commune et exerce le contrôle politique sur celle-ci.

2. Le conseil dispose d'une autonomie organisationnelle et fonctionnelle.

3. L'élection du conseil communal, la durée en exercice de celui-ci, le nombre de conseillers, le statut légal de ces derniers, les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office sont régis par loi régionale.

4. Le syndic préside le conseil.

5. Les conseillers communaux ont libre accès aux bureaux de la Commune et ont le droit d'obtenir tout acte et tout renseignement utiles à l'exercice de leurs fonctions.

6. Les conseillers communaux ont le droit d'initiative quant aux questions soumises au conseil et peuvent présenter questions, interpellations et motions.

Article 11
Attributions

1. En sus des attributions que lui sont dévolues par la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998, le conseil a compétence absolue par rapport aux actes fondamentaux suivants, aux termes de l'alinéa c) de l'article 21 de ladite loi.

2. Le conseil exerce également des compétences quant à sa constitution auxquelles il ne peut déroger et qui lui sont dévolues par le règlement régional n° 1 du 3 février 1999 et par la loi régionale n° 4 du 9 février 1995.

3. Outre les actes prévus aux alinéas 1 et 2 du présent article, sont de la compétence du conseil:

- a) Les règlements communaux;
- b) Les plans, les programmes de travaux publics et les avant-projets ;
- c) Les propositions à présenter à la Région aux fins de la programmation économique, territoriale et environnementale ou à d'autres fins fixées par les lois nationales ou régionales ;
- d) L'organigramme du personnel ;

- | | |
|---|--|
| <p>e) l'istituzione, i compiti e le norme sul funzionamento degli organismi di decentramento e di partecipazione;</p> <p>f) la partecipazione a società di capitali;</p> <p>g) la contrazione di mutui e l'emissione di prestiti obbligazionari, non espressamente previsti da atti fondamentali del consiglio;</p> <p>h) la determinazione dei criteri generali delle tariffe per la fruizione di beni e servizi;</p> <p>i) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permutate;</p> <p>j) l'individuazione delle forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui all'art. 113 L.R. 07.12.1998 n. 54;</p> <p>k) gli indirizzi da osservare da parte delle aziende pubbliche e degli enti dipendenti, sovvenzionati o sottoposti a vigilanza;</p> <p>l) la definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del comune;</p> <p>m) la nomina dei rappresentanti del comune presso il consiglio della comunità montana;</p> <p>n) la nomina della commissione edilizia di cui uno dei componenti indicato dalla minoranza consigliere;</p> <p>o) la nomina della giunta;</p> <p>p) gli statuti delle aziende speciali;</p> <p>q) i criteri generali per la determinazione delle aliquote e detrazioni tributarie;</p> <p>r) i pareri sugli statuti delle consorzierie;</p> <p>s) gli indirizzi e criteri generali per il regolamento e l'organizzazione degli uffici e dei servizi.</p> | <p>e) L'institution de services décentralisés et des organismes de participation et les modalités de fonctionnement y afférentes ;</p> <p>f) La participation à des sociétés de capitaux ;</p> <p>g) La souscription à des prêts et emprunts obligataires, non expressément prévus par des actes fondamentaux du conseil ;</p> <p>h) Les critères généraux des tarifs pour l'utilisation de biens et services;</p> <p>i) L'acquisition et l'aliénation d'immeubles, les échanges y afférents;</p> <p>j) La définition des modes de gestion des services publics locaux visés à l'article 113 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 ;</p> <p>k) Les lignes générales auxquelles les entreprises publiques et les organismes subventionnés ou soumis au contrôle sont tenus de se conformer ;</p> <p>l) La définition les orientations à suivre en vue de la nomination des représentants de la Commune ;</p> <p>m) La nomination des représentants de la Commune au sein du conseil de la communauté de montagne;</p> <p>n) La nomination de la commission de la construction dont l'un des membres doit être désigné par l'opposition ;</p> <p>o) La nomination de la junte ;</p> <p>p) Les statuts des agences spéciales ;</p> <p>q) Les critères généraux pour la détermination des taux et des déductions fiscales ;</p> <p>r) Les avis sur les statuts des consorzieries ;</p> <p>s) La définition des orientations et les critères généraux du règlement et de l'organisation des bureaux et des services.</p> |
|---|--|

Art. 12
Adunanze e convocazioni

1. L'attività del consiglio si svolge in adunanze ordinarie e straordinarie.

2. Sono adunanze ordinarie quelle convocate entro il mese di giugno per l'approvazione del rendiconto dell'anno finanziario precedente ed entro il mese di dicembre per l'approvazione del bilancio di previsione finanziario del triennio finanziario successivo.

3. Il consiglio è convocato dal sindaco che formula l'ordine del giorno, sentita la giunta comunale, e ne presiede i lavori, secondo le disposizioni del regolamento.

4. L'ordine del giorno deve essere consegnato ai consi-

Article 12
Séances et convocations

1. Le conseil communal peut se réunir en séance ordinaire ou extraordinaire.

2. Il est convoqué en séance ordinaire avant le mois de juin pour l'approbation des comptes de l'exercice précédent et avant le mois de décembre pour l'approbation du budget prévisionnel pour les trois années suivantes.

3. Le conseil est convoqué par le syndic qui en fixe l'ordre du jour, la junte entendue, et préside les travaux suivant les dispositions du règlement.

4. L'ordre du jour doit être remis aux conseillers par

glieri per iscritto almeno 5 giorni prima della seduta. In caso di urgenza l'ordine del giorno è consegnato ai consiglieri, per iscritto, almeno ventiquattro ore prima della seduta.

5. Le adunanze straordinarie possono avere luogo in qualsiasi momento su richiesta del sindaco, di 1/3 consiglieri o di 1/4 elettori entro 30 giorni dal deposito dell'istanza nella segreteria comunale.

Art. 13 Funzionamento

1. Per quanto non previsto dalla legge o dallo statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina la convocazione ed il funzionamento del consiglio.

2. Il regolamento interno stabilisce:

- a) la costituzione dei gruppi consiliari;
- b) le modalità di convocazione del consiglio comunale;
- c) le modalità di presentazione e discussione delle proposte;
- d) la disciplina delle sedute, le maggioranze necessarie per la loro validità e per l'approvazione delle deliberazioni e le modalità di voto;
- e) le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbligatoria, e l'eventuale impiego di apparati di registrazione;
- f) la presentazione delle interrogazioni, proposte, interpellanze e mozioni;
- g) l'organizzazione dei lavori;
- h) la pubblicità dei lavori del consiglio e delle commissioni nonché degli atti adottati;
- i) in casi di particolare importanza, da identificarsi specificamente, può prevedere che le sedute del consiglio siano precedute da assemblee della popolazione, con definizione delle modalità del loro svolgimento.

3. In ogni caso nel corso delle sedute del consiglio si osserva il disposto dell'art. 8 comma 3, 4 e 5.

4. Il consiglio è riunito validamente con l'intervento della metà più uno dei componenti del consiglio in carica e delibera a maggioranza dei votanti, salve le maggioranze qualificate richieste dalla legge, dallo statuto e dai regolamenti.

5. Per la nomina di rappresentanti del consiglio presso enti, organismi e commissioni, riservata alla maggioranza od alla minoranza consiliari, queste votano separatamente i propri rispettivi candidati designati in precedenza, secondo

écrit au moins 5 jours avant la séance. En cas d'urgence, l'ordre du jour est remis aux conseillers, par écrit, 24 heures au moins avant la séance.

5. Le conseil communal peut à tout moment être convoqué en séance extraordinaire à la demande du syndic d'un tiers des conseillers ou d'un quart des électeurs. Le conseil doit être convoqué dans les 30 jours qui suivent le dépôt de la requête y afférente au secrétariat communal.

Article 13 Fonctionnement

1. Pour les dispositions qui ne seraient pas prévues par la loi ou par les statuts, un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des membres du conseil, fixe les modalités de convocation et de fonctionnement du conseil.

2. Le règlement intérieur établit :

- a) La constitution des groupes du conseil ;
- b) Les modalités de convocation du conseil communal ;
- c) Les modalités de présentation et de discussion des propositions ;
- d) La réglementation des séances, les majorités requises pour que le conseil puisse se réunir et délibérer valablement, ainsi que les modalités de vote ;
- e) Les modalités de verbalisation des séances – qui est obligatoire – et le recours éventuel à des appareils d'enregistrement ;
- f) La présentation de questions, propositions, interpellations et motions ;
- g) L'organisation des travaux ;
- h) Les formes de publicité des travaux du conseil et des commissions ainsi que des actes adoptés ;
- i) Pour les cas revêtant une importance particulière, le règlement peut prévoir que les séances du conseil soient précédées d'assemblées de la population, dont les modalités de déroulement seront définies par ledit règlement.

3. En tout état de cause, lors des séances du conseil, il est fait application des dispositions de l'article 8 aux alinéas 3, 4 et 5 des présents statuts ;

4. Le conseil ne se réunit valablement que si la moitié au moins de ses membres en exercice sont présents. Il délibère à la majorité des votants, sauf dans les cas où la majorité qualifiée est requise par la loi, les statuts ou les règlements.

5. Pour ce qui est de la nomination de leurs représentants au sein d'établissements, organismes ou commissions, la majorité et l'opposition votent leurs candidats respectifs, désignés au préalable conformément au règlement ; ce prin-

il regolamento; tale principio si applica anche per le commissioni consiliari e comunali in cui è prevista una rappresentanza della minoranza.

6. Nelle votazioni a scrutinio segreto le schede bianche o nulle sono calcolate nel numero totale dei voti. Nelle votazioni palesi gli astenuti sono computati tra i presenti ma non fra i votanti.

7. In seconda convocazione le deliberazioni del consiglio sono valide purché intervenga almeno un 1/3 dei componenti del consiglio.

8. Il sindaco presiede le adunanze del consiglio comunale. In caso di sua assenza od impedimento ne fa le veci il vicesindaco. In caso di assenza anche del vicesindaco ne fa le veci l'assessore anziano per età.

9. Il sindaco ha facoltà di sospendere o sciogliere l'adunanza e dispone dei poteri necessari al suo ordinato svolgimento.

Art. 14 Consiglieri

1. I consiglieri rappresentano l'intera comunità alla quale costantemente rispondono. Il loro status è regolato dalla legge.

Art. 15 Diritti e doveri

1. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del consiglio e di formulare interrogazioni, proposte interpellanze e mozioni.

2. Le modalità e le forme del diritto di iniziativa e di controllo dei singoli consiglieri comunali, previsti dalla legge, sono disciplinati dal regolamento.

3. Ciascun consigliere è tenuto ad eleggere domicilio nel territorio comunale.

4. Il sindaco deve assicurare una preventiva ed adeguata informazione ai consiglieri sulle questioni che saranno sottoposte al consiglio, mediante deposito presso la segreteria comunale, almeno 3 giorni prima della seduta, dei documenti relativi alle questioni stesse.

5. Gli amministratori del Comune possono ricoprire incarichi o funzioni presso società di capitale (con partecipazione maggioritaria del Comune).

Art. 16 Gruppi consiliari

1. I consiglieri possono costituirsi in gruppi, giusta il regolamento, e ne danno apposita comunicazione al sindaco, in seguito alla convalida degli eletti e, contestualmente, designano il proprio capogruppo. Qualora non esercitino tale

cipe s'applique également aux commissions du conseil et de la Commune là où un représentant de l'opposition est prévu.

6. Lors du vote au scrutin secret, les bulletins blancs ou nuls sont comptabilisés dans les suffrages valablement exprimés. Lors du vote au scrutin public, les conseillers qui s'abstiennent sont comptés parmi les présents et non pas parmi les votants.

7. En deuxième convocation, le conseil ne délibère valablement que si un tiers au moins de ses membres sont présents.

8. Le syndic préside les séances du conseil communal. En cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, il est remplacé par le vice-syndic. En cas d'absence du vice-syndic, ce dernier est remplacé par l'assesseur le plus âgé.

9. Le syndic a la faculté d'ajourner ou de lever la séance et dispose des pouvoirs nécessaires pour assurer le bon déroulement de cette dernière.

Article 14 Conseillers

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables. Le statut des conseillers est régi par la loi.

Article 15 Droits et obligations

1. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur les questions du ressort du conseil et ils peuvent présenter des questions, des interpellations et des motions.

2. Les modalités et les formes du droit d'initiative et de contrôle de chaque conseiller communal – prévus par la loi – sont régies par le règlement.

3. Tout conseiller est tenu d'élire domicile sur le territoire de la Commune.

4. Le syndic doit dûment informer les conseillers sur des questions qui seront soumises au conseil et déposer, au secrétariat de la Commune 3 jours au moins avant la séance, les documents relatifs à ces questions.

5. Les élus communaux peuvent remplir des mandats ou exercer des fonctions au sein des sociétés de capitaux (dans lesquelles la commune est majoritaire).

Article 16 Groupes du conseil

1. Les conseillers peuvent s'organiser en groupes, conformément au règlement. Ils en informent le syndic, après la proclamation des élus, et désignent leur chef de groupe. Dans le cas où ils n'exerceraient pas cette faculté,

facoltà, o nelle more della designazione, i capigruppo sono individuati nei consiglieri non componenti la giunta, che abbiano riportato il maggior numero di voti per ogni lista, dopo il sindaco ed il vicesindaco.

Art. 17
Nomina della giunta

1. La giunta, ad eccezione del vicesindaco e dopo la proclamazione degli eletti, è nominata in base alla legge, su proposta del sindaco, dal consiglio, che approva, contestualmente, gli indirizzi generali di governo.

2. L'elezione avviene in forma palese, a maggioranza assoluta dei componenti del consiglio.

Art. 18
Giunta comunale

1. La giunta è l'organo esecutivo e di governo del comune.

2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.

3. Esamina collegialmente gli argomenti da proporre al consiglio comunale.

Art. 19
Competenze

1. La giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi del comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal consiglio.

2. La giunta adotta tutti gli atti di amministrazione, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, degli organi di decentramento, del segretario comunale, degli altri dirigenti e dei responsabili dei servizi, ai sensi della legge, dello statuto e dei regolamenti.

3. La giunta svolge le attribuzioni di propria competenza con provvedimenti deliberativi con cui specifica il fine e gli obiettivi perseguiti, i mezzi idonei ed i criteri cui devono attenersi gli uffici nell'esercizio delle proprie competenze esecutive e di gestione loro attribuite dalla legge statale e regionale nonché dallo statuto.

4. In particolare, la giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:

- a) riferisce annualmente al consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi, attua gli indirizzi generali e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;
- b) propone gli atti di competenza del consiglio;

ou dans l'attente d'être nommés, les chefs de groupe sont désignés parmi les conseillers qui ne font pas partie de la junte et qui ont recueilli le plus de voix dans chaque liste, après le syndic et le vice-syndic.

Article 17
Nomination de la junte

1. La junte, à l'exception du vice-syndic, est nommée par le conseil, qui en approuve parallèlement les lignes générales de gouvernement, conformément à la loi, après proclamation des élus et sur proposition du syndic.

2. La junte est élue au scrutin public, à la majorité absolue des conseillers.

Article 18
Junte communale

1. La junte est l'organe exécutif de la Commune.

2. Elle fonde son activité sur le principe de la collégialité, de la transparence, de l'efficacité et de l'efficience de l'activité administrative.

3. Il examine collégalement les sujets à proposer au conseil communal.

Article 19
Attributions

1. La junte détermine les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le conseil.

2. La junte adopte tous les actes administratifs et toutes les délibérations ne relevant pas des autres services communaux, des services décentralisés du secrétaire communal ou des autres dirigeants et responsables des services, aux termes de la loi, des statuts et des règlements.

3. La junte exerce les attributions qui relèvent de sa compétence par le biais de délibérations où sont précisés les objectifs à atteindre, les moyens adoptés pour ce faire et les critères auxquels les bureaux doivent se conformer dans l'exercice des fonctions d'exécution et de gestion qui leur sont assignées par les lois de l'Etat et de la Région, ainsi que par les statuts.

4. En l'occurrence, dans le cadre de ses fonctions d'exécution, la junte :

- a) Fait un rapport annuel au conseil sur l'activité et les programmes qu'elle a accomplis, réalise les objectifs généraux et donne une impulsion à l'activité du conseil ;
- b) Propose les actes du ressort du conseil ;

- | | |
|---|---|
| <p>c) approva i progetti definitivi ed esecutivi di opere pubbliche, nonché i progetti preliminari il cui importo a base d'asta sia inferiore a 100.000 Euro;</p> <p>d) svolge attività di iniziativa, impulso o raccordo con gli organi di partecipazione;</p> <p>e) dispone la concessione di sovvenzioni, contributi, sussidi ed ausili finanziari e attribuisce vantaggi economici di qualunque genere quando i criteri per l'assegnazione e la determinazione della misura dell'intervento non siano stabiliti in modo vincolante dal relativo regolamento;</p> <p>f) dispone l'accettazione od il rifiuto di lasciti e donazioni ed avvia le procedure per gli appalti;</p> <p>g) provvede alla nomina dei componenti della commissione di gara;</p> <p>h) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum comunali e costituisce l'ufficio comunale per le elezioni;</p> <p>i) esercita funzioni delegate dallo stato o dalla regione;</p> <p>j) approva gli accordi di contrattazione decentrata;</p> <p>k) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal comune;</p> <p>l) in base a specifico regolamento comunale, può adottare particolari forme di tutela della produzione tipica locale agricola ed artigianale;</p> <p>m) Approva il regolamento per il funzionamento della giunta;</p> <p>n) Conferisce gli incarichi professionali e quelli di collaborazione e consulenza esterna;</p> <p>o) Provvede alla nomina dei componenti della commissione giudicatrice per l'aggiudicazione degli appalti mediante appalto-concorso e per l'affidamento delle concessioni di lavori pubblici;</p> <p>p) Procede, entro 30 giorni dall'approvazione del bilancio preventivo, all'assegnazione dei programmi e dei progetti contenuti nella relazione previsionale a ciascun responsabile di uffici e servizi, cui compete il potere di spesa sulle relative quote di bilancio.</p> | <p>c) Approuve les projets définitifs et d'exécution des travaux publics e les avant-projets dont la mise à prix est inférieure à 100 000 Euros ;</p> <p>d) Joue un rôle d'impulsion et de liaison avec les autres instances politiques ;</p> <p>e) Décide de l'octroi des subventions, subsides, aides financières et avantages économiques, quelle qu'en soit la nature, lorsque les critères pour l'octroi et la détermination du montant ne sont pas fixés d'une manière contraignante par le règlement y afférent ;</p> <p>f) Statue sur l'acceptation ou le refus de legs et donations; lance les procédures des marchés publics ;</p> <p>g) Nomme les membres du jury des marchés publics;</p> <p>h) Fixe la date de convocation des comices à l'occasion des référendums communaux et constitue le bureau électoral de la Commune ;</p> <p>i) Exerce les fonctions déléguées par l'Etat ou par la Région ;</p> <p>j) Approuve les accords pris dans le cadre de la négociation décentralisée ;</p> <p>k) Veille au bon fonctionnement des organismes, des agences et des établissements dépendant de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;</p> <p>l) Peut adopter, sur la base d'un règlement communal ad hoc, des mesures spécifiques de protection de la production typique locale agricole ou artisanale ;</p> <p>m) Approuve le règlement pour son fonctionnement ;</p> <p>n) Confie les mandats aux professionnels, collaborateurs extérieurs et conseils ;</p> <p>o) Nomme les membres de la commission chargée de l'adjudication des marchés publics avec concours et de l'attribution des travaux publics ;</p> <p>p) Procède, dans les 30 jours qui suivent l'approbation du budget prévisionnel, à l'attribution aux responsables des bureaux et de services des programmes et des projets contenus dans le rapport prévisionnel, ainsi que le pouvoir décisionnel quant aux dépenses y afférentes, dans les limites des crédits inscrit au budget à cet effet.</p> |
|---|---|

5. La giunta, all'atto dell'assegnazione dei programmi e dei progetti, può riservarsi la gestione di specifiche quote di bilancio in relazione al margine di discrezionalità dei medesimi, nel rispetto della separazione tra funzioni di direzione politica e funzioni di gestione amministrativa.

5. La junte, lors de l'attribution des programmes et des projets, peut se réserver la gestion de parts spécifiques du budget du fait de la marge de manoeuvre possible, dans le respect du principe de la séparation entre fonctions de direction politique et les fonctions de gestion administrative.

Art. 20
Composizione

1. La giunta è composta dal sindaco che la presiede, dal vicesindaco, che assume di diritto la carica di assessore, e da 3 assessori. In caso di assenza od impedimento del sindaco presiede il vicesindaco o l'assessore anziano per età.

2. Tutti gli assessori devono appartenere al consiglio.

3. Il consiglio comunale, su proposta motivata del sindaco, può revocare uno o più assessori. La revoca deve essere deliberata entro trenta giorni dal deposito della proposta nella segreteria comunale.

4. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal consiglio, su proposta motivata del sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il consiglio, su proposta del sindaco, con votazione espressa ed a maggioranza assoluta dei componenti del consiglio, entro trenta giorni dalla vacanza.

5. La nomina e la revoca devono essere immediatamente comunicate all'interessato con mezzi adeguati.

6. La nomina deve essere formalmente accettata dall'interessato.

Art. 21
Funzionamento

1. L'attività della giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.

2. La giunta è convocata e presieduta dal sindaco o, in caso di suo legittimo impedimento, dal vicesindaco; in caso di mancanza di entrambi la giunta è presieduta da un assessore delegato dal sindaco.

3. Il sindaco dirige e coordina l'attività della giunta ed assicura l'unità di indirizzo politico-amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.

4. L'assessore che, senza giustificato motivo, non interviene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. La decadenza è pronunciata dal consiglio comunale e l'assessore è sostituito entro trenta giorni con le stesse modalità previste per la nomina della giunta.

5. Le sedute della giunta non sono pubbliche ed il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge e dal regolamento.

6. La giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti ed a maggioranza dei votanti.

Art. 22
Sindaco

1. Il sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e

Article 20
Composition

1. La junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de 3 assesseurs. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, celui-ci est remplacé par le vice-syndic ou par l'assesseur le plus âgé.

2. Tous les assesseurs doivent appartenir au conseil.

3. Sur la demande motivée du syndic, le conseil communal peut révoquer un ou plusieurs assesseurs. La révocation doit être décidée dans les trente jours qui suivent le dépôt de la demande au secrétariat de la Commune.

4. Dans les trente jours suivant la vacance du poste, le conseil procède, à la demande du syndic, au scrutin public et à la majorité absolue de ses membres, au remplacement des conseillers démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués par ledit conseil sur proposition motivée du syndic, ou au remplacement des conseillers ayant cessé leurs fonctions pour une raison quelconque.

5. La nomination et la révocation doivent être immédiatement communiquées en due forme à l'intéressé.

6. La nomination doit être formellement acceptée par l'intéressé.

Article 21
Fonctionnement

1. La junte exerce son activité d'une manière collégiale, sans préjudice des attributions, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.

2. La junte est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement de celui-ci, par le vice-syndic ; en cas d'absence de ces derniers, la junte est présidée par un assesseur délégué par le syndic.

3. Le syndic dirige et coordonne l'activité de la junte et assure l'unité d'orientation politique et administrative ainsi que la collégialité responsable des décisions.

4. L'assesseur qui ne se présente pas à trois séances consécutives sans raison valable, fait l'objet d'une démission d'office. Celle-ci est prononcée par le conseil communal et l'assesseur est remplacé dans les trente jours qui suivent selon les mêmes modalités que celles prévues pour la nomination de la junte.

5. Les séances de la junte se déroulent à huis clos et le vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi et le règlement.

6. La junte ne délibère valablement que si la majorité de ses membres est présente et à la majorité des votants.

Article 22
Le syndic

1. Le syndic est élu par les citoyens au suffrage universel

diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale ed è membro di diritto del consiglio e della giunta comunale.

2. Quando assume le sue funzioni presta giuramento pronunciando la seguente formula «Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico.».

3. Il sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.

4. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.

5. Il sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.

6. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.

7. La legge regionale disciplina, i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all'ufficio di sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

Art. 23
Competenze amministrative

1. Il sindaco esercita le seguenti competenze:
- a) rappresenta il comune ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;
 - b) sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo statuto comunale o dai regolamenti;
 - c) presiede il consiglio e la giunta comunale;
 - d) coordina l'attività dei singoli assessori;
 - e) può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti l'attività amministrativa dei singoli assessori all'uopo delegati;
 - f) nomina e revoca il segretario comunale con le modalità previste dalla legge regionale;
 - g) sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al segretario comunale in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi;
 - h) sulla base degli indirizzi stabiliti dal consiglio nomina i

et direct, suivant les modalités fixées par la loi régionale et il est membre de droit du conseil et de la junte communale.

2. Le syndic, au moment de son entrée en fonctions, prête serment en prononçant la formule suivante : « Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico ».

3. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.

4. Dans les cas prévus par la loi, il exerce également les fonctions d'officier du Gouvernement.

5. Le syndic remplit les fonctions que lui confèrent les lois régionales.

6. Il a compétence en matière d'orientation et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.

7. La loi régionale régleme les cas d'incompatibilité et d'inéligibilité avec le mandat de syndic, le statut de ce dernier, ainsi que les causes de cessation de fonctions y afférentes.

Article 23
Compétences administratives

1. Le syndic exerce les compétences suivantes :
- a) Il représente la Commune à tous les effets de la loi et est responsable de l'administration de cet organisme ;
 - b) Il supervise les fonctions relevant de l'Etat ou de la Région attribuées à la Commune et exerce les fonctions qui lui sont attribuées par les lois, les règlements, ou les statuts de la Commune ;
 - c) Il préside le conseil communal et la junte ;
 - d) Il coordonne l'activité des assesseurs ;
 - e) Il peut suspendre l'adoption d'actes spécifiques pris par les assesseurs dans l'exercice de leurs fonctions ;
 - f) Il nomme et révoque le secrétaire communal suivant les modalités prévues par les lois régionales ;
 - g) Il veille au bon fonctionnement des services et des bureaux et donne les directives au secrétaire communal quant à la ligne à suivre en matière de gestion administrative et de contrôle desdits services et bureaux ;
 - h) Sur la base des lignes directrices établies par le conseil

- rappresentanti del comune; dette nomine devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, ovvero entro i termini di decadenza del precedente incarico;
- i) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna;
- j) può affidare propri poteri ed attribuzioni agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge;
- k) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la giunta;
- l) convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto;
- m) adotta ordinanze ordinarie finalizzate all'attuazione di leggi o regolamenti; emana altresì ordinanze contingibili ed urgenti ai sensi dell'art. 28 L.R. 07.12.1998 n. 54;
- n) rilascia autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa nonché le autorizzazioni e le concessioni edilizie;
- o) emette provvedimenti in materia di occupazione di urgenza e di espropri;
- p) propone al consiglio la revoca di assessori o la loro sostituzione in caso di dimissioni o di cessazione dall'ufficio per altra causa;
- q) provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'art. 50, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti;
- r) provvede, nell'ambito della disciplina regionale, sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio e d'intesa con i responsabili competenti delle amministrazioni interessate, a coordinare e riorganizzare gli orari di apertura al pubblico degli uffici pubblici, al fine di armonizzare l'espletamento dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti;
- s) qualora il consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al consiglio nella prima adunanza successiva;
- communal, il nomme les représentants de la Commune ; il doit être procédé à ces nominations dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date d'installation du syndic ou dans les délais d'expiration des mandats précédents ;
- i) Il nomme et révoque les responsables des bureaux et des services, suivant les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services ; il confie et précise les fonctions des dirigeants et des collaborateurs extérieurs ;
- j) Il peut attribuer ses pouvoirs et ses fonctions aux assesseurs ainsi qu'aux fonctionnaires dans les limites prévues par la loi ;
- k) Il encourage et assume des initiatives visant à conclure des accords de programme avec tous les acteurs publics, la junta entendue ;
- l) Il convoque les comices pour les référendums prévus par les statuts ;
- n) Il adopte les actes ordinaires en application des lois et des règlements ; il promulgue par ailleurs des actes particuliers et urgents, aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998 ;
- n) Il délivre les licences commerciales, les autorisations en matière de police administrative ainsi que les autorisations et permis de construire;
- o) Il édicte les actes relatifs à l'occupation d'urgence et aux expropriations ;
- p) Il propose au conseil la révocation des assesseurs ou le remplacement de ceux-ci en cas de démission ou de démission d'office pour un motif quelconque;
- q) Il pourvoit, dans le cadre de la réglementation régionale et sur la base des orientations du conseil communal ainsi que des instances éventuelles présentées par les citoyens au sens de l'article 50 des présents statuts, à la coordination et à la réorganisation des horaires d'ouverture des commerces, des établissements publics et des services publics, afin qu'ils soient conformes aux exigences générales des usagers ;
- r) Il pourvoit, dans le cadre de la réglementation régionale, sur la base des orientations du conseil communal et de concert avec les responsables compétents des administrations intéressées, à la coordination et à la réorganisation des horaires d'ouverture des bureaux publics, afin que ceux-ci soient conformes aux exigences générales des usagers ;
- s) Si le conseil ne délibère pas les nominations de son ressort dans les soixante jours à compter de l'inscription de celles-ci à l'ordre du jour, c'est le syndic qui y pourvoit, après consultation des chefs de groupes du conseil et dans les quinze jours qui suivent l'expiration dudit délai, par acte qu'il transmet au conseil lors de la séance suivante ;

- t) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del comune;
- u) partecipa al consiglio permanente degli enti locali;
- v) Stipula i contratti rogati dal segretario, unica figura di qualifica dirigenziale nel comune.

2. Le attribuzioni del sindaco, quale ufficiale del governo, nei servizi di competenza statale, sono stabilite da leggi dello stato.

3. I provvedimenti adottati dal sindaco sono denominati decreti od ordinanze.

Art. 24 Competenze di vigilanza

1. Il sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:

- a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;
- b) promuove direttamente, od avvalendosi del segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del comune;
- c) compie atti conservativi dei diritti del comune;
- d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni di cui l'ente fa parte, le istituzioni e le società per azioni a partecipazione dell'ente tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il consiglio comunale;
- e) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società a partecipazione dell'ente svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla giunta.

Art. 25 Ordinanze

1. Il sindaco emana ordinanze nel rispetto della costituzione, dello statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico.

2. Le ordinanze normative devono essere pubblicate per quindici giorni consecutivi all'albo pretorio. In tale periodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantirne la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.

3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.

- t) Il décide d'agir ou de se pourvoir en justice, afin de défendre les intérêts de la Commune ;
- u) Il participe au conseil permanent des collectivités locales ;
- v) Il signe les contrats rédigés par le secrétaire, le seul fonctionnaire de la commune qui relève de la catégorie de direction.

2. Les fonctions que le syndic est appelé à exercer, en sa qualité d'officier du Gouvernement, dans le cadre des services relevant de l'Etat, sont fixées par les lois étatiques.

3. Les actes adoptés par le syndic s'appellent arrêtés ou ordonnances.

Article 24 Compétences en matière de contrôle

1. Le syndic, dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle :

- a) Demande à tous les bureaux et services les actes et informations nécessaires, même à caractère confidentiel ;
- b) Procède directement ou par le biais du secrétaire communal à des enquêtes ou vérifications administratives sur toute l'activité de la Commune ;
- c) Prend des mesures conservatoires pour défendre les droits de la Commune ;
- d) Peut demander tous actes, documents et informations aux agences spéciales, associations des communes dont la Commune fait partie, sociétés par actions dans le capital desquelles la Commune détient des parts, par le biais de représentants légaux de celles-ci, et en informe le conseil communal ;
- e) Prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux, les services, les agences spéciales, les organismes et les sociétés dans le capital desquelles la Commune détient des parts remplissent leurs fonctions suivant les objectifs fixés par le conseil communal et en harmonie avec les orientations de la junte.

Article 25 Ordonnances

1. Le syndic promulgue des ordonnances dans le respect de la Constitution, des statuts, des lois et des principes généraux de l'organisation juridique.

2. Les ordonnances normatives doivent être publiées pendant 15 jours consécutifs au tableau d'affichage de la Commune. Pendant cette période elles font l'objet d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens et sont à la disposition de tous ceux qui souhaitent les consulter.

3. Une ordonnance qui s'adresse à des destinataires bien précis doit être notifiée à ces derniers.

4. In caso di assenza od impedimento del sindaco e del vicesindaco le ordinanze sono emanate dal delegato del primo ai sensi dello statuto.

Art. 26
Vicesindaco

1. Il vicesindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale, ed è di diritto membro del consiglio e della giunta comunale.

2. Quando assume le sue funzioni, all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento, avanti al consiglio, nella seduta di insediamento, con la stessa formula prevista nell'art. 23 comma 2.

3. Nel caso di assenza od impedimento del sindaco il vicesindaco assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente statuto.

4. Il sindaco può delegare, in via temporanea o permanente, funzioni proprie al vicesindaco.

Art. 27
Dimissioni, impedimento, rimozione,
decadenza o sospensione
del sindaco o del vicesindaco

1. Nel caso di dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza o sospensione del sindaco o del vicesindaco si applica la legge regionale.

Art. 28
Affidamento di funzioni

1. Il sindaco può affidare, con proprio provvedimento, ad ogni assessore funzioni ordinate organicamente per gruppi di materie, con facoltà di conferire poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro affidate.

2. L'affidamento di cui al comma precedente il sindaco attribuisce agli assessori, poteri di indirizzo e controllo nelle materie affidate.

3. Il sindaco può modificare l'affidamento dei compiti e delle funzioni di ogni assessore nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza, efficacia, economicità e funzionalità.

4. Gli affidamenti delle funzioni di cui sopra e le eventuali modifiche, redatte per iscritto, vanno comunicate al consiglio.

5. Il sindaco può altresì conferire alcune funzioni a consiglieri comunali nelle materie specifiche.

TITOLO III
UFFICI DEL COMUNE

4. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont promulguées par le délégué de ces derniers, aux termes des présents statuts.

Article 26
Le vice-syndic

1. Le vice-syndic est élu par les citoyens au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par loi régionale et est membre de droit du conseil communal et de la junte.

2. Le vice-syndic, lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du conseil, jure devant ce dernier, suivant la formule prévue au deuxième alinéa de l'article 24 ci-dessus.

3. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, celui-ci est remplacé par le vice-syndic qui assume toutes les fonctions attribuées au syndic par la loi et les présents statuts.

4. Le syndic peut déléguer, à titre temporaire ou permanent, les fonctions du ressort du vice-syndic.

Article 27
Démission, empêchement, cessation de fonctions,
démission d'office ou suspension du syndic
ou du vice-syndic

1. En cas de démission, empêchement, cessation de fonctions, démission d'office ou suspension du syndic ou du vice-syndic, il est fait application de la loi régionale.

Article 28
Attributions de fonctions

1. Les assesseurs peuvent être chargés, par acte du syndic, de fonctions précises, groupées par matières ; le syndic peut également leur donner délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution leur incombant.

2. En vertu de l'attribution de fonctions visée à l'alinéa précédent, les assesseurs sont chargés des missions d'orientation et de contrôle sur les matières relevant de leur compétence.

3. Le syndic peut modifier l'attribution des fonctions des différents assesseurs dans le cas où il le juge opportun pour des raisons de coordination, d'efficacité, d'efficacités, d'économicité et de bon fonctionnement.

4. Les attributions de fonctions visées au présent article et leurs éventuelles modifications doivent faire l'objet d'un acte et être communiquées au conseil.

5. Le syndic peut également attribuer des fonctions relatives à certaines matières à des conseillers communaux.

TITRE III
BUREAUX DE LA COMMUNE

Art. 29
Segretario comunale

1. Il segretario comunale, facente parte del comparto unico del pubblico impiego, ai sensi delle norme regionali e del contratto di lavoro, assicura la direzione tecnico-amministrativa degli uffici e dei servizi.

2. Al segretario comunale sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di legalità e di garanzia, secondo le disposizioni di legge e dello statuto.

3. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa od autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato. Tali risultati sono sottoposti a verifica del sindaco che ne riferisce alla giunta.

4. I regolamenti, nel rispetto delle norme di legge e del presente statuto, disciplinano ulteriori funzioni del segretario comunale.

Art. 30
Competenze gestionali del segretario,
degli altri dirigenti e dei responsabili di servizi

1. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al segretario comunale, agli altri dirigenti ed ai responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del consiglio ed in attuazione delle determinazioni della giunta nonché delle direttive del sindaco, dal quale dipende funzionalmente, con l'osservanza dei principi dettati dal presente statuto.

2. Al segretario comunale, agli altri dirigenti ed ai responsabili di servizi competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna ed in particolare:

- a) predisposizione di programmi di attuazione e relazioni, sulla base delle direttive ricevute dagli organi elettivi;
- b) ordinazione forniture, servizi e lavori nei limiti del regolamento e sulla base dei criteri adottati dalla giunta;
- c) liquidazione di spese regolarmente autorizzate ed impegnate;
- d) responsabilità delle procedure di appalto e di concorso, compresa l'adozione dei provvedimenti di aggiudicazione e di approvazione delle graduatorie;
- e) atti di approvazione degli stati di avanzamento, degli stati finali e dei certificati di regolare esecuzione e dei collaudi degli appalti di lavori od opere pubbliche;

Article 29
Le secrétaire communal

1. Le secrétaire communal, qui relève du statut unique de la fonction publique, aux termes des dispositions régionales et du contrat de travail, assure la direction technique et administrative des bureaux et des services.

2. Le secrétaire communal est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision et de coordination, de légalité et de garantie, suivant les dispositions de la loi et des statuts.

3. Aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune, le secrétaire communal est doté, dans l'exercice de ses fonctions, d'un pouvoir d'initiative et d'autonomie quant aux moyens à mettre en œuvre, et il est responsable des résultats obtenus. Ces derniers sont soumis au contrôle du syndic qui en informe la junte.

4. Les règlements définissent les autres fonctions du secrétaire communal, dans le respect des dispositions de loi et des présents statuts.

Article 30
Compétences de gestion du secrétaire,
des autres dirigeants et des responsables des services

1. Dans le respect de la séparation entre direction politique et gestion administrative de la Commune, cette dernière est confiée au secrétaire communal, aux autres dirigeants et aux responsables des services, qui l'exercent sur la base de l'orientation du conseil et en application des décisions de la junte ainsi que des directives du syndic, dont le secrétaire dépend, et en vertu des dispositions des présents statuts.

2. Le secrétaire communal, les autres dirigeants et les responsables des services sont investis des fonctions de gestion, y compris l'adoption d'actes qui engagent l'administration envers l'extérieur, et relatifs notamment aux domaines suivants :

- a) Mise au point des programmes d'application et des rapports, sur la base des directives imparties par les organes électifs ;
- b) Commandes de biens, services et travaux dans les limites du règlement et sur la base des critères adoptés par la junte ;
- c) Liquidation des dépenses dûment autorisées et engagées ;
- d) Responsabilités quant aux procédures des marchés publics et des concours, y compris l'adoption d'actes d'adjudication des marchés et l'approbation de la liste des soumissionnaires retenus ;
- e) Actes d'approbation des états d'avancement des travaux ainsi que des certificats d'exécution et des récolements de travaux ou d'ouvrages publics ;

- f) atti di amministrazione e di gestione del personale;
- g) atti di approvazione dei ruoli dei tributi, dei canoni e delle entrate ordinarie;
- h) attestazioni, certificazioni, comunicazioni, diffide, verbali, autenticazioni, legalizzazione ed ogni altro atto costituente manifestazione di giudizio o di conoscenza;
- i) atti di gestione finanziaria in genere compresi gli impegni di spesa;
- j) presidenza delle commissioni di gara;
- k) verifica della fase istruttoria dei procedimenti ed emanazione di atti e provvedimenti anche a rilevanza esterna, esecutivi delle deliberazioni;
- l) verifica dell'efficacia, dell'efficienza e dell'economicità dell'attività degli uffici e del personale a cui sono preposti.

Art. 31
Competenze consultive

1. Il segretario comunale, gli altri dirigenti ed i responsabili di servizi, partecipano, se richiesti, a commissioni di studio e di lavoro anche esterne.

2. Formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al consiglio, alla giunta, al sindaco, ai consiglieri ed agli assessori.

3. Il segretario comunale esprime parere di legittimità sulle proposte di deliberazione e questioni sollevate nel corso delle sedute degli organi collegiali comunali.

Art. 32
Competenze di sovrintendenza,
gestione e coordinamento

1. Il segretario comunale esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti degli uffici e del personale.

2. Adotta provvedimenti di mobilità interna con l'osservanza delle modalità previste dagli accordi in materia e dal regolamento degli uffici e dei servizi.

Art. 33
Competenze di legalità e garanzia

1. Il segretario comunale partecipa alle sedute degli organi collegiali, delle commissioni e degli altri organismi e ne cura la verbalizzazione, con facoltà di delega entro i limiti previsti dal regolamento.

2. Riceve dai consiglieri le richieste di trasmissione del-

- f) Actes relatifs à l'administration et à la gestion des ressources humaines ;
- g) Actes relatifs à l'approbation des rôles d'impôts, des redevances et des recettes ordinaires ;
- h) Attestations, certifications, communications, sommations, procès-verbaux, authentications, légalisations et tout autre acte portant évaluation ou attestation de connaissance ;
- i) Actes de gestion financière y compris, en général, les engagements de dépenses ;
- j) Présidence des jurys des marchés publics ;
- k) Vérification de l'instruction des procédures et promulgation d'actes qui engagent l'administration envers l'extérieur, en application des délibérations ;
- l) Contrôle de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité des activités des bureaux et des personnels.

Article 31
Fonctions consultatives

1. Le secrétaire communal, les autres dirigeants et les responsables des services peuvent participer à des commissions d'étude et de travail, même à l'extérieur du conseil.

2. Ils donnent leur avis technique et juridique au conseil, à la junte, au syndic, aux conseillers et aux assesseurs.

3. Le secrétaire communal exprime un avis portant sur la légalité des propositions de délibérations et des questions soulevées au cours des séances des organes collégiaux de la Commune.

Article 32
Fonctions de supervision,
gestion et coordination

1. Le secrétaire communal exerce des fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard de l'activité des bureaux et des personnels.

2. Il adopte les actes de mobilité interne dans le respect des modalités prévues par les accords en la matière et par le règlement des bureaux et des services.

Article 33
Fonctions en matière de légalité et de garantie

1. Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux, des commissions et des autres organismes, rédige les procès-verbaux y afférents, et a la faculté de déléguer des fonctions dans les limites prévues par le règlement.

2. A la demande des conseillers, le secrétaire communal

le deliberazioni di giunta da assoggettare al controllo del competente organo regionale.

3. Cura la trasmissione delle deliberazioni all'organo regionale di controllo ed attesta l'avvenuta pubblicazione all'albo e l'esecutività degli atti del comune.

Art. 34

Organizzazione degli uffici e del personale

1. L'organizzazione degli uffici e dei servizi del comune è attuata tramite un'attività per obiettivi e si uniforma ai seguenti principi:

- a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;
- b) organizzazione del lavoro per progetti-obiettivo e per programmi;
- c) analisi ed individuazione della produttività dei carichi funzionali di lavoro e del grado di efficienza e di efficacia dell'attività svolta da ciascun dipendente;
- d) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
- e) massima flessibilità delle strutture e del personale.

2. Il comune provvede alla determinazione delle proprie dotazioni organiche nonché all'organizzazione e gestione del personale nell'ambito della propria autonomia normativa ed organizzativa, nel rispetto delle leggi regionali, del presente statuto e dei contratti di lavoro, con i soli limiti derivanti dalle proprie capacità di bilancio e dalle esigenze di esercizio delle proprie funzioni, dei propri servizi e dei propri compiti.

3. Il comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei principi stabiliti dal comma 1, in base a criteri di autonomia, flessibilità, funzionalità, efficienza, efficacia ed economicità di gestione e secondo principi di professionalità e responsabilità.

4. La giunta, entro trenta giorni dall'approvazione del bilancio, procede all'assegnazione di specifiche quote di bilancio a ciascun responsabile di uffici e servizi, cui compete il potere di spesa su dette quote.

5. Con regolamento degli uffici e dei servizi vengono stabiliti i criteri nonché le modalità di conferimento e di revoca degli incarichi dirigenziali nonché dei responsabili degli uffici e dei servizi, secondo i principi stabiliti dalle leggi regionali.

Art. 35

Struttura degli uffici

1. L'organizzazione strutturale, diretta a conseguire i fini istituzionali del comune secondo il regolamento, è articolata in uffici o servizi anche appartenenti ad aree diverse e

soumet les délibérations de la junte au contrôle de l'organe régional compétent en la matière.

3. Le secrétaire communal atteste la publication des actes de la Commune au tableau d'affichage et l'entrée en vigueur de ces derniers.

Article 34

Organisation des bureaux et du personnel

1. L'activité des bureaux et des services de la commune vise à atteindre les objectifs visés et s'inspire des principes suivants:

- a) Distinction entre direction politique et gestion administrative ;
- b) Organisation du travail par objectifs et par programmes ;
- c) Analyse et définition du taux de productivité des quantités de travail ainsi que du degré d'efficacité et d'efficacités de l'activité de chaque employé;
- d) Attribution des responsabilités dans le cadre de l'autonomie de décision ;
- e) Flexibilité maximale des structures et des personnels.

2. La Commune pourvoit à la définition de ses dotations en ressources humaines ainsi qu'à l'organisation et à la gestion des personnels dans le cadre de son autonomie normative et organisationnelle, conformément aux lois régionales, aux présents statuts et aux contrats de travail et dans les limites des ressources budgétaires disponibles et des exigences liées à ses fonctions, à ses services et à ses missions.

3. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux principes énoncés au 1^{er} alinéa ci-dessus et sur la base des critères d'autonomie, de flexibilité, de bon fonctionnement, d'efficacité, d'efficacités et d'économicité et suivant les principes du professionnalisme et de la responsabilité.

4. Dans les trente jours qui suivent l'approbation du budget, la junte procède à l'affectation spéciale de crédits de gestion aux responsables des bureaux et des services compétents.

5. Un règlement des bureaux et des services définit les critères d'attribution et de révocation des fonctions de dirigeant et de responsable des bureaux et des services, suivant les principes fixés par les lois régionales.

Article 35

Structure des bureaux

1. La Commune, dont la structure organisationnelle s'articule en bureaux et services appartenant à des domaines différents mais reliés entre eux, s'emploie à la réali-

collegati funzionalmente per conseguire gli obiettivi assegnati con la massima efficienza, efficacia ed economicità.

Art. 36
Personale

1. Il comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.

Art. 37
Albo pretorio

1. Il sindaco individua nel civico palazzo un apposito spazio da destinare ad albo pretorio per la pubblicazione delle deliberazioni, delle determinazioni, dei decreti, delle ordinanze normative, degli avvisi e degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo statuto ed i regolamenti.

2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'integralità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.

3. Il segretario comunale, od un suo delegato, cura l'affissione degli atti in tutti gli spazi previsti avvalendosi di un messo comunale e ne certifica l'avvenuta pubblicazione di cui è responsabile.

TITOLO IV
SERVIZI

Art. 38
Forme di gestione

1. Il comune assicura l'erogazione dei servizi anche in forma associata ai sensi della legge regionale.

2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata, previa comparazione tra le diverse forme previste dalla legge, sulla base della valutazione delle istanze, richieste o proposte presentate dagli utenti.

3. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

TITOLO V
ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

Art. 39
Principi

1. L'ordinamento finanziario e contabile del comune è disciplinato dalla normativa regionale e dal regolamento di contabilità.

sation des objectifs institutionnels qu'elle s'est fixés dans le respect du règlement et des principes de l'efficience, de l'efficacité et de l'économicité.

Article 36
Personnel

1. La Commune œuvre à l'amélioration de la productivité des employés par une utilisation rationnelle des structures, la formation, la qualification professionnelle et la responsabilisation des personnels.

Article 37
Tableau d'affichage

1. Le syndic décide d'un lieu d'affichage à la maison communale, où seront publiés délibérations, arrêtés, décrets, ordonnances, avis et actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément aux lois, aux statuts et aux règlements.

2. La publication desdits actes doit être accessible à tous, intégrale, compréhensible et facile à lire.

3. Le secrétaire communal, ou son délégué, veille à l'affichage de ces actes au tableau de la Commune, par le biais d'un huissier municipal, et atteste la publication desdits actes, dont il est responsable.

TITRE IV
SERVICES

Article 38
Modes de gestion

1. La Commune assure la fourniture de services, même avec d'autres collectivités locales, aux termes de la loi régionale.

2. Le choix du mode de gestion des services s'effectue, après comparaison des différents modes prévus par la loi, sur la base d'une évaluation des requêtes et des propositions présentées par les usagers.

3. L'organisation des services prévoit, au nom de la défense des intérêts des usagers, des modes d'information et de participation adéquats.

TITRE V
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Article 39
Principes

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est réglementée par la législation régionale et par le règlement de comptabilité.

2. Gli organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze concernenti tributi comunali, a garanzia dei diritti dei soggetti obbligati, adeguano i propri atti ed i propri comportamenti ai principi fissati dalla L. 27.07.2000 n. 212, in tema di «Disposizioni in materia di statuto dei diritti del contribuente»;

3. Per quanto compatibili i principi indicati al comma 1 debbono essere osservati dagli Organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze, anche per le entrate patrimoniali del Comune.

TITOLO VI ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE E FORME ASSOCIATIVE

Art. 40 Cooperazione

1. L'attività del comune diretta a conseguire uno o più obiettivi d'interesse comune con altri enti locali si organizza avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione.

2. Gli strumenti della cooperazione sono le convenzioni, le associazioni di comuni e gli accordi di programma.

Art. 41 Comunità Montane

1. Fanno parte del consiglio della comunità montana il Sindaco o il Vice Sindaco, con onere in capo al Sindaco di individuare espressamente il titolare della carica, unitamente a due rappresentanti, nominati rispettivamente dalla maggioranza e dalla minoranza del consiglio.

2. Le nomine di cui al comma 1 devono avvenire in coincidenza con la nomina della Giunta comunale e la trasmissione del provvedimento di nomina alla Comunità Montana dovrà avvenire entro il termine di cinque giorni dall'avvenuta esecutività del medesimo.

3. Il consiglio comunale delibera l'esercizio in forma associata, attraverso la comunità montana, delle singole funzioni comunali che non raggiungano le soglie ed i parametri minimi individuati per la gestione a livello comunale.

4. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolati da apposita convenzione tra gli enti che stabilisce – se del caso – anche le modalità del trasferimento del personale.

5. La convenzione di cui al comma 4 viene approvata dalla giunta comunale.

6. Nel caso di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso la comunità montana, il comune trasferisce a

2. Dans le cadre de leurs compétences respectives sur les impôts communaux, les organes institutionnels ou bureaucratiques de la Commune édictent leurs actes sur la base des principes fixés par la loi n° 212 du 27 juillet 2000 portant dispositions en matière de droits des contribuables, dans l'intérêt des assujettis.

3. Les organes institutionnels ou bureaucratiques de la Commune doivent par ailleurs appliquer aux recettes patrimoniales, chacun en ce qui le concerne, les principes indiqués au 1^{er} alinéa ci-dessus.

TITRE VI ORGANISATION TERRITORIALE ET FORMES D'ASSOCIATION

Article 40 Coopération

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs objectifs communs à d'autres collectivités locales, la Commune peut conclure des accords de coopération et des ententes avec les organismes prévus par la loi.

2. Les instruments de cette coopération sont les conventions, les associations de communes et les accords de programme.

Article 41 Communautés de montagne

1. Font partie du conseil de la communauté de montagne le syndic ou le vice-syndic, sur décision du syndic, ainsi que deux représentants du conseil communal nommés l'un par la majorité et l'autre par l'opposition.

2. Les représentants visés au premier alinéa doivent être nommés en même temps que la junta communale et l'acte de nomination doit être transmis à la communauté de montagne dans les cinq jours qui suivent la date de son applicabilité.

3. Le conseil communal délibère l'exercice associé, par l'intermédiaire de la communauté de montagne, des fonctions communales qui ne peuvent être exercées à l'échelon communal du fait que les seuils et les paramètres minimums requis ne sont pas atteints.

4. Les rapports financiers et l'organisationnels liés à l'exercice associé des fonctions communales sont régis par une convention ad hoc entre les collectivités locales, qui fixe, le cas échéant, les modalités de transfert des personnels.

5. La convention visée au quatrième alinéa, est approuvée par la junta communale.

6. En cas d'exercice associé des fonctions communales par l'intermédiaire de la communauté de montagne, la com-

questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.

7. Il consiglio comunale, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta dei componenti assegnati, può delegare alla comunità montana l'esercizio, con carattere sussidiario e temporaneo, di funzioni di competenza comunale in relazione alla migliore esecuzione delle medesime, sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e della aderenza alle specifiche condizioni socio territoriali.

8. Con convenzione di cui al comma 4 del presente articolo, vengono stabiliti e definiti l'oggetto, la durata ed i rispettivi obblighi di carattere finanziario ed organizzativo, nonché le forme di indirizzo, impulso, vigilanza e controllo per l'esercizio delle funzioni di cui al comma precedente.

Art. 42 Consorterie

1. Il comune adotta intese con le consorterie esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e favorirne il migliore impiego nell'interesse della comunità locale.

2. Qualora le consorterie storicamente riconosciute non siano attive oppure, per il ridotto numero dei consortisti e per scarsa consistenza economica, non siano più in grado di assicurare una propria autonoma gestione sono amministrate dal comune nel cui territorio sono situati i beni consortili o la maggior parte dei beni stessi ai sensi dell'art. 12 L.R. 05.04.1973 n. 14.

3. In tale caso il consiglio comunale provvede all'amministrazione della consorceria mediante proprie deliberazioni mentre il sindaco ha competenza esecutiva, adotta gli atti conservativi od urgenti ed ha poteri di rappresentanza processuale e sostanziale.

4. La giunta comunale esprime i pareri previsti dall'art. 1 della L.R. 05.04.1973 n. 14.

5. I pareri previsti dal comma 4 devono essere pronunciati entro trenta giorni dalla richiesta.

6. Il consiglio comunale può costituire un'apposita commissione per l'accertamento dell'esistenza, natura ed estensione dei demani collettivi, usi civici e terreni consortili siti nel comune.

TITOLO VII ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE E DI DEMOCRAZIA DIRETTA

Art. 43 Partecipazione popolare

1. Il comune valorizza, privilegia e favorisce la libera

mune pourvoit au transfert à cette dernière des fonds nécessaires à l'accomplissement de ces fonctions.

7. Par délibération acquise à la majorité absolue de ses membres, le conseil communal peut déléguer à la communauté de montagne, à titre subsidiaire et temporaire, des fonctions qui relèvent de la commune et ce, pour l'optimisation de l'activité administrative du point de vue de l'efficacité, de l'efficacité et de l'économicité et compte tenu des exigences sociales et territoriales locales.

8. La convention visée au quatrième alin e du présent article définit son objet et sa durée du rapport, les obligations respectives de nature financière et organisationnelle, ainsi que les modalités d'orientation, impulsion, surveillance et contrôle relatives à l'exercice des fonctions susmentionnées.

Article 42 Consorteries

1. La Commune peut conclure des ententes avec les consorteries disséminées sur son territoire, en vue de défendre la propriété collective et d'en améliorer l'utilisation dans l'intérêt de la communauté locale.

2. Dans le cas où une consorceria historiquement reconue ne serait pas active ou bien ne serait plus à même d'assurer une gestion autonome, en raison du nombre réduit de ses membres ou de sa faible importance du point de vue économique, elle est administrée par la Commune sur le territoire de laquelle se situent la totalité ou la plus grande partie des biens de la consorceria, aux termes de l'art. 12 de la L.R. n  14 du 5 avril 1973.

3. Dans ce cas le conseil communal pourvoit, par délibération, à l'administration de la consorceria alors que le syndic dispose d'un pouvoir d'exécution, il adopte les actes conservatoires ou urgents et a des pouvoirs de représentation en justice et de négociation.

4. La junte communale exprime les avis prévus au premier article de la L.R. n  14 du 5 avril 1973.

5. Les avis prévus à l'alin e précédent doivent être exprimés dans les trente jours suivant la présentation de la demande.

6. Le conseil communal peut créer une commission spéciale ayant pour but d'évaluer l'existence, la nature et l'étendue des domaines collectifs, des usages ruraux et des terrains consortiaux sis sur le territoire de la Commune.

TITRE VII PARTICIPATION POPULAIRE ET DÉMOCRATIE DIRECTE

Article 43 Participation populaire

1. La Commune valorise, privilégie et encourage la libre

partecipazione popolare all'attività dell'ente; garantisce e promuove forme associative, al fine di assicurarne il buon andamento, la democraticità, l'imparzialità e la trasparenza, incentivandone l'accesso alle strutture ed ai servizi dell'ente.

2. Il comune prevede forme dirette e semplificate di tutela degli interessi, che favoriscano l'intervento dei cittadini nei procedimenti amministrativi, mediante regolamenti.

3. L'amministrazione può prevedere forme di consultazione per acquisire il parere della comunità locale, di specifici settori della popolazione di organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari problemi.

4. Nei procedimenti relativi all'adozione di atti fondamentali del comune sono adottate idonee forme di consultazione ed informazione nei limiti e con le modalità previste da leggi o regolamenti.

5. Il comune assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri ai residenti non cittadini appartenenti all'Unione Europea.

6. L'ente favorisce altresì i rapporti e la partecipazione all'amministrazione di tutte le persone residenti o dimoranti sul territorio comunale.

Art. 44 Assemblee consultive

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori nel comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.

2. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal sindaco, su proposta di 1/3 consiglieri e di 1/4 elettori, entro 45 giorni.

3. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.

4. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio comunale. Il regolamento in tale caso disciplina anche il numero minimo degli elettori che possono provvedere alla relativa convocazione.

Art. 45 Interventi nei procedimenti

1. L'azione del comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa secondo criteri di trasparenza e partecipazione.

participation des citoyens à son activité ; elle soutient la création de différentes formes d'associations, en assure le bon déroulement, le caractère démocratique, l'impartialité et la transparence et en facilite l'accès à ses structures et à ses services.

2. Afin de défendre les intérêts des citoyens, la Commune établit par règlement des formes simplifiées de participation des citoyens à l'activité administrative, de consultation et d'information de ces derniers.

3. L'administration peut recourir à différentes formes de consultation électorale pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population, d'organismes de participation ou d'acteurs économiques sur des questions particulières.

4. En vue de l'adoption d'actes fondamentaux de la Commune, des formes adéquates de consultation et d'information sont adoptées dans les limites et suivant les modalités prévues par les lois et les règlements.

5. La Commune assure les mêmes droits, facultés et pouvoirs aux ressortissants des Etats membres de l'Union européenne.

6. Elle encourage également la participation à l'activité administrative de toutes les personnes résidentes ou domiciliés dans la Commune.

Article 44 Assemblées consultatives

1. Peuvent être convoquées dans la Commune des assemblées générales des électeurs, avec fonctions de consultation et de proposition, auxquelles participent les organes de la Commune ou leurs délégués.

2. Dans tous les cas, les assemblées générales peuvent être convoquées par le syndic, sur proposition de un tiers des conseillers et de un quart des électeurs, dans un délai de 45 jours.

3. Les organes compétents de la Commune délibèrent, sous 60 jours, au sujet de la question soumise à l'assemblée et, dans le cas où il ne serait pas tenu compte des indications de celle-ci, motivent leur décision.

4. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées, lorsque les points inscrits à l'ordre du jour ne concernent que certaines parties du territoire de la Commune. Le règlement dans ce cas définit le nombre minimum d'électeurs censés prendre part à l'assemblée.

Article 45 Participation aux procédures administratives

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche de l'administration, de l'efficience, de l'efficacité et de l'économicité de l'activité administrative suivant les critères de transparence et de participation.

2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge o dai regolamenti comunali.

3. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza, od il numero dei destinatari o la loro indeterminazione lo rendano opportuno o necessario, si provvede mediante pubblici proclami od altri mezzi idonei a comunicare l'avvio dei procedimenti amministrativi.

Art. 46
Istanze

1. I cittadini, le associazioni, gli organismi locali, i comitati, le consorzierie e gli altri interessati possono rivolgere al sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.

2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal sindaco, dal segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

Art. 47
Petizioni

1. Tutti i cittadini anche in forma collettiva, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di comune necessità, nelle materie di loro competenza.

2. La relativa procedura, i tempi e le forme di pubblicità sono stabiliti con regolamento.

Art. 48
Proposte

1. 1/4 dei cittadini possono presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro trenta giorni dalla presentazione della stessa a cura del sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del segretario comunale nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.

2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.

3. Tra il comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.

4. L'organo competente provvede a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti.

Art. 49
Associazioni

1. Il comune valorizza gli organismi e le forme autonome di associazione anche mediante forme di incentivazione

2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'intervenir dans les limites et selon les modalités prévues par les lois ou les règlements de la Commune.

3. Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque le nombre élevé et indéterminé des destinataires l'exige, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affiche ou par tout autre moyen jugé utile.

Article 46
Instances

1. Les citoyens, les associations, les organismes locaux, les comités, les consorzieries et autres sujets intéressés peuvent adresser au syndic des requêtes quant à certains aspects de l'activité administrative.

2. La réponse du syndic, du secrétaire ou bien du responsable du service concerné, en fonction de la nature politique ou administrative de la question, est communiquée sous soixante jours.

Article 47
Pétitions

1. Tous les citoyens, à titre individuel ou collectif, ainsi que les associations ou les organismes locaux, peuvent solliciter l'intervention des organes de l'administration, chacun en ce qui le concerne, sur des questions d'intérêt général.

2. La procédure y afférente, les délais et les formes de publicité sont fixés par règlement.

Article 48
Propositions

1. Des propositions peuvent être présentées par un quart des citoyens, en vue de l'adoption d'actes administratifs. Celles-ci, assorties de l'avis des responsables des services intéressés et du secrétaire communal, ainsi que de la certification relative à la couverture des dépenses, sont transmises par le syndic à l'organe compétent, sous trente jours.

2. L'organe compétent procède à l'audition des promoteurs dans les 60 jours qui suivent la présentation de la proposition.

3. La Commune peut passer un accord avec les promoteurs aux fins de la définition du contenu de l'acte, dans l'intérêt commun.

4. L'organe compétent communique ses décisions aux promoteurs.

Article 49
Associations

1. La Commune encourage la création de formes autonomes d'association en accordant par exemple à ces der-

patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di idonee forme di consultazione.

2. Il consiglio comunale può costituire una commissione per la promozione, il coordinamento e la tutela delle forme associative presenti sul suo territorio.

3. Le scelte che possono produrre effetti sull'attività delle associazioni sono subordinate all'acquisizione dei pareri di queste entro trenta giorni dalla richiesta del comune.

Art. 50 Partecipazione a commissioni

1. Le commissioni consiliari, su richiesta, possono invitare i rappresentanti delle associazioni e degli organismi interessati in base al regolamento del consiglio.

Art. 51 Referendum

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica sono previsti referendum consultivi, propositivi ed abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale, ad eccezione delle materie indicate nel comma 3.

2. I referendum non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali.

3. Non possono indirsi referendum sul bilancio preventivo, sul rendiconto, sull'istituzione ed ordinamento dei tributi e su ogni altro atto inerente alle entrate comunali. Non si ammettono più di tre referendum all'anno.

4. Il referendum può essere promosso:

- a) dalla giunta comunale;
- b) dalla maggioranza assoluta dei consiglieri comunali;
- c) da 1/4 elettori.

5. L'ammissibilità dei quesiti referendari viene esaminata dal consiglio, previo parere espresso dal segretario comunale. Il parere deve essere espresso entro quarantacinque giorni dal deposito della richiesta.

6. La consultazione deve tenersi in un'unica giornata festiva entro centoventi giorni dal deposito della richiesta.

7. Lo spoglio deve iniziare immediatamente dopo la chiusura dei seggi.

8. I risultati verranno proclamati dal sindaco entro il giorno successivo alla chiusura delle operazioni elettorali.

9. Il regolamento disciplina le modalità organizzative

nières un support financier, organisationnel, technique et professionnel, en permettant l'accès aux données dont elle dispose et le recours à des modes de consultation adéquats.

2. Le conseil communal peut constituer une commission pour la promotion, la coordination et la défense des associations présentes sur son territoire.

3. Les choix susceptibles d'entraîner des effets sur l'activité des associations sont subordonnés aux avis que celles-ci doivent exprimer dans les trente jours suivant la demande de la Commune.

Article 50 Participation aux commissions

1. Les commissions du conseil peuvent inviter, à la demande des intéressés, les représentants des associations et des organismes concernés, conformément au règlement du conseil.

Article 51 Référendum

1. Afin de favoriser la participation maximale des citoyens à l'activité publique, des référendums populaires de proposition, consultatifs ou abrogatifs peuvent être organisés sur toutes les questions de compétence de la Commune, sauf dans les cas prévus à l'alinéa 3 ci-après.

2. Les référendums ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres élections.

3. Les référendums ne peuvent porter sur le budget prévisionnel, sur les comptes d'exercice, sur l'instauration d'impôts et sur tout autre acte inhérent aux recettes de la Commune. Un maximum de trois référendums par an est autorisé.

4. Le référendum peut être proposé :

- a) Par la junte communale ;
- b) Par la majorité absolue des conseillers communaux ;
- c) Par un quart des électeurs.

5. Le conseil statue sur la recevabilité des référendums, sur avis du secrétaire communal. Ce dernier exprime son avis dans les 45 jours qui suivent la présentation de la demande.

6. La consultation électorale doit se dérouler au cours d'un seul jour férié dans les 120 jours qui suivent le dépôt de la requête.

7. Le dépouillement des bulletins doit débiter immédiatement après la fermeture des bureaux de vote.

8. Les résultats seront proclamés par le syndic le jour suivant la clôture des opérations de vote.

9. Le règlement définit les modalités d'organisation des

delle consultazioni nonché le modalità e i termini per la raccolta delle sottoscrizioni.

10. I referendum abrogativi possono essere proposti solo sugli atti della giunta e del consiglio, con le limitazioni previste al comma 3.

11. I referendum sono approvati quando partecipi alla consultazione la maggioranza degli elettori del comune e quando ottengano il voto favorevole della maggioranza dei votanti.

12. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio del comune e nel bollettino ufficiale della Regione.

Art. 52

Effetti dei referendum propositivi e consultivi

1. Qualora i referendum propositivi e consultivi siano approvati, entro sessanta giorni dalla proclamazione del risultato da parte del sindaco il consiglio comunale delibera i conseguenti atti di indirizzo.

2. Il mancato recepimento dei risultati dei referendum propositivi e consultivi è deliberato, con motivazione adeguata, dalla maggioranza dei componenti dell'organo competente.

Art. 53

Accesso

1. Al fine di rendere effettiva la loro partecipazione all'attività dell'amministrazione, ai cittadini singoli od associati, agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni è garantito il diritto di accesso alle strutture, ai servizi agli atti delle amministrazioni e dei soggetti che gestiscono servizi pubblici comunali secondo le modalità definite dal regolamento, con l'osservanza dei principi stabiliti dalla legge regionale ed in attuazione del principio di ostensibilità dei fascicoli.

Art. 54

Informazione

1. Tutti gli atti dell'amministrazione sono pubblici, con le limitazioni previste dall'articolo precedente.

2. L'ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti.

3. La comunicazione deve essere esatta, tempestiva, completa ed inequivocabile nonché adeguata all'eventuale indeterminatezza dei destinatari.

4. La giunta adotta i provvedimenti organizzativi idonei a dare concreta attuazione al diritto di informazione, con particolare riferimento alle informazioni relative allo stato degli atti e delle procedure nonché all'ordine di esame di domande, progetti e provvedimenti che comunque riguardano i soggetti interessati.

consultations, ainsi que les modalités et les délais pour recueillir les signatures.

10. Les référendums abrogatifs peuvent porter uniquement sur les actes de la junte et du conseil, avec les limitations prévues à l'alinéa 3 ci-dessus.

11. Les référendums sont valables lorsque la majorité des électeurs de la Commune participe à la consultation ou bien lorsqu'ils recueillent les suffrages de la majorité des votants.

12. La décision d'organiser un référendum et les résultats y afférents sont publiés au tableau d'affichage de la Commune et au Bulletin officiel de la Région.

Article 52

Conséquences des référendums de proposition et consultatifs

1. Si les référendums consultatifs et de proposition sont approuvés, le conseil communal adopte les actes d'orientation qui s'imposent dans les 60 jours suivant la proclamation des résultats par le syndic.

2. Si les référendums consultatifs et de proposition ne sont pas approuvés, la majorité des membres de l'organe compétent en prend acte par délibération motivée.

Article 53

Droit d'accès

1. Afin de favoriser la participation des citoyens à l'activité administrative, la Commune assure à ces derniers, à titre individuel ou collectif, aux établissements, aux organisations bénévoles et aux associations le droit d'accès aux structures, aux services et aux actes des administrations et des sujets qui gèrent des services publics communaux suivant les modalités fixées par le règlement, dans le respect des principes énoncés à la loi régionale et en application du principe de l'accès des citoyens aux dossiers.

Article 54

Information

1. Tous les actes administratifs de la Commune sont publics, sauf dans les cas prévus à l'article précédent.

2. La Commune a recours à tous les moyens de communication nécessaires à l'information des citoyens.

3. L'information doit être exacte, immédiate, exhaustive et explicite, et appropriée au nombre éventuellement indéterminé de destinataires.

4. La junte adopte toute mesure propre à assurer une application effective du droit à l'information et accorde une attention particulière aux informations relatives à l'état d'avancement des dossiers ainsi qu'à l'ordre de présentation des demandes, projets et propositions à examiner.

TITOLO VIII
FUNZIONE NORMATIVA

Art. 55
Statuto e sue modifiche

1. Lo statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del comune.

2. È ammessa l'iniziativa di almeno 1/4 cittadini per proporre modifiche od integrazioni allo statuto mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dall'art. 49, fermo restando quanto disciplinato dagli artt. 52 e 53.

3. Le modifiche e le integrazioni dello statuto sono deliberate dal consiglio comunale secondo la legge regionale.

4. Il Comune invia copia dello statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

Art. 56
Regolamenti

1. Il comune emana regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo statuto ed in tutte le altre di competenza comunale.

2. La potestà regolamentare del comune è esercitata nel rispetto delle norme statali e regionali e dello statuto.

3. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla giunta, a ciascun consigliere ed ai cittadini ai sensi dell'art. 49.

4. I regolamenti possono essere sottoposti a referendum ai sensi degli artt. 52 e 53.

5. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.

6. I regolamenti sono pubblicati nell'albo comunale dopo l'adozione da parte del consiglio.

7. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

TITOLO IX
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 57
Norme transitorie

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto

TITRE VIII
FONCTION NORMATIVE

Article 55
Statuts et modifications y afférentes

1. Les statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'organisation communale. Tous les actes de la Commune doivent s'y conformer.

2. Des modifications peuvent être apportées aux statuts, à l'initiative d'un quart des citoyens au moins par une proposition subdivisée en articles suivant la procédure prévue à l'article 49, sans préjudice des dispositions des articles 52 et 53.

3. Les modifications des statuts sont délibérés par le conseil communal conformément à la loi régionale.

4. La Commune envoie copie des statuts ou des modifications y afférentes à la Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste afin qu'elle soit conservée aux archives.

Article 56
Règlements

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières qui lui sont dévolues par les lois ou par les statuts et dans tout autre domaine de son ressort.

2. La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect des lois de l'Etat et de la Région ainsi que des statuts.

3. L'initiative d'adopter les règlements revient à la giunta, à chaque conseiller ainsi qu'aux citoyens aux termes de l'article 49 des présents statuts.

4. Les règlements peuvent être soumis au référendum aux termes des articles 52 et 53 des présents statuts.

5. Lors de l'élaboration des règlements les sujets intéressés peuvent être consultés.

6. Les règlements sont publiés au tableau d'affichage de la Commune après qu'ils ont été adoptés par le conseil.

7. Les règlements doivent être accessibles à tous ceux qui entendent les consulter.

TITRE IX
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 57
Dispositions transitoires

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur trente jours après leur publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Les règlements communaux, dans la mesure où ils

compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

Art. 58
Norme finali

1. L'organo competente approva entro un anno dall'entrata in vigore dello statuto i regolamenti previsti dallo statuto stesso.

2. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro sei mesi.

sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, demeurent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

Article 58
Dispositions finales

1. L'organe compétent approuve les règlements prévus par les statuts dans le délai d'une année à compter de l'entrée en vigueur desdits statuts.

2. En cas d'approbation de lois ou de modifications des statuts incompatibles avec les règlements communaux, ceux-ci doivent s'adapter à la nouvelle situation dans les six mois qui suivent.

ALLEGATO A
BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA

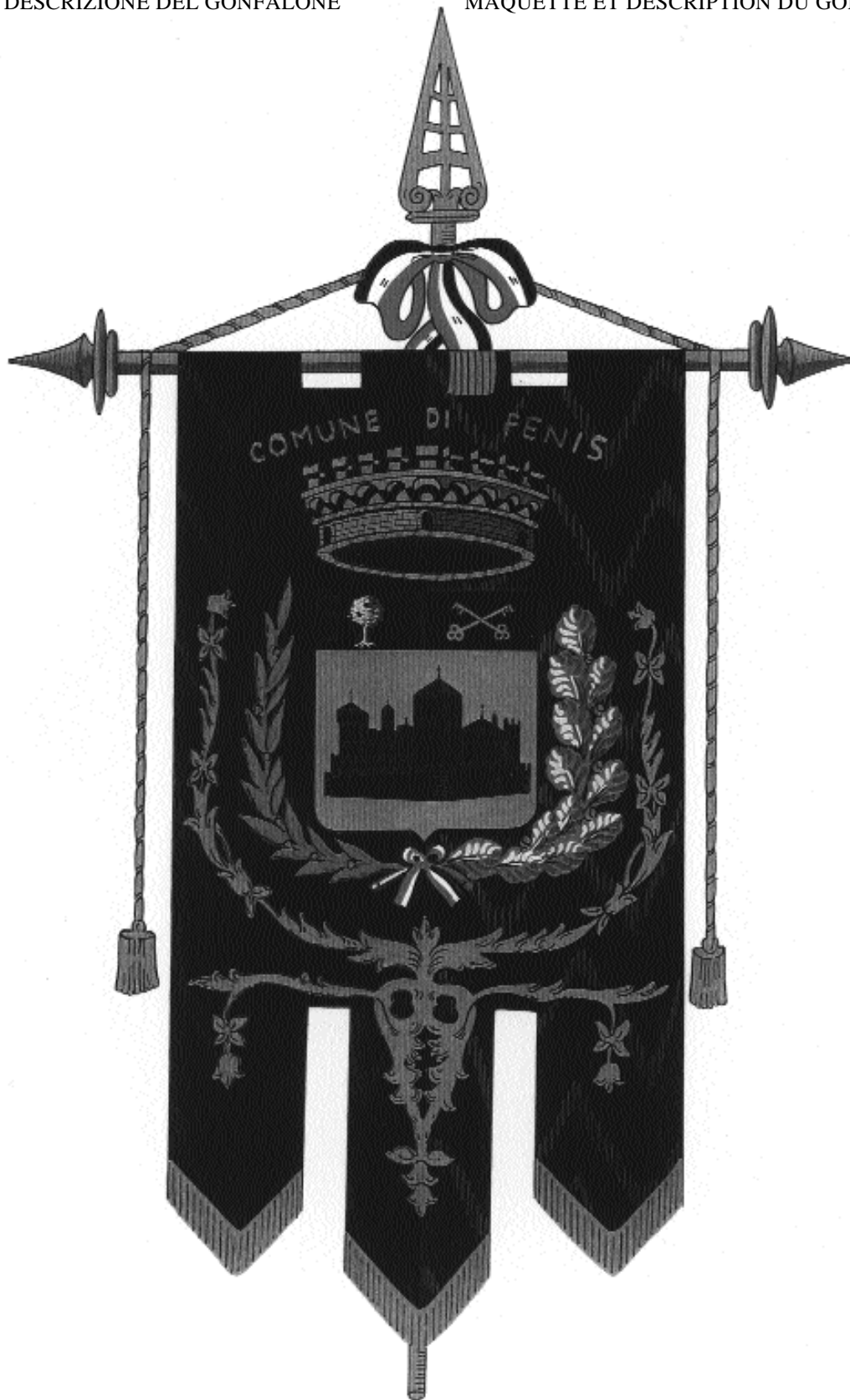
ANNEXE A
MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES

COMUNE DI FENIS



ALLEGATO B
BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

ANNEXE B
MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GONFALON



N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-NICOLAS.

Statuto.

allegato alla deliberazione del Consiglio Comunale
n. 22 del 6 giugno 2002

INDICE

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Fonti
- Art. 2 – Principi fondamentali
- Art. 3 – Finalità
- Art. 4 – Programmazione e cooperazione
- Art. 5 – Territorio
- Art. 6 – Sede
- Art. 7 – Stemma, gonfalone, fascia e bandiere
- Art. 8 – Lingua francese e franco-provenzale
- Art. 9 – Toponomastica

TITOLO II
ORGANI DI GOVERNO

- Art. 10 – Organi
- Art. 11 – Consiglio comunale
- Art. 12 – Competenze
- Art. 13 – Adunanze e convocazioni
- Art. 14 – Funzionamento
- Art. 15 – Consiglieri
- Art. 16 – Diritti e doveri
- Art. 17 – Gruppi consiliari
- Art. 18 – Commissioni consiliari
- Art. 19 – Nomina della giunta
- Art. 20 – Giunta comunale
- Art. 21 – Competenze
- Art. 22 – Composizione
- Art. 23 – Funzionamento
- Art. 24 – Sindaco
- Art. 25 – Competenze amministrative
- Art. 26 – Competenze di vigilanza
- Art. 27 – Ordinanze
- Art. 28 – Vicesindaco
- Art. 29 – Dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza, sospensione del sindaco o del vicesindaco
- Art. 30 – Delegati del sindaco

TITOLO III
UFFICI DEL COMUNE

- Art. 31 – Segretario comunale e uffici

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-NICOLAS.

Statuts.

Annexés à la délibération du Conseil communal
n° 22 du 6 juin 2002

TABLE DES MATIÈRES

TITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Sources
- Art. 2 – Principes fondamentaux
- Art. 3 – Buts
- Art. 4 – Planification et coopération
- Art. 5 – Territoire
- Art. 6 – Siège
- Art. 7 – Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux
- Art. 8 – Langue française et francoprovençal
- Art. 9 – Toponymie

TITRE II
ORGANES DE LA COMMUNE

- Art. 10 – Organes
- Art. 11 – Conseil communal
- Art. 12 – Compétences du Conseil
- Art. 13 – Séances et convocations du Conseil
- Art. 14 – Fonctionnement du Conseil
- Art. 15 – Conseillers
- Art. 16 – Droits et obligations des conseillers
- Art. 17 – Groupes du Conseil
- Art. 18 – Commissions du Conseil
- Art. 19 – Nomination de la Junte
- Art. 20 – Junte communale
- Art. 21 – Compétences de la Junte
- Art. 22 – Composition de la Junte
- Art. 23 – Fonctionnement de la Junte
- Art. 24 – Syndic
- Art. 25 – Compétences administratives du syndic
- Art. 26 – Compétences du syndic en matière de contrôle
- Art. 27 – Ordonnances
- Art. 28 – Vice-syndic
- Art. 29 – Démission, empêchement, cessation de fonctions, démission d'office ou suspension du syndic ou du vice-syndic
- Art. 30 – Délégués du syndic

TITRE III
BUREAUX DE LA COMMUNE

- Art. 31 – Secrétaire communal et bureaux

- Art. 32 – Competenze gestionali del segretario e dei responsabili di servizi
Art. 33 – Competenze consultive del segretario e dei responsabili di servizi
Art. 34 – Competenze di sovrintendenza, gestione e coordinamento del Segretario comunale
Art. 35 – Competenze di legalità e garanzia del Segretario comunale
Art. 36 – Organizzazione degli uffici e dei servizi
Art. 37 – Struttura degli uffici
Art. 38 – Personale
Art. 39 – Albo pretorio

TITOLO IV
SERVIZI

- Art. 40 – Forme di gestione

TITOLO V
ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

- Art. 41 – Principi

TITOLO VI
ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE
E FORME ASSOCIATIVE

- Art. 42 – Cooperazione
Art. 43 – Comunità montane
Art. 44 – Consorzierie

TITOLO VII
PARTECIPAZIONE POPOLARE

- Art. 45 – Partecipazione popolare
Art. 46 – Assemblee consultive
Art. 47 – Interventi nei procedimenti
Art. 48 – Istanze
Art. 49 – Petizioni
Art. 50 – Proposte
Art. 51 – Associazioni
Art. 52 – Partecipazione a commissioni
Art. 53 – Referendum
Art. 54 – Effetti dei referendum propositivi e consultivi

Art. 55 – Accesso
Art. 56 – Informazione

TITOLO VIII
FUNZIONE NORMATIVA

- Art. 57 – Statuto e sue modifiche
Art. 58 – Regolamenti

- Art. 32 – Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de gestion
Art. 33 – Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de consultation
Art. 34 – Fonctions du secrétaire en matière de supervision, de gestion et de coordination
Art. 35 – Fonctions du secrétaire en matière de légalité et de garantie
Art. 36 – Organisation des bureaux et des services
Art. 37 – Structure des bureaux
Art. 38 – Personnel
Art. 39 – Tableau d'affichage

TITRE IV
SERVICES

- Art. 40 – Modes de gestion

TITRE V
ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

- Art. 41 – Principes

TITRE VI
ORGANISATION TERRITORIALE
ET FORMES D'ASSOCIATION

- Art. 42 – Coopération
Art. 43 – Communauté de montagne
Art. 44 – Consorzieries

TITRE VII
INSTANCES PARTICIPATIVES
ET DÉMOCRATIE DIRECTE

- Art. 45 – Participation populaire
Art. 46 – Assemblées consultatives
Art. 47 – Intervention dans les procédures administratives
Art. 48 – Requêtes
Art. 49 – Pétitions
Art. 50 – Propositions
Art. 51 – Associations
Art. 52 – Participation aux commissions
Art. 53 – Référendums
Art. 54 – Conséquences des référendums de proposition et de consultation

Art. 55 – Droit d'accès
Art. 56 – Information

TITRE VIII
FONCTION NORMATIVE

- Art. 57 – Statuts et modifications y afférentes
Art. 58 – Règlements

TITOLO IX
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 59 – Norme transitorie
Art. 60 – Norme finali

ALLEGATO A – BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL-
LO STEMMA

ALLEGATO B – BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL
GONFALONE

TITOLO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
Fonti

1. Il presente statuto è adottato in conformità alla L.R. 07.12.1998 n. 54, applicativa degli artt. 5, 116, 128 e 129 cost., della L. cost. 26.02.1948 n. 4 e della L. cost. 23.09.1993 n. 2.

Art. 2
Principi fondamentali

1. La comunità di SAINT-NICOLAS, organizzata nel proprio comune che ne rappresenta la forma associativa, costituisce l'ente locale, autonomo e democratico che la rappresenta, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo secondo i principi della costituzione, delle leggi dello stato e di quelle regionali.

2. L'autogoverno della comunità si realizza con gli organi, gli istituti e le loro competenze di cui al presente statuto.

3. Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa, finanziaria ed amministrativa nonché impositiva nei limiti fissati dalle leggi e nell'ambito dei propri regolamenti e delle norme di coordinamento della finanza pubblica.

4. Nell'esercizio di tale autonomia, delle sue funzioni e dei suoi servizi si uniforma ai principi dell'effettivo esercizio dei diritti dei cittadini, della loro partecipazione alla gestione degli affari pubblici, dell'efficacia, efficienza ed economicità dell'amministrazione e della sussidiarietà dei livelli di governo regionale, nazionale e comunitario.

5. Il comune è titolare di funzioni amministrative proprie, esercita le funzioni ad esso attribuite dallo stato e dalla regione, concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei piani e programmi statali e regionali, provvede, se-

TITRE IX
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 59 – Dispositions transitoires
Art. 60 – Dispositions finales

ANNEXE A – MAQUETTE ET DESCRIPTION DES
ARMOIRIES

ANNEXE B – MAQUETTE ET DESCRIPTION DU
GONFALON

TITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
Sources

1. Les présents statuts sont adoptés aux termes de la LR n° 54 du 7 décembre 1998, portant application des articles 5, 116, 128 et 129 de la Constitution, de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948, ainsi que de la loi constitutionnelle n° 2 du 23 septembre 1993.

Art. 2
Principes fondamentaux

1. La communauté de SAINT-NICOLAS est organisée sous forme de Commune, collectivité locale à caractère associatif, autonome et démocratique. Cette dernière représente ladite communauté, en défend les intérêts et en encourage le développement suivant les principes constitutionnels et conformément aux lois de la Région et de l'État.

2. L'auto-gouvernement de ladite communauté est assuré par les pouvoirs des organes et des instituts visés aux présents statuts.

3. La Commune jouit d'une autonomie statutaire, normative, organisationnelle, financière et administrative ainsi que du pouvoir d'imposition dans les limites fixées par les lois, par ses règlements et par les dispositions en matière de finances publiques.

4. Dans le cadre de l'exercice de son autonomie et de ses compétences ainsi que de la fourniture des services communaux, la Commune s'inspire des principes du respect des droits des citoyens, de leur participation à la gestion de la chose publique, de l'efficacité, de l'efficience et de l'économicité de l'administration, ainsi que de la subsidiarité des différents niveaux de gouvernement (Union européenne, État, Région et Commune).

5. La Commune exerce les compétences administratives qui lui sont propres ainsi que les compétences qui lui sont attribuées par l'État et par la Région ; participe à la détermination des objectifs des plans et des programmes nationaux

condo le sue competenze, alla loro specificazione ed attuazione, nel rispetto dei principi di cui al comma 4.

6. Spettano al comune tutte le funzioni amministrative che riguardano la comunità ed il territorio comunale, considerate per settori organici, adeguati alle condizioni ed alle esigenze locali, inerenti agli interessi ed allo sviluppo della propria comunità, con particolare riferimento ai settori dei servizi sociali, dell'assetto ed utilizzo del territorio e dello sviluppo economico, salvo quanto non sia espressamente attribuito ad altri soggetti dalla legge statale o regionale.

7. Il comune, per l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali adeguati, attua forme sia di decentramento sia di cooperazione con la regione, la comunità montana e gli altri comuni.

8. Ulteriori funzioni amministrative per servizi di competenza statale e regionale possono essere trasferite o delegate al comune dalla legge statale o regionale che regola anche i relativi rapporti finanziari, assicurando le risorse necessarie.

9. Le funzioni trasferite o delegate dalla regione sono esercitate in conformità ai principi del presente statuto, con osservanza degli obblighi finanziari ed organizzativi nonché delle modalità di esercizio stabilite con legge regionale.

10. Il comune, nell'ambito dei principi summenzionati, può definire le proprie strutture amministrative per lo svolgimento delle funzioni relative ai propri interessi ed al proprio sviluppo.

11. I rapporti tra il comune, gli altri comuni, la comunità montana e la regione sono fondati sul principio della pari dignità istituzionale e su quello della cooperazione.

Art. 3
Finalità

1. Il comune promuove lo sviluppo ed il progresso civile, sociale ed economico della propria comunità, su base autonomistica, ispirandosi ai principi, valori ed obiettivi della costituzione, delle leggi statali, delle leggi regionali e delle tradizioni locali.

2. Il comune persegue la collaborazione e la cooperazione con tutti i soggetti pubblici e privati, promuovendo la piena partecipazione dei cittadini e delle forze sociali, economiche e sindacali all'amministrazione della comunità.

3. La sfera di governo del comune è costituita dall'ambito del proprio territorio comunale.

4. Il comune persegue con la propria azione i seguenti fini:

et régionaux, et s'emploie, dans les limites de ses compétences, à préciser et à réaliser ces objectifs conformément aux principes visés au quatrième alinéa du présent article.

6. Il revient à la Commune d'exercer toutes les compétences administratives qui regardent la communauté et le territoire communal. Lesdites compétences sont divisées par domaines cohérents, compte tenu des conditions et des exigences locales, ainsi que des intérêts et du développement de la communauté, pour ce qui est notamment des services sociaux, de l'aménagement et de l'utilisation du territoire et de l'essor économique, sans préjudice des compétences que la législation nationale ou régionale accorde expressément à d'autres sujets.

7. En vue d'assurer au mieux l'exercice de ses compétences, la Commune pratique des formes de décentralisation et de coopération avec la Région, la Communauté de montagne et les autres Communes.

8. D'autres compétences administratives, relatives à des services du ressort de l'État et de la Région, peuvent être transférées ou déléguées à la Commune par les lois nationales ou régionales qui régissent les rapports financiers y afférents et assurent les ressources nécessaires.

9. La Commune exerce les compétences qui lui sont transférées ou déléguées par la Région conformément aux principes énoncés aux présents statuts et dans le respect des obligations financières et organisationnelles ainsi que des modalités d'exercice fixées par la loi régionale.

10. La Commune, dans le cadre des principes susmentionnés, peut définir ses structures administratives en vue de l'exercice des compétences relatives à ses intérêts et à son développement.

11. Les rapports avec les autres Communes, la Communauté de montagne et la Région reposent sur les principes de l'égalité institutionnelle et de la coopération.

Art. 3
Buts

1. La Commune, dans le cadre de son autonomie, encourage le développement et le progrès civil, social et économique de sa communauté, en s'inspirant des principes, valeurs et objectifs de la Constitution, des lois de l'État et de la Région, ainsi que des traditions locales.

2. La Commune instaure des rapports de collaboration et de coopération avec tous les sujets publics et privés, en associant les citoyens, les acteurs sociaux et économiques et les organisations syndicales à l'administration de la communauté.

3. La Commune exerce ses compétences dans le cadre de son territoire.

4. La Commune poursuit les objectifs suivants :

- a) il superamento degli squilibri economici, sociali e territoriali esistenti nel proprio ambito nonché il pieno sviluppo della persona umana, alla luce dell'uguaglianza e della pari dignità sociale dei cittadini;
- b) la promozione della funzione sociale dell'iniziativa economica pubblica e privata, anche mediante lo sviluppo dell'associazionismo economico o cooperativo;
- c) il sostegno alla realizzazione di un sistema globale ed integrato di sicurezza sociale e di tutela della persona, in sintonia con l'attività delle organizzazioni di volontariato;
- d) la tutela e lo sviluppo delle risorse naturali, ambientali, storiche e culturali presenti sul proprio territorio per garantire alla comunità locale una migliore qualità di vita;
- e) la tutela e lo sviluppo delle consorzierie nonché la protezione ed il razionale impiego dei terreni consortili, dei demani collettivi e degli usi civici nell'interesse delle comunità locali, con il consenso di queste ultime, promuovendo a tal fine l'adeguamento degli statuti e dei regolamenti delle consorzierie alle esigenze delle comunità titolari;
- f) la salvaguardia dell'ambiente e la valorizzazione del territorio come elemento fondamentale della propria attività amministrativa;
- g) la valorizzazione ed il recupero delle tradizioni e consuetudini locali, anche in collaborazione con i comuni vicini e con la regione;
- h) la piena attuazione della partecipazione diretta dei cittadini alle scelte politiche ed amministrative degli enti locali, della regione e dello stato.

5. Il comune partecipa alle associazioni nazionali, regionali ed internazionali degli enti locali, nell'ambito dell'integrazione europea ed extra-europea, per la valorizzazione del ruolo essenziale dei poteri locali ed autonomi.

Art. 4 Programmazione e cooperazione

1. Il comune realizza le proprie finalità adottando il metodo e gli strumenti della programmazione, perseguendo il raccordo tra gli analoghi strumenti degli altri comuni, della regione, dello stato, dell'unione europea e della carta europea dell'autonomia locale ratificata con L. 30.12.1989 n. 439.

2. Il comune concorre alla determinazione degli obiettivi contenuti nei programmi dello Stato e della Regione Autonoma Valle d'Aosta, avvalendosi dell'apporto delle formazioni sociali, economiche, sindacali e culturali operanti nel suo territorio.

3. I rapporti con altri comuni e con la regione sono

- a) Surmonter tous déséquilibres économiques, sociaux et territoriaux et garantir le plein épanouissement de la personne humaine, à la lumière des principes de l'égalité et de la dignité des citoyens ;
- b) Promouvoir la fonction sociale de l'initiative économique publique et privée, entre autres en favorisant les associations économiques et les coopératives ;
- c) Soutenir la réalisation d'un système global et intégré de sécurité sociale et de protection de la personne, en accord avec les associations de bénévoles ;
- d) Sauvegarder et valoriser les ressources naturelles, environnementales, historiques et culturelles existant sur son territoire pour garantir à la communauté locale une meilleure qualité de la vie ;
- e) Défendre et soutenir les consorceries, assurer la protection et l'exploitation rationnelle des terrains consortiaux, des domaines collectifs et des droits d'usage, dans l'intérêt des communautés locales et avec l'accord de ces dernières, et veiller, à cet effet, à ce que les statuts et les règlements des consorceries répondent aux exigences des communautés intéressées ;
- f) Protéger l'environnement et valoriser le territoire en tant qu'élément fondamental de l'activité administrative ;
- g) Valoriser et réhabiliter les traditions et les coutumes locales, éventuellement en collaboration avec les Communes voisines et avec la Région ;
- h) Assurer la pleine application du principe de la participation directe des citoyens aux choix politiques et administratifs des collectivités locales, de la Région et de l'État.

5. La Commune participe aux associations régionales, nationales et internationales des collectivités locales, dans le cadre de l'intégration européenne et extra-européenne, aux fins de la valorisation du rôle essentiel des pouvoirs locaux et autonomes.

Art. 4 Planification et coopération

1. La Commune poursuit ses objectifs suivant la méthode de la planification, en collaboration avec les autres Communes, la Région, l'État et l'Union européenne et conformément à la Charte européenne de l'autonomie locale, ratifiée par la loi n° 439 du 30 décembre 1989.

2. La Commune prend part à la détermination des objectifs énoncés dans les programmes de la Région autonome Vallée d'Aoste et de l'État, en recourant aux organismes sociaux et économiques, ainsi qu'aux organisations syndicales et culturelles œuvrant sur son territoire.

3. Les rapports avec les autres Communes et avec la

informati ai principi di cooperazione e complementarietà tra le diverse sfere di autonomia nonché alla massima economicità, efficienza ed efficacia, per raggiungere la maggiore utilità sociale delle proprie funzioni e dei servizi di competenza, in funzione delle esigenze e dello sviluppo della comunità locale rappresentata dal comune.

4. Il comune promuove rapporti di collaborazione, cooperazione e scambio con le comunità locali di altre nazioni, anche mediante forme di gemellaggio, nel rispetto degli accordi internazionali e delle deliberazioni regionali, attinenti ad esigenze di carattere unitario e volte ad assicurare il coordinamento delle attività svolte con quelle dello stato, delle altre regioni, dell'unione europea, delle organizzazioni transnazionali e delle comunità di altre nazioni.

5. Agli effetti della L.R. 07.12.1998 n. 54 la regione deve consultare gli organi comunali competenti per materia ai sensi del presente statuto, tenendo conto delle esigenze della comunità locale.

Art. 5
Territorio

1. Le frazioni storicamente riconosciute dalla comunità e denominate Vens, Cerlogne, Chez Louitoz, Clavel, Fossaz Dessous, Fossaz Dessus, La Cure, Chaillod, Ravoise, Persod, Petit Sarriod, Grand Sarriod, Gerbore, Ferrère, Gratillon, Lyveroulaz e Evian costituiscono la circoscrizione del comune.

2. Il territorio del comune si estende per kmq. 15,48 e confina con i comuni di AVISE, SAINT-PIERRE e VILLENEUVE.

Art. 6
Sede

1. Il civico palazzo, sede del comune, dei suoi organi, commissioni ed uffici è sito in Fossaz Dessous n. 1, che è il capoluogo. Gli uffici possono essere decentrati per esigenze organizzative ed al fine di favorire l'accesso dei cittadini.

2. Le adunanze degli organi elettivi collegiali e delle commissioni si tengono nella sede comunale. In casi eccezionali o per particolari esigenze, previa deliberazione della giunta comunale, gli organi collegiali e le commissioni possono riunirsi anche in luoghi diversi.

3. La sede comunale può essere trasferita con deliberazione del consiglio.

Art. 7
Stemma, gonfalone, fascia e bandiere

1. Il comune negli atti e nel sigillo si identifica con il nome SAINT-NICOLAS nonché con lo stemma approvato con D.P.R. 25.03.1993, su proposta del comune, giusta bozzetto allegato sub A.

Région s'inspirent des principes de la coopération et de la complémentarité entre les différents échelons d'autonomie, et visent à l'obtention du plus haut degré d'économicité, d'efficience et d'efficacité et ce, afin d'optimiser l'utilité sociale des missions et des services du ressort de la Commune, en fonction des exigences et en vue du développement de la communauté locale.

4. La Commune encourage les rapports de collaboration, de coopération et d'échange avec les communautés locales d'autres nations sous différentes formes – y compris le jumelage – dans le respect des accords internationaux et des délibérations régionales ayant trait aux exigences communes et visant à coordonner ses actions avec celles réalisées par les communautés des autres nations, les Régions, l'État, l'Union européenne et les organismes transnationaux.

5. Aux termes de la LR n° 54 du 7 décembre 1998, la Région doit consulter les organes communaux compétents dans les différents domaines au sens des présents statuts, compte tenu des exigences de la communauté locale.

Art. 5
Territoire

1. La circonscription de la Commune est constituée des hameaux suivants, historiquement reconnus par la communauté : Vens, Cerlogne, Chez-Louitoz, Clavel, Fossaz-Dessous, Fossaz-Dessus, La Cure, Chaillod, Ravoise, Persod, Petit-Sarriod, Grand-Sarriod, Gerbore, Ferrère, Gratillon, Lyveroulaz et Évian.

2. Le territoire de la Commune s'étend sur une superficie de 15,48 km² et confine avec les communes d'AVISE, de SAINT-PIERRE et de VILLENEUVE.

Art. 6
Siège

1. La maison communale – siège de la Commune, de ses organes, commissions et bureaux – est sise 1, hameau de Fossaz-Dessous, qui est le chef-lieu. Les bureaux peuvent être distribués sur le territoire pour des raisons d'organisation et de facilité d'accès des citoyens.

2. Les réunions des organes électifs collégiaux et des commissions ont lieu à la maison communale. Dans des cas exceptionnels ou en cas d'exigences particulières, lesdites réunions peuvent se dérouler ailleurs, sur délibération de la Junte.

3. Le siège de la Commune peut être transféré sur délibération du Conseil.

Art. 7
Armoiries, gonfalon, écharpe et drapeaux

1. Le nom de SAINT-NICOLAS, ainsi que les armoiries concédées par le décret du Président de la République du 25 mars 1993, sur proposition de la Commune et conformément à la maquette visée à l'annexe A des présents statuts,

2. Nelle cerimonie e nelle altre pubbliche ricorrenze si può esibire il gonfalone comunale nella foggia autorizzata con D.P.R. 25.03.1993, su proposta del comune, giusta bozzetto allegato sub B.

3. La descrizione ed il bozzetto dello stemma e del gonfalone sono pubblicati nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

4. Nelle ricorrenze previste dalla legge la bandiera della Regione Autonoma Valle d'Aosta va sempre esposta accanto a quella della Repubblica Italiana ed a quella dell'Unione Europea.

5. La fascia tricolore del sindaco è completata con lo stemma previsto dal comma 1 e con quello della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

6. L'uso dello stemma, del gonfalone e della fascia tricolore è disciplinato dalla legge e dal regolamento.

Art. 8

Lingua francese e franco-provenzale

1. Nel comune la lingua francese e quella italiana sono pienamente parificate.

2. Il comune riconosce piena dignità al franco-provenzale quale forma tradizionale di espressione.

3. Per l'attività degli organi e degli uffici è ammesso il libero uso dell'italiano, del francese e del franco-provenzale.

4. Tutte le deliberazioni, i provvedimenti, gli altri atti ed i documenti del comune possono essere redatti in lingua francese od in lingua italiana.

5. Gli interventi in franco-provenzale saranno replicati, ai fini della verbalizzazione, in italiano od in francese su espressa richiesta del segretario, di un consigliere o di un assessore.

Art. 9

Toponomastica

1. Il nome del comune, delle frazioni, delle borgate, degli alpeggi e delle località si identifica con quello storicamente impiegato dalla comunità o risultante da antichi titoli.

TITOLO II ORGANI DI GOVERNO

Art. 10 Organi

1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta, il sindaco ed il vicesindaco.

sont les marques distinctives de la Commune dans ses actes et dans son sceau.

2. Lors des cérémonies et des manifestations officielles, le gonfalon de la Commune peut être arboré, tel qu'il a été autorisé par le décret du Président de la République du 25 mars 1993, sur proposition de la Commune et conformément à la maquette visée à l'annexe B des présents statuts.

3. La description et la maquette des armoiries et du gonfalon sont publiés au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

4. Dans les cas prévus par la loi, le drapeau de la Région autonome Vallée d'Aoste côtoie toujours les drapeaux de la République italienne et de l'Union européenne.

5. L'écharpe tricolore du syndic est assortie des armoiries visées au premier alinéa du présent article et du blason de la Région autonome Vallée d'Aoste.

6. L'utilisation des armoiries, du gonfalon et de l'écharpe tricolore est régie par la loi et par le règlement.

Art. 8

Langue française et francoprovençal

1. Dans la Commune, la langue française et la langue italienne sont sur un plan d'égalité.

2. La Commune reconnaît toute sa dignité au francoprovençal en tant que mode d'expression traditionnel.

3. Le libre usage du français, de l'italien et du francoprovençal est autorisé dans l'activité des organes et des bureaux de la Commune.

4. Les délibérations, mesures, actes et autres documents de la Commune peuvent être rédigés en français ou en italien.

5. Les interventions en francoprovençal sont traduites en italien ou en français, sur demande expresse du secrétaire, d'un conseiller ou d'un assesseur, aux fins de l'établissement du procès-verbal.

Art. 9

Toponymie

1. Le nom de la Commune, des hameaux, des bourgades, des alpages et des localités est issu du nom historiquement utilisé par la communauté ou résultant de documents anciens.

TITRE II ORGANES DE LA COMMUNE

Art. 10 Organes

1. Les organes de la Commune sont le Conseil, la Junte, le syndic et le vice-syndic.

2. Il sindaco, il vicesindaco ed i consiglieri vengono eletti ai sensi della legge regionale.

Art. 11
Consiglio comunale

1. Il consiglio comunale, rappresentando l'intera comunità locale, determina l'indirizzo ed esercita il controllo politico sull'attività amministrativa del comune.

2. Il consiglio ha autonomia organizzativa e funzionale.

3. L'elezione del consiglio comunale, la sua durata in carica, il numero dei consiglieri, la loro posizione giuridica, le cause di ineleggibilità, di incompatibilità e di decadenza sono regolati dalla legge regionale.

4. Il sindaco presiede il consiglio.

5. I consiglieri comunali hanno libero accesso agli uffici del comune, ed hanno diritto di ottenere gli atti e le informazioni utili all'espletamento del loro mandato.

6. I medesimi hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alle deliberazioni del consiglio e di presentare interrogazioni, interpellanze e mozioni.

Art. 12
Competenze

1. Oltre a quanto attribuitogli dall'art. 21 Legge Regionale 54/98 nonché dal Regolamento 03.02.1999 n. 1 e dalla Legge Regionale 09.02.1995 n. 4 in materia di sua costituzione, il consiglio è, altresì, competente ad adottare i seguenti atti:

- a) i regolamenti comunali ad esclusione di quelli riconosciuti di competenza della giunta;
- b) i piani, i programmi ed i progetti in genere, le loro variazioni e deroghe, ed i pareri da rendere in tali materie;
- c) le proposte da presentare alla regione al fine della programmazione economica, territoriale ed ambientale, o ad altri fini stabiliti dalle leggi dello stato o della regione;
- d) l'istituzione, i compiti e le norme sul funzionamento degli organismi di partecipazione;
- e) la partecipazione a società di capitali;
- f) la contrazione di mutui e l'emissione di prestiti obbligazionari, non espressamente previsti da atti fondamentali del consiglio;
- g) la determinazione dei criteri generali delle tariffe per la fruizione di beni e servizi;
- h) gli acquisti e le alienazioni immobiliari, le relative permutate, gli appalti e le concessioni che non rientrino

2. Le syndic, le vice-syndic et les conseillers sont élus aux termes de la loi régionale.

Art. 11
Conseil communal

1. Le Conseil communal, qui représente la communauté locale tout entière, fixe les orientations et exerce le contrôle politique sur l'activité administrative de la Commune.

2. Le Conseil jouit d'une autonomie organisationnelle et fonctionnelle.

3. Les modalités d'élection du Conseil communal, la durée du mandat de celui-ci, le nombre et le statut des conseillers, ainsi que les causes d'inéligibilité, d'incompatibilité et de démission d'office de ces derniers sont régis par la loi régionale.

4. Le syndic préside le Conseil.

5. Les conseillers communaux ont libre accès aux bureaux de la Commune et ont le droit d'obtenir tous actes et renseignements utiles à l'exercice de leurs fonctions.

6. Les conseillers communaux ont le droit d'initiative quant aux matières relevant du Conseil et peuvent présenter des questions, des interpellations et des motions.

Art. 12
Compétences du Conseil

1. En sus des matières qui lui sont confiées par l'art. 21 de la LR n° 54/1998, par le règlement régional n° 1 du 3 février 1999 et par la loi régionale n° 4 du 9 février 1995, au sujet de sa constitution, sont du ressort du Conseil les domaines suivants :

- a) Règlements communaux, à l'exclusion des règlements relevant de la Junte ;
- b) Plans, programmes et projets en général, modifications, dérogations et avis y afférents ;
- c) Propositions à présenter à la Région aux fins de la planification économique, territoriale et environnementale ou à d'autres fins fixées par les lois de l'État ou de la Région ;
- d) Institution, compétences et modalités de fonctionnement des instances participatives ;
- e) Prise de participations dans des sociétés de capitaux ;
- f) Recours à des emprunts, obligataires ou non, non expressément prévus par des actes fondamentaux du Conseil ;
- g) Critères généraux de détermination des tarifs pour l'utilisation de biens et de services ;
- h) Achats, aliénations et échanges de biens immeubles, ainsi que marchés publics et concessions ne relevant pas

nell'ordinaria amministrazione di funzioni o servizi di competenza della giunta, del segretario o di altri funzionari, non previsti in atti fondamentali del consiglio;

- i) l'individuazione delle forme di gestione dei servizi pubblici locali di cui all'art. 113 L.R. 07.12.1998 n. 54;
- j) gli indirizzi da osservare da parte delle aziende pubbliche e degli enti dipendenti, sovvenzionati o sottoposti a vigilanza;
- k) la definizione degli indirizzi per la nomina e la designazione dei rappresentanti del comune non espressamente attribuiti al consiglio comunale;
- l) la nomina dei rappresentanti del comune presso il consiglio della comunità montana;
- m) gli statuti delle aziende speciali a partecipazione pubblica;
- n) i criteri generali per la determinazioni delle aliquote e detrazioni tributarie;
- o) i pareri sugli statuti delle consorzierie;
- p) i criteri per l'approvazione di quanto evidenziato al punto b).
- q) gli indirizzi e criteri generali per il regolamento e l'organizzazione degli uffici e dei servizi.

Art. 13
Adunanze e convocazioni

1. L'attività del consiglio si svolge in adunanze ordinarie e straordinarie.

2. Sono adunanze ordinarie quelle convocate entro il mese di giugno per l'approvazione del rendiconto dell'anno finanziario precedente ed entro il mese di dicembre per l'approvazione del bilancio di previsione finanziario del triennio finanziario successivo.

3. Il consiglio è convocato dal sindaco che formula l'ordine del giorno, sentita la giunta comunale, e ne presiede i lavori, secondo le disposizioni del regolamento.

4. L'ordine del giorno deve essere consegnato ai consiglieri per iscritto almeno 5 giorni prima della seduta. In caso di urgenza l'ordine del giorno è consegnato ai consiglieri, per iscritto, almeno ventiquattro ore prima della seduta.

5. Le adunanze straordinarie possono avere luogo in qualsiasi momento su richiesta del sindaco, di 2/3 consiglieri o di 30% elettori.

6. Nel caso in cui 2/3 dei consiglieri assegnati o il 30%

de l'administration ordinaire au titre des fonctions ou des services confiés à la Junte, au secrétaire ou à d'autres fonctionnaires, lorsqu'ils ne sont pas prévus dans des actes fondamentaux du Conseil ;

- i) Modes de gestion des services publics locaux visés à l'art. 113 de la LR n° 54 du 7 décembre 1998 ;
- j) Lignes générales auxquelles les agences publiques, les établissements de la Commune et les organismes subventionnés ou contrôlés par cette dernière sont tenus de se conformer ;
- k) Lignes à suivre en vue de la nomination et de la désignation des représentants de la Commune ne relevant pas expressément du Conseil communal ;
- l) Nomination des représentants de la Commune au Conseil de la Communauté de montagne ;
- m) Statuts des agences spéciales dont la Commune fait partie ;
- n) Critères généraux de détermination des taux et des dégrèvements d'impôt ;
- o) Avis sur les statuts des consorzieries ;
- p) Critères d'approbation des actes visés à la lettre b) du présent alinéa ;
- q) Lignes générales et critères à suivre en vue de l'établissement du règlement sur l'organisation des bureaux et des services.

Art. 13
Séances et convocations du Conseil

1. Le Conseil communal peut se réunir en séance ordinaire ou extraordinaire.

2. Il est convoqué en séance ordinaire, au plus tard le mois de juin, pour l'approbation des comptes de l'exercice précédent et, au plus tard le mois de décembre, pour l'approbation du budget prévisionnel pour les trois années suivantes.

3. Le Conseil est convoqué par le syndic, qui en fixe l'ordre du jour, la Junte entendue, et en préside les travaux, suivant les dispositions du règlement.

4. L'ordre du jour doit être notifié aux conseillers par écrit au moins 5 jours avant la séance. En cas d'urgence, il est notifié aux conseillers par écrit vingt-quatre heures au moins avant la séance.

5. Le Conseil communal peut à tout moment être convoqué en séance extraordinaire sur décision du syndic ou à la demande des deux tiers des conseillers ou de trente pour cent des électeurs.

6. Dans les vingt jours qui suivent le dépôt au secrétariat

degli elettori lo richiedano, con istanza motivata, il sindaco deve riunire il consiglio entro venti giorni dal deposito dell'istanza nella segreteria comunale, inserendo nell'ordine del giorno l'argomento di cui all'istanza.

Art. 14
Funzionamento

1. Per quanto non previsto dalla legge o dallo statuto, un apposito regolamento interno, approvato a maggioranza assoluta dei componenti, disciplina la convocazione ed il funzionamento del consiglio.

2. Il regolamento interno stabilisce:

- a) la costituzione dei gruppi consiliari;
- b) le modalità di convocazione del consiglio comunale;
- c) le modalità di presentazione e discussione delle proposte;
- d) la disciplina delle sedute, le maggioranze necessarie per la loro validità e per l'approvazione delle deliberazioni e le modalità di voto;
- e) le modalità di verbalizzazione delle sedute, che è obbligatoria, e l'eventuale impiego di apparati di registrazione;
- f) la presentazione delle interrogazioni, proposte, interpellanze e mozioni;
- g) l'organizzazione dei lavori;
- h) la pubblicità dei lavori del consiglio e delle commissioni nonché degli atti adottati;
- i) in casi di particolare importanza, da identificarsi specificamente, può prevedere che le sedute del consiglio siano precedute da assemblee della popolazione, con definizione delle modalità del loro svolgimento.

3. In ogni caso nel corso delle sedute del consiglio si osserva il disposto dell'art. 8 comma 3, 4 e 5.

4. Il consiglio è riunito validamente con l'intervento della metà più uno dei componenti del consiglio in carica e delibera a maggioranza dei votanti, salve le maggioranze qualificate richieste dalla legge, dallo statuto e dai regolamenti.

5. Per la nomina di rappresentanti del consiglio presso enti, organismi e commissioni, riservata alla maggioranza od alla minoranza consiliari, queste votano separatamente i propri rispettivi candidati designati in precedenza, secondo il regolamento; tale principio si applica anche per le commissioni consiliari e comunali in cui è prevista una rappresentanza della minoranza.

6. Nelle votazioni a scrutinio segreto le schede bianche

de la Commune d'une demande motivée et signée par les deux tiers des conseillers attribués à la Commune ou par trente pour cent des électeurs, le syndic convoque le Conseil, après avoir inscrit à l'ordre du jour les questions indiquées par les demandeurs.

Art. 14
Fonctionnement du Conseil

1. Un règlement intérieur, approuvé à la majorité absolue des conseillers, fixe les modalités de convocation et de fonctionnement du Conseil qui ne sont pas prévues par la loi ou par les présents statuts.

2. Le règlement intérieur régit :

- a) La constitution des groupes du Conseil ;
- b) La convocation du Conseil ;
- c) La présentation et la discussion des propositions ;
- d) Le fonctionnement des séances, les majorités requises pour que le Conseil puisse se réunir et délibérer valablement, ainsi que les modalités de vote ;
- e) L'établissement – obligatoire – des procès-verbaux des séances et le recours éventuel aux appareils d'enregistrement ;
- f) La présentation des questions, des propositions, des interpellations et des motions ;
- g) L'organisation des travaux ;
- h) Les formes de publicité des travaux du Conseil et des commissions, ainsi que des actes adoptés ;
- i) Les cas revêtant une importance particulière, au titre desquels les séances du Conseil sont précédées d'assemblées de la population, ainsi que les modalités de déroulement de ces dernières.

3. En tout état de cause, lors des séances du Conseil, il est fait application des dispositions visées aux alinéas 3, 4 et 5 de l'art. 8 des présents statuts.

4. Le Conseil se réunit valablement lorsque la moitié plus un des conseillers en exercice sont présents et délibère à la majorité des votants, sauf dans les cas où la majorité qualifiée est requise par les lois, par les présents statuts ou par les règlements.

5. Pour ce qui est de la nomination des représentants du Conseil au sein d'établissements, d'organismes et de commissions, la majorité et l'opposition votent leurs candidats respectifs, désignés au préalable, conformément au règlement ; ce principe s'applique également aux commissions du Conseil et de la Commune dans lesquelles un représentant de l'opposition est prévu.

6. Lors du vote au scrutin secret, les bulletins blancs ou

o nulle sono calcolate nel numero totale dei voti. Nelle votazioni palesi gli astenuti sono computati tra i presenti ma non fra i votanti.

7. In seconda convocazione le deliberazioni del consiglio sono valide purché intervenga almeno un terzo dei componenti del consiglio.

8. Il sindaco presiede le adunanze del consiglio comunale. In caso di sua assenza od impedimento ne fa le veci il vicesindaco. In caso di assenza e impedimento anche del vicesindaco ne fa le veci l'assessore delegato.

9. Il sindaco ha facoltà di sospendere o sciogliere l'adunanza e dispone dei poteri necessari al suo ordinato svolgimento.

Art. 15 Consiglieri

1. I consiglieri rappresentano l'intera comunità alla quale costantemente rispondono. Il loro status è regolato dalla legge.

Art. 16 Diritti e doveri

1. I consiglieri hanno poteri di controllo e diritto di iniziativa su ogni questione di competenza del consiglio e di formulare interrogazioni, proposte interpellanze e mozioni.

2. Le modalità e le forme del diritto di iniziativa e di controllo dei singoli consiglieri comunali, previsti dalla legge, sono disciplinati dal regolamento.

3. Ciascun consigliere è tenuto ad eleggere domicilio nel territorio comunale.

4. Il sindaco deve assicurare una preventiva ed adeguata informazione ai consiglieri sulle questioni che saranno sottoposte al consiglio, mediante deposito presso la segreteria comunale dei documenti relativi alle questioni stesse, in modo contestuale all'avviso di convocazione.

5. In caso di convocazioni straordinarie dichiarate urgenti il deposito degli atti avviene contestualmente all'avviso di convocazione.

Art. 17 Gruppi consiliari

1. I consiglieri possono costituirsi in gruppi, giusta il regolamento, e ne danno apposita comunicazione al sindaco, in seguito alla convalida degli eletti e, contestualmente, designano il proprio capogruppo.

2. Ogni gruppo consiliare deve essere composto da almeno due consiglieri, salvo il caso in cui all'atto della proclamazione del nuovo consiglio vi sia un solo consigliere eletto nella lista.

nuls sont comptabilisés dans le total des suffrages exprimés. Lors du vote au scrutin public, les conseillers qui s'abstiennent sont comptés parmi les présents mais non parmi les votants.

7. En deuxième convocation, le Conseil délibère valablement lorsqu'un tiers au moins de ses membres est présent.

8. Le syndic préside les séances du Conseil communal. En cas d'absence ou d'empêchement, il est remplacé par le vice-syndic. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les séances sont présidées par l'assesseur délégué à cet effet.

9. Le syndic a la faculté de suspendre ou de lever la séance et dispose des pouvoirs nécessaires pour assurer le bon déroulement de cette dernière.

Art. 15 Conseillers

1. Les conseillers représentent la communauté tout entière, devant laquelle ils sont responsables. Le statut de conseiller est régi par la loi.

Art. 16 Droits et obligations des conseillers

1. Les conseillers disposent du pouvoir de contrôle et du droit d'initiative sur toute matière du ressort du Conseil et peuvent présenter des questions, des propositions, des interpellations et des motions.

2. Les modalités et les formes du droit d'initiative et du pouvoir de contrôle attribués par la loi à chaque conseiller communal sont régies par le règlement.

3. Tout conseiller doit faire élection de domicile dans la commune.

4. Le syndic doit dûment informer les conseillers au sujet des questions qui seront soumises au Conseil et déposer à cet effet les documents y afférents au secrétariat de la Commune, en même temps que les avis de convocation.

5. En cas de séance extraordinaire urgente, les documents susdits doivent être mis à la disposition des conseillers en même temps que les avis de convocation.

Art. 17 Groupes du Conseil

1. Aux termes du règlement, après la proclamation des élus, les conseillers peuvent s'organiser en groupes et, parallèlement, désigner les chefs de groupe, avant d'en informer le syndic.

2. Chaque groupe du Conseil doit être composé de deux conseillers au moins, sauf dans le cas où il s'avérerait, après proclamation des élus, qu'une liste dispose d'un seul conseiller.

Art. 18
Commissioni consiliari

1. Le modalità di costituzione, la disciplina, l'organizzazione, il funzionamento e le forme di pubblicità dei lavori delle commissioni sono stabilite da apposito regolamento che ne determina le competenze ed i poteri.

2. Le commissioni esprimono, a richiesta della giunta, del sindaco o degli assessori, pareri non vincolanti in merito a questioni ed iniziative per cui ciò sia ritenuto opportuno. Svolgono studi e ricerche ed elaborano proposte su incarico del consiglio comunale.

3. Nell'atto costitutivo di dette commissioni devono essere definiti la durata, l'ambito di operatività, gli obiettivi e le modalità di scioglimento.

4. Le sedute delle commissioni sono pubbliche, tranne i casi previsti dal regolamento.

Art. 19
Nomina della giunta

1. La giunta, ad eccezione del vicesindaco e dopo la proclamazione degli eletti, è nominata dal sindaco, con provvedimento scritto, entro i termini previsti dalla legge.

2. Il sindaco deve dare entro trenta giorni adeguata comunicazione della formazione della giunta al consiglio.

Art. 20
Giunta comunale

1. La giunta è l'organo esecutivo e di governo del comune.

2. Impronta la propria attività ai principi della collegialità, della trasparenza, dell'efficienza e dell'efficacia dell'azione amministrativa.

3. Esamina collegialmente gli argomenti da proporre al consiglio comunale.

Art. 21
Competenze

1. La giunta determina i criteri e le modalità di attuazione dell'azione amministrativa per la realizzazione degli obiettivi e dei programmi del comune, nel rispetto degli indirizzi generali di governo approvati dal consiglio.

2. La giunta adotta tutti gli atti di amministrazione, nonché tutte le deliberazioni che non rientrano nella competenza degli altri organi comunali, del segretario comunale, degli altri dirigenti e dei responsabili dei servizi, ai sensi della legge, dello statuto e dei regolamenti.

3. La giunta svolge le attribuzioni di propria competenza con provvedimenti deliberativi con cui specifica il fine e gli obiettivi perseguiti, i mezzi idonei ed i criteri cui devono

Art. 18
Commissions du Conseil

1. Un règlement ad hoc fixe les compétences et les pouvoirs des commissions du Conseil, en définit les modalités de constitution, d'organisation et de fonctionnement et précise les mesures de publicité y afférentes.

2. Les commissions expriment des avis non contraignants sur toutes questions et initiatives qui leur sont soumises par la Junte, par le syndic ou par les assesseurs. À la demande du Conseil, elles réalisent des études, effectuent des recherches et formulent des propositions.

3. L'acte constitutif desdites commissions en définit la durée, les compétences, les objectifs ainsi que les procédures de dissolution.

4. Les séances des commissions sont publiques, sauf dans les cas prévus par le règlement.

Art. 19
Nomination de la Junte

1. La Junte, à l'exception du vice-syndic, est nommée par acte du syndic, dans les délais prévus par la loi et après proclamation des élus.

2. Le syndic doit informer le Conseil sous trente jours quant à la formation de la Junte.

Art. 20
Junte communale

1. La Junte est l'organe exécutif de la Commune.

2. Elle fonde son activité sur les principes de la collégialité, de la transparence, de l'efficience et de l'efficacité.

3. Elle examine collégalement les sujets à soumettre au Conseil.

Art. 21
Compétences de la Junte

1. La Junte détermine les critères et les modalités de déroulement de l'activité administrative en vue de la réalisation des objectifs et des programmes de la Commune, compte tenu des orientations politiques générales approuvées par le Conseil.

2. La Junte adopte tous les actes administratifs et toutes les délibérations qui ne sont pas du ressort des autres organes communaux, du secrétaire communal, des autres dirigeants et des responsables des services, aux termes de la loi, des présents statuts et des règlements.

3. La Junte exerce ses compétences par des délibérations où sont précisés les objectifs à atteindre, les moyens nécessaires et les critères auxquels les bureaux doivent se

attenersi gli uffici nell'esercizio delle proprie competenze esecutive e di gestione loro attribuite dalla legge statale e regionale nonché dallo statuto.

4. In particolare, la giunta nell'esercizio delle sue competenze esecutive e di governo svolge le seguenti attività:

- a) riferisce annualmente al consiglio sulla propria attività e sull'esecuzione dei programmi, attua gli indirizzi generali e svolge attività di impulso nei confronti dello stesso;
- b) propone gli atti di competenza del consiglio;
- c) approva progetti, programmi esecutivi che comportano autorizzazioni di spesa;
- d) svolge attività di iniziativa, impulso o raccordo con gli organi di partecipazione;
- e) individua i soggetti beneficiari di sovvenzioni, contributi, sussidi e vantaggi economici non di competenza degli organi amministrativi, nel rispetto di quanto indicato in apposito regolamento;
- f) dispone l'accettazione od il rifiuto di lasciti e donazioni ed avvia le procedure per gli appalti;
- g) provvede alla nomina dei componenti della commissione di gara, salvo deroga scritta ai dirigenti e responsabili del comune;
- h) fissa la data di convocazione dei comizi per i referendum comunali e costituisce l'ufficio comunale per le elezioni;
- i) approva gli accordi di contrattazione decentrata;
- j) vigila sugli enti, aziende ed istituzioni dipendenti o controllati dal comune;
- k) in base a specifico regolamento comunale, può adottare particolari forme di tutela della produzione tipica locale agricola ed artigianale;
- l) Approva il regolamento di funzionamento e organizzazione degli uffici e dei servizi comunali;
- m) Esprime parere preventivo in ordine agli atti di competenza del Sindaco circa l'agire ed il resistere in giudizio per conto e nell'interesse del comune;
- n) La dotazione organica del personale;
- o) La nomina della commissione edilizia;
- p) La determinazione delle aliquote e detrazioni tributarie;

conformer dans l'exercice des missions d'exécution et de gestion qui leur sont assignées par les lois de l'État et de la Région, ainsi que par les présents statuts.

4. Dans le cadre de l'exercice de ses compétences, la Junte :

- a) Fait un rapport annuel au Conseil sur son activité et sur la réalisation des programmes, applique les orientations générales et donne une impulsion à l'activité du Conseil ;
- b) Propose le contenu des actes du ressort du Conseil ;
- c) Approuve les projets et les programmes d'exécution comportant des autorisations de dépense, aux termes du règlement de comptabilité ;
- d) Joue un rôle d'initiative, d'impulsion et de liaison à l'égard des instances participatives ;
- e) Décide de l'octroi des subventions, subsides, aides financières et avantages économiques, dans les cas qui ne relèvent pas des organes administratifs et dans le respect du règlement y afférent ;
- f) Accepte ou refuse les legs et les donations ; lance les procédures des marchés publics ;
- g) Nomme les membres des jurys chargés de l'adjudication des marchés publics, sauf en cas de délégation écrite donnée aux dirigeants et aux responsables des services de la Commune ;
- h) Fixe la date de convocation des électeurs à l'occasion des référendums communaux et nomme les membres du bureau électoral de la Commune ;
- i) Approuve les accords pris dans le cadre de la négociation décentralisée ;
- j) Supervise l'action des organismes, des agences et des établissements de la Commune ou placés sous le contrôle de celle-ci ;
- k) Peut adopter, sur la base d'un règlement communal ad hoc, des mesures particulières de protection de la production typique locale agricole et artisanale ;
- l) Adopte le règlement sur l'organisation et le fonctionnement des bureaux et des services communaux ;
- m) Formule un avis préalable quant aux actes du ressort du syndic portant décision d'exercer, tant en demande qu'en défense, des actions judiciaires pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;
- n) Approuve l'organigramme ;
- o) Nomme la commission de la construction ;
- p) Fixe les taux et les dégrèvements d'impôts ;

q) Adotta tutti gli atti idonei al raggiungimento degli obiettivi e delle finalità dell'ente nel quadro degli indirizzi politico e amministrativo generali ed in attuazione degli atti fondamentali approvati dal consiglio comunale, salvo quelli espressamente attribuiti ad altri organi.

Art. 22
Composizione

1. La giunta è composta dal sindaco che la presiede, dal vicesindaco, che assume di diritto la carica di assessore, e da 3 assessori. In caso di assenza od impedimento del sindaco presiede il vicesindaco.

2. Possono essere nominati assessori cittadini non consiglieri, purché eleggibili ed in condizione di compatibilità con la carica di consigliere. Tali assessori partecipano al consiglio senza diritto di voto, per illustrare argomenti concernenti le loro competenze, ed hanno diritto, come i consiglieri, di accedere ad informazioni e di depositare proposte, istanze ed altri atti rivolti al consiglio.

3. Il sindaco, con provvedimento motivato, comunicato al consiglio nella prima seduta successiva, o comunque entro trenta giorni, può revocare uno o più assessori.

4. Alla sostituzione dei componenti dimissionari, decaduti o revocati dal sindaco, oppure cessati dall'ufficio per altra causa, provvede il sindaco, entro trenta giorni.

5. La nomina e la revoca devono essere immediatamente comunicate all'interessato con mezzi adeguati.

6. La nomina deve essere formalmente accettata dall'interessato.

Art. 23
Funzionamento

1. L'attività della giunta è collegiale, ferme restando le attribuzioni, le deleghe e le responsabilità dei singoli assessori.

2. La giunta è convocata e presieduta dal sindaco o, in caso di suo legittimo impedimento, dal vicesindaco; in caso di assenza o impedimento di entrambi la giunta è presieduta da un assessore delegato dal sindaco.

3. Il sindaco dirige e coordina l'attività della giunta ed assicura l'unità di indirizzo politico-amministrativo e la collegiale responsabilità di decisione della medesima.

4. L'assessore che, senza giustificato motivo, non inter-

q) Adopte tous les actes nécessaires à la réalisation des objectifs et des buts de la Commune, dans le cadre des orientations politiques et administratives générales et en application des actes fondamentaux approuvés par le Conseil communal, exception faite de ceux relevant expressément d'autres organes.

Art. 22
Composition de la Junte

1. La Junte est composée du syndic, qui la préside, du vice-syndic, qui exerce de droit les fonctions d'assesseur, et de 3 assesseurs. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, c'est le vice-syndic qui préside la Junte.

2. Peut être nommé assesseur tout citoyen ne faisant pas partie du Conseil, sous réserve qu'il remplisse les conditions d'éligibilité et de compatibilité requises pour exercer les fonctions de conseiller. Aux fins de l'illustration des sujets de leur ressort, les assesseurs ainsi nommés participent aux séances du Conseil sans prendre part au vote. Par ailleurs, ils ont le droit, tout comme les conseillers, d'accéder aux informations dont la Commune peut disposer, ainsi que de soumettre au Conseil tout acte, proposition ou requête.

3. Le syndic peut prendre un acte motivé pour révoquer un ou plusieurs assesseurs mais il est tenu de communiquer au Conseil sa décision lors de la première séance de celui-ci ou, en tout état de cause, dans les trente jours qui suivent.

4. Les remplaçants des assesseurs démissionnaires, démissionnaires d'office ou révoqués de leurs fonctions par le syndic, ainsi que les remplaçants des assesseurs ayant cessé leurs fonctions pour toute autre cause, sont élus par le syndic, et ce, dans les trente jours suivant la vacance.

5. Toute nomination ou révocation doit être communiquée sans délai à l'intéressé, par les moyens les plus appropriés.

6. Toute nomination doit être formellement acceptée par l'intéressé.

Art. 23
Fonctionnement de la Junte

1. La Junte exerce son activité collégalement, sans préjudice des attributions, des délégations et des responsabilités de chaque assesseur.

2. La Junte est convoquée et présidée par le syndic ou, en cas d'empêchement de ce dernier, par le vice-syndic. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, la Junte est présidée par un assesseur que le syndic délègue à cet effet.

3. Le syndic, qui dirige et coordonne l'activité de la Junte, est le garant de l'unité d'orientation politique et administrative et de la responsabilité collégiale des décisions de cette dernière.

4. Les assesseurs qui ne se présentent pas à trois séances

viene a tre sedute consecutive, decade dalla carica. L'assessore è sostituito entro trenta giorni con le stesse modalità previste per la nomina della giunta.

5. Le sedute della giunta non sono pubbliche ed il voto è palese, eccetto i casi previsti dalla legge e dal regolamento.

6. La giunta delibera validamente con l'intervento della maggioranza dei componenti e a maggioranza dei votanti.

Art. 24
Sindaco

1. Il sindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale ed è membro di diritto del consiglio e della giunta comunale.

2. Quando assume le sue funzioni presta giuramento pronunciando la seguente formula «Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région Autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica Italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico.».

3. Il sindaco è il capo del governo locale e come tale esercita funzioni di rappresentanza, presidenza, sovrintendenza ed amministrazione.

4. Nei casi previsti dalla legge esercita le funzioni di ufficiale del governo.

5. Il sindaco esplica altresì le funzioni ad esso demandate dalle leggi regionali.

6. Ha competenza e poteri di indirizzo, vigilanza e controllo dell'attività degli assessori e delle strutture gestionali ed esecutive.

7. La legge regionale disciplina, i casi di incompatibilità e di ineleggibilità all'ufficio di sindaco, il suo status e le cause di cessazione dalla carica.

Art. 25
Competenze amministrative

1. Il sindaco esercita le seguenti competenze:
- rappresenta il comune ad ogni effetto di legge ed è l'organo responsabile dell'amministrazione dell'ente;
 - sovrintende alle funzioni statali e regionali attribuite o delegate al comune ed esercita quelle conferitegli dalle leggi, dallo statuto comunale o dai regolamenti;
 - presiede il consiglio e la giunta comunale;

consécutives sans justes motifs sont déclarés démissionnaires et remplacés dans les trente jours qui suivent, selon les modalités prévues pour la nomination de la Junte.

5. Les séances de la Junte se déroulent à huis clos et tout vote a lieu au scrutin public, sauf dans les cas prévus par la loi et par le règlement.

6. La Junte délibère valablement lorsque la majorité de ses membres est présente et à la majorité des votants.

Art. 24
Syndic

1. Le syndic est élu au suffrage universel direct, suivant les modalités fixées par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.

2. Au moment de son entrée en fonctions, le syndic prête serment en prononçant la formule suivante : « Je jure d'observer loyalement la Constitution de la République italienne et le Statut de la Région autonome Vallée d'Aoste, de remplir les devoirs de ma charge dans l'intérêt de l'Administration et pour le bien public. Giuro di osservare lealmente la Costituzione della Repubblica italiana e lo Statuto della Regione Autonoma Valle d'Aosta, di adempiere i doveri della mia carica nell'interesse dell'Amministrazione e per il bene pubblico ».

3. Le syndic est le chef du gouvernement local et en cette qualité il exerce les fonctions de représentation, de présidence, de supervision et d'administration.

4. Dans les cas prévus par la loi, il exerce les fonctions d'officier du Gouvernement.

5. Par ailleurs, le syndic remplit les fonctions que lui confèrent les lois régionales.

6. Il a compétence en matière d'orientation, de suivi et de contrôle de l'activité des assesseurs ainsi que des structures de gestion et d'exécution.

7. La loi régionale régit les cas d'incompatibilité avec le mandat de syndic et les cas d'inéligibilité, le statut du syndic et les causes de cessation des fonctions.

Art. 25
Compétences administratives du syndic

1. Il appartient au syndic de :
- Représenter de plein droit la Commune, en sa qualité d'organe responsable de l'administration de cette dernière ;
 - Superviser les compétences relevant de l'État ou de la Région attribuées ou déléguées à la Commune et exercer les fonctions que lui confèrent les lois, les présents statuts ou les règlements ;
 - Présider le Conseil et la Junte ;

- | | |
|---|---|
| d) coordina l'attività dei singoli assessori; | d) Coordonner l'activité des assesseurs ; |
| e) può sospendere l'adozione di specifici atti concernenti l'attività amministrativa dei singoli assessori all'uopo delegati; | e) Suspendre l'adoption des actes du ressort des assesseurs au titre des compétences administratives qui leur sont déléguées ; |
| f) nomina e revoca il segretario comunale con le modalità previste dalla legge regionale; | f) Nommer et révoquer le secrétaire communal suivant les modalités prévues par la loi régionale ; |
| g) sovrintende al funzionamento degli uffici e dei servizi ed impartisce direttive al segretario comunale in ordine agli indirizzi funzionali e di vigilanza sull'intera gestione amministrativa di tutti gli uffici e servizi; | g) Superviser le fonctionnement des bureaux et des services et donner les directives en matière de gestion administrative et de suivi desdits bureaux et services au secrétaire communal ; |
| h) nomina i rappresentanti del comune sulla base degli indirizzi fissati dal consiglio; dette nomine devono essere effettuate entro quarantacinque giorni dal suo insediamento, ovvero entro i termini di scadenza del precedente incarico; | h) Nommer les représentants de la Commune, sur la base des lignes directrices établies par le Conseil communal, et ce, dans un délai de quarante-cinq jours à compter de la date de son installation ou dans les délais d'expiration des mandats précédents ; |
| i) nomina e revoca, con le modalità previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e servizi, i responsabili degli uffici e dei servizi, attribuisce e definisce gli incarichi dirigenziali e quelli di collaborazione esterna; | i) Nommer et révoquer les responsables des bureaux et des services, suivant les modalités prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services, définir et confier les fonctions de dirigeant et de collaborateur extérieur ; |
| j) può delegare propri poteri ed attribuzioni agli assessori ed ai funzionari nei limiti previsti dalla legge; | j) Déléguer ses pouvoirs et ses attributions aux assesseurs et aux fonctionnaires, dans les limites prévues par la loi ; |
| k) promuove ed assume iniziative per concludere accordi di programma con tutti i soggetti pubblici, sentita la giunta; | k) Encourager et prendre toutes initiatives visant à conclure des accords de programme avec tous les sujets publics, la Junte entendue ; |
| l) convoca i comizi per i referendum previsti nello statuto; | l) Convoquer les électeurs lors des référendums prévus par les présents statuts ; |
| m) adotta ordinanze ordinarie finalizzate all'attuazione di leggi o regolamenti; emana altresì ordinanze contingibili ed urgenti ai sensi dell'art. 28 L.R. 07.12.1998 n. 54; | m) Adopter les ordonnances ordinaires portant application des lois et des règlements et les ordonnances extraordinaires et urgentes, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 54 du 7 décembre 1998 ; |
| n) rilascia autorizzazioni commerciali, di polizia amministrativa nonché le autorizzazioni e le concessioni edilizie; | n) Délivrer les licences commerciales, les autorisations en matière de police administrative, ainsi que les autorisations et les permis de construire ; |
| o) emette provvedimenti in materia di occupazione di urgenza e di espropri; | o) Prendre les actes relatifs aux occupations d'urgence et aux expropriations ; |
| p) provvede, nell'ambito della disciplina regionale e sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio, nonché valutate eventuali istanze presentate dai cittadini ai sensi dell'art. 48, a coordinare ed organizzare gli orari degli esercizi commerciali, dei pubblici esercizi e dei servizi pubblici al fine di armonizzare l'apertura dei medesimi con le esigenze complessive e generali degli utenti; | p) Pourvoir, dans le cadre de la réglementation régionale et sur la base des orientations du Conseil, ainsi que compte tenu des requêtes éventuellement déposées par les citoyens au sens de l'art. 48 des présents statuts, à la coordination et à l'organisation des horaires des commerces, des autres établissements publics et des services publics, aux fins de leur harmonisation avec les exigences générales des usagers ; |
| q) provvede, nell'ambito della disciplina regionale, sulla base degli indirizzi espressi dal consiglio e d'intesa con i responsabili competenti delle amministrazioni interessate, a coordinare e riorganizzare gli orari di apertura al pubblico degli uffici pubblici, al fine di armonizzare | p) Pourvoir, dans le cadre de la réglementation régionale et sur la base des orientations du Conseil, ainsi que de concert avec les responsables des administrations intéressées, à la coordination et à la réorganisation des horaires des bureaux publics, aux fins de leur harmonisa- |

l'espletamento dei servizi alle esigenze complessive e generali degli utenti;

- r) qualora il consiglio non deliberi le nomine di sua competenza entro sessanta giorni dalla prima iscrizione all'ordine del giorno, provvede, sentiti i capigruppo consiliari, entro quindici giorni dalla scadenza del termine alle nomine con proprio atto da comunicare al consiglio nella prima adunanza successiva;
- s) determina di agire e resistere in giudizio per conto e nell'interesse del comune;
- t) partecipa al consiglio permanente degli enti locali.
- u) in assenza di figure di qualifica dirigenziale, stipula i contratti rogati dal Segretario.

2. Le attribuzioni del sindaco, quale ufficiale del governo, nei servizi di competenza statale, sono stabilite da leggi dello stato.

3. I provvedimenti adottati dal sindaco sono denominati decreti od ordinanze.

Art. 26
Competenze di vigilanza

1. Il sindaco nell'esercizio dei suoi poteri di vigilanza:

- a) acquisisce presso tutti gli uffici e servizi informazioni ed atti anche riservati;
- b) promuove direttamente, od avvalendosi del segretario comunale, indagini e verifiche amministrative sull'intera attività del comune;
- c) compie atti conservativi dei diritti del comune;
- d) può disporre l'acquisizione di atti, documenti ed informazioni presso le aziende speciali, le associazioni dei comuni di cui l'ente fa parte, le istituzioni e le società per azioni con capitale pubblico, tramite i legali rappresentanti delle stesse e ne informa il consiglio comunale;
- e) promuove ed assume iniziative atte ad assicurare che uffici, servizi, aziende speciali, istituzioni e società in cui vi partecipa il Comune svolgano le loro attività secondo gli obiettivi indicati dal consiglio ed in coerenza con gli indirizzi attuativi espressi dalla giunta.

Art. 27
Ordinanze

1. Il sindaco emana ordinanze nel rispetto della costitu-

tion avec les exigences générales des usagers ;

- r) Procéder aux nominations du ressort du Conseil lorsque ce dernier n'y pourvoit pas dans les soixante jours à compter de la première inscription de celles-ci à l'ordre du jour et ce, les chefs de groupe entendus, dans les quinze jours qui suivent l'expiration dudit délai ; transmettre l'acte y afférent au Conseil lors de la première séance de celui-ci ;
- s) Exercer, tant en demande qu'en défense, toutes actions judiciaires pour le compte et dans l'intérêt de la Commune ;
- t) Participer au Conseil permanent des collectivités locales ;
- u) Passer les contrats rédigés par le secrétaire communal, en l'absence d'autres dirigeants.

2. Les compétences que le syndic est appelé à exercer, en sa qualité d'officier du Gouvernement, dans le cadre des services relevant de l'État, sont fixées par les lois nationales.

3. Les actes adoptés par le syndic sont dénommés arrêtés ou ordonnances.

Art. 26
Compétences du syndic en matière de contrôle

1. Le syndic, dans l'exercice de ses pouvoirs de contrôle :

- a) Se procure, auprès de tous les bureaux et services, les actes et informations, même à caractère confidentiel, qui lui sont nécessaires ;
- b) Procède, directement ou par le biais du secrétaire communal, aux enquêtes et aux vérifications administratives qui s'imposent sur toute l'activité de la Commune ;
- c) Prend les mesures de conservation des droits de la Commune ;
- d) Peut demander aux agences spéciales et aux associations de Communes, aux institutions et aux sociétés par actions dont la Commune fait partie de lui fournir, par l'intermédiaire de leurs représentants légaux, tous actes, documents et informations qui lui sont nécessaires, et en informe le Conseil communal ;
- e) Prend toutes les initiatives nécessaires pour que les bureaux et les services, ainsi que les agences spéciales, les institutions et les sociétés dont la Commune fait partie remplissent leurs fonctions suivant les objectifs fixés par le Conseil et en harmonie avec les décisions de la Junte.

Art. 27
Ordonnances

1. Le syndic édicte ses ordonnances dans le respect de la

zione, dello statuto, delle leggi e dei principi generali dell'ordinamento giuridico.

2. Le ordinanze normative devono essere pubblicate per quindici giorni consecutivi all'albo pretorio. In tale periodo sono sottoposte ad altre forme di pubblicità idonee a garantire la conoscenza e devono essere accessibili a chiunque intenda consultarle.

3. L'ordinanza rivolta a destinatari determinati deve essere loro notificata.

4. In caso di assenza od impedimento del sindaco e del vicesindaco le ordinanze sono emanate dal delegato del primo ai sensi dello statuto.

Art. 28
Vicesindaco

1. Il vicesindaco è eletto dai cittadini a suffragio universale e diretto, con le modalità stabilite dalla legge regionale, ed è di diritto membro del consiglio e della giunta comunale.

2. Quando assume le sue funzioni, all'atto della proclamazione degli eletti, presta giuramento, avanti al consiglio, nella seduta di insediamento, con la stessa formula prevista nell'art. 24 comma 2.

3. Nel caso di assenza od impedimento del sindaco il vicesindaco assume tutte le funzioni attribuite al medesimo dalla legge e dal presente statuto.

4. Il sindaco può delegare, in via temporanea o permanente, funzioni proprie al vicesindaco.

Art. 29
Dimissioni, impedimento, rimozione,
decadenza o sospensione
del sindaco o del vicesindaco

1. Nel caso di dimissioni, impedimento, rimozione, decadenza o sospensione del sindaco o del vicesindaco si applica la legge regionale.

Art. 30
Delegati del sindaco

1. Il sindaco può delegare, con suo provvedimento, ad ogni assessore funzioni ordinate organicamente per gruppi di materie e con poteri di firma degli atti relativi alle funzioni istruttorie ed esecutive loro delegate.

2. Nel conferimento della delega di cui al comma precedente il sindaco attribuisce agli assessori, con i suoi provvedimenti, poteri di indirizzo e controllo nelle materie delegate.

3. Il sindaco può modificare e revocare l'attribuzione dei compiti e delle funzioni di ogni assessore nei casi in cui lo ritenga opportuno per ragioni di coordinamento, efficienza, efficacia, economicità e funzionalità.

Constitution, des présents statuts, des lois et des principes généraux de l'ordre juridique.

2. Les ordonnances normatives doivent être publiées pendant 15 jours consécutifs au tableau d'affichage. Au cours de cette période, elles font l'objet d'autres formes de publicité propres à informer les citoyens et sont à la disposition de tous ceux qui souhaitent les consulter.

3. Les ordonnances qui s'adressent à des personnes déterminées doivent être notifiées à ces dernières.

4. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic et du vice-syndic, les ordonnances sont édictées par le délégué du syndic, aux termes des présents statuts.

Art. 28
Vice-syndic

1. Le vice-syndic est élu au suffrage universel direct, suivant les modalités établies par la loi régionale, et est membre de droit du Conseil et de la Junte.

2. Lors de son entrée en fonctions au moment de la proclamation des élus et de l'installation du Conseil, le vice-syndic prête serment devant ce dernier, suivant la formule prévue au deuxième alinéa de l'art. 24 des présents statuts.

3. En cas d'absence ou d'empêchement du syndic, le vice-syndic assume toutes les fonctions attribuées au syndic par la loi et par les présents statuts.

4. Le syndic peut déléguer au vice-syndic certaines de ses compétences, à titre temporaire ou permanent.

Art. 29
Démission, empêchement, cessation de fonctions,
démission d'office ou suspension
du syndic ou du vice-syndic

1. En cas de démission, empêchement, cessation de fonctions, démission d'office ou suspension du syndic ou du vice-syndic, il est fait application de la loi régionale.

Art. 30
Délégués du syndic

1. Le syndic peut prendre un acte attribuant aux assesseurs certaines de ses compétences, groupées par matières cohérentes, et leur donnant délégation à l'effet de signer les actes relatifs aux missions d'instruction et d'exécution dont ils sont chargés.

2. En vertu de la délégation visée à l'alinéa précédent, les assesseurs sont chargés des missions d'orientation et de contrôle sur les matières qui leur ont été déléguées.

3. Le syndic peut modifier les compétences attribuées aux différents assesseurs dans le cas où il le jugerait opportun pour des raisons de coordination, d'efficacité, d'efficacités, d'économicité et de fonctionnalité.

4. Le deleghe e le eventuali modifiche o revoche di cui al presente articolo, redatte per iscritto, vanno comunicate al consiglio.

TITOLO III UFFICI DEL COMUNE

Art. 31 Segretario comunale e uffici

1. Il comune ha un Segretario titolare, dirigente equiparato ai dirigenti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, iscritto in apposito albo regionale.

2. Il segretario costituisce il momento di sintesi, coordinamento e direzione dell'attività di gestione degli uffici e dei servizi.

3. Al Segretario sono affidate attribuzioni di carattere gestionale, consultivo, di sovrintendenza e coordinamento, di legalità e garanzia, secondo le disposizioni di legge e dello statuto.

4. Per la realizzazione degli obiettivi dell'ente esercita l'attività di sua competenza con poteri di iniziativa ed autonomia di scelta degli strumenti operativi nonché con responsabilità di risultato.

5. Il Segretario roga i contratti nei quali l'ente è parte, autentica le scritture private e gli atti unilaterali nell'interesse dell'ente, salvo diversa indicazione dell'amministrazione comunale.

6. I regolamenti, nel rispetto delle norme di legge e del presente statuto, disciplinano ulteriori funzioni del segretario comunale.

Art. 32 Competenze gestionali del segretario e dei responsabili dei servizi

1. Nel rispetto della separazione tra funzione di direzione politica e funzione di gestione amministrativa, l'attività di gestione dell'ente è affidata al segretario comunale ed ai responsabili dei servizi, che l'esercitano in base agli indirizzi del consiglio ed in attuazione delle determinazioni della giunta nonché delle direttive del sindaco con l'osservanza dei principi dettati dal presente statuto.

2. Al segretario comunale ed ai responsabili di servizi competono tutti i compiti gestionali, compresa l'adozione degli atti con rilevanza esterna inerenti le assegnazioni loro attribuite annualmente dalla Giunta ed individuati nel regolamento di organizzazione degli uffici e dei servizi.

4. Les délégations et les modifications ou révocations éventuelles visées au présent article doivent être établies par écrit et communiquées au Conseil.

TITRE III BUREAUX DE LA COMMUNE

Art. 31 Secrétaire communal et bureaux

1. La Commune a un secrétaire titulaire qui exerce les fonctions de dirigeant, est assimilé aux dirigeants de la Région autonome Vallée d'Aoste et est inscrit au tableau régional des secrétaires communaux.

2. Le secrétaire communal assure la coordination et la direction de l'activité de gestion des bureaux et des services.

3. Le secrétaire communal est investi des fonctions de gestion, de consultation, de supervision et de coordination, de légalité et de garantie, aux termes de la loi et des présents statuts.

4. Dans l'exercice de ses fonctions, le secrétaire communal est investi du pouvoir d'initiative et bénéficie de l'autonomie décisionnelle quant aux moyens à mettre en œuvre aux fins de la réalisation des objectifs de la Commune. Il est responsable des résultats ainsi obtenus.

5. Le secrétaire communal rédige les contrats dans lesquels la Commune est partie prenante et authentifie les actes sous seing privé ainsi que les actes unilatéraux passés dans l'intérêt de la Commune, sauf indications contraires de l'Administration communale.

6. Toutes les autres fonctions attribuées au secrétaire communal sont régies par les règlements, aux termes de la loi et des présents statuts.

Art. 32 Fonctions du secrétaire et des responsables des services en matière de gestion

1. Dans le respect de la distinction entre direction politique et gestion administrative, cette dernière est confiée au secrétaire communal et aux responsables des services qui l'exercent sur la base des orientations du Conseil et en application des décisions de la Junte ainsi que des directives du syndic, conformément aux présents statuts.

2. Le secrétaire communal et les responsables des services sont investis de toutes les fonctions de gestion, y compris l'adoption des actes qui engagent l'Administration vis-à-vis des tiers, fixées par le règlement relatif à l'organisation des bureaux et des services, au titre desquelles des crédits leur sont attribués chaque année par la Junte.

Art. 33
Competenze consultive del segretario
e dei responsabili dei servizi

1. Il segretario comunale ed i responsabili di servizi, partecipano, se richiesti, a commissioni di studio e di lavoro anche esterne formulano pareri ed esprimono valutazioni di natura tecnica e giuridica al consiglio, alla giunta, al sindaco.

2. Il segretario comunale ed i responsabili di servizi esprimono su ogni proposta di deliberazione parere in ordine alla regolarità tecnica, anche avvalendosi dei rispettivi responsabili del procedimento.

3. Su ogni proposta di deliberazione sottoposta al Consiglio e alla Giunta è inoltre acquisito, se necessario, il parere di regolarità contabile nonché, qualora l'atto comporti impegno di spesa, l'attestazione di copertura finanziaria con le modalità previste dal regolamento comunale di contabilità.

Art. 34
Competenze di sovrintendenza, gestione e
coordinamento del Segretario comunale

1. Il segretario comunale esercita funzioni di impulso, coordinamento, direzione e controllo nei confronti degli uffici e del personale.

2. Adotta provvedimenti di mobilità interna con l'osservanza delle modalità previste dagli accordi in materia e dal regolamento degli uffici e dei servizi.

Art. 35
Competenze di legalità e garanzia
del Segretario comunale

1. Il segretario comunale partecipa alle sedute degli organi collegiali, delle commissioni e degli altri organismi e ne cura la verbalizzazione, con facoltà di delega motivata entro i limiti previsti dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi.

2. Riceve dai consiglieri le richieste di trasmissione delle deliberazioni di giunta da assoggettare al controllo del competente organo regionale.

3. Cura la trasmissione delle deliberazioni all'organo regionale di controllo ed attesta l'avvenuta pubblicazione all'albo, e l'esecutività degli atti deliberativi del comune.

Art. 36
Organizzazione degli uffici e dei servizi

1. L'organizzazione degli uffici e dei servizi del comune è attuata tramite un'attività di programmazione e si uniforma ai seguenti principi:

Art. 33
Fonctions du secrétaire et des responsables
des services en matière de consultation

1. Le secrétaire communal et les responsables des services participent, sur demande, à des commissions d'étude et de travail, même à l'extérieur du Conseil, et donnent leur avis technique et juridique au Conseil, à la Junte et au syndic.

2. Le secrétaire communal et les responsables des services expriment un avis quant à la régularité technique de toute proposition de délibération, en faisant appel, le cas échéant, aux responsables des procédures administratives y afférentes.

3. Un avis doit être exprimé quant à la régularité comptable des propositions de délibération soumises au Conseil et à la Junte chaque fois que cela est nécessaire. Les actes comportant un engagement de dépense doivent par ailleurs être assortis d'une attestation de couverture financière, suivant les modalités prévues par le règlement de comptabilité de la Commune.

Art. 34
Fonctions du secrétaire en matière de supervision,
de gestion et de coordination

1. Le secrétaire communal exerce les fonctions d'impulsion, de coordination, de direction et de contrôle à l'égard des bureaux et du personnel.

2. Il adopte les actes de mobilité interne, dans le respect des modalités prévues par les accords en la matière et par le règlement des bureaux et des services.

Art. 35
Fonctions du secrétaire en matière
de légalité et de garantie

1. Le secrétaire communal participe aux séances des organes collégiaux, des commissions et des autres organismes, rédige les procès-verbaux y afférents et a la faculté d'attribuer lesdites fonctions, par délégation motivée et dans les limites prévues par le règlement sur l'organisation des bureaux et des services.

2. À la demande des conseillers, le secrétaire communal soumet les délibérations de la Junte au contrôle de l'organe régional compétent en la matière.

3. Le secrétaire communal transmet les délibérations à l'organe régional de contrôle et atteste la publication desdites délibérations au tableau d'affichage, ainsi que leur prise d'effet.

Art. 36
Organisation des bureaux et des services

1. Les bureaux et les services de la Commune sont organisés sur la base d'une planification et selon les principes suivants :

- a) distinzione fra funzioni di direzione politica e di direzione gestionale;
- b) organizzazione del lavoro per programmi, progetti e obiettivo;
- c) individuazione delle responsabilità collegate all'ambito di autonomia decisionale dei soggetti;
- d) superamento della rigida separazione di competenze nella divisione del lavoro e il conseguimento della massima flessibilità e della massima collaborazione tra uffici;
- e) favorire l'avvicinamento del cittadino alla P.A. attraverso lo studio, la conoscenza dei bisogni collettivi con l'obiettivo primario di dare piena soddisfazione all'utenza.

2. Il comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione di dipendenti.

3. Il comune disciplina con apposito regolamento l'ordinamento degli uffici e dei servizi, con l'osservanza dei principi stabiliti dal comma 1.

4. Con regolamento di cui al comma precedente vengono stabiliti i criteri nonché le modalità di conferimento e di revoca degli incarichi dei responsabili degli uffici e dei servizi.

Art. 37
Struttura degli uffici

1. L'organizzazione strutturale, diretta a conseguire i fini istituzionali del comune secondo il regolamento, è articolata in uffici o servizi anche appartenenti ad aree diverse e collegati funzionalmente per conseguire gli obiettivi assegnati con la massima efficienza, efficacia ed economicità.

Art. 38
Personale

1. Il comune promuove e realizza il miglioramento delle prestazioni del personale mediante la razionalizzazione delle strutture, la formazione, la qualificazione professionale e la responsabilizzazione dei dipendenti.

Art. 39
Albo pretorio

1. Il sindaco individua nel civico palazzo un apposito spazio da destinare ad albo pretorio per la pubblicazione delle deliberazioni, delle determinazioni, dei decreti, delle ordinanze normative, degli avvisi e degli atti che devono essere portati a conoscenza del pubblico secondo la legge, lo statuto ed i regolamenti.

2. La pubblicazione deve garantire l'accessibilità, l'inten-

- a) Distinction entre direction politique et gestion administrative ;
- b) Organisation du travail par programmes, projets et objectifs ;
- c) Définition des responsabilités individuelles dans le cadre de l'autonomie décisionnelle des personnels ;
- d) Abolition de la distinction rigide dans la répartition des tâches en vue du plus haut degré de flexibilité et de collaboration entre les différents bureaux ;
- e) Amélioration des relations entre citoyens et administration publique, par l'analyse des exigences de la collectivité et ce, afin d'atteindre un haut degré de satisfaction des usagers.

2. La Commune vise à l'amélioration des prestations de son personnel par la formation, la qualification professionnelle et la responsabilisation de celui-ci, ainsi que par la rationalisation des structures.

3. La Commune définit par règlement l'organisation des bureaux et des services, conformément aux principes énoncés au premier alinéa du présent article.

4. Le règlement visé à l'alinéa précédent définit les critères et les modalités d'attribution et de révocation des fonctions de responsable de bureau et de service.

Art. 37
Structure des bureaux

1. Aux fins de la réalisation de ses buts institutionnels au sens du règlement, la Commune est organisée en bureaux ou services, relevant éventuellement d'aires différentes mais reliés fonctionnellement entre eux pour atteindre, avec le plus haut degré d'efficacité, d'efficacités et d'économicité, les objectifs qui leur sont attribués.

Art. 38
Personnel

1. La Commune vise à l'amélioration des prestations de son personnel par la formation, la qualification professionnelle et la responsabilisation de celui-ci, ainsi que par la rationalisation des structures.

Art. 39
Tableau d'affichage

1. Le syndic dispose la mise en place d'un tableau d'affichage à la maison communale aux fins de la publication des délibérations, des décisions, des arrêtés, des ordonnances normatives, des avis et des actes qui doivent être portés à la connaissance du public conformément aux lois, aux présents statuts et aux règlements.

2. Le tableau d'affichage doit être accessible à tout le

gralità, la comprensibilità e la facilità di lettura degli atti esposti.

3. Il segretario comunale, od un suo delegato, cura l'affissione degli atti in tutti gli spazi previsti avvalendosi di un messo comunale e ne certifica l'avvenuta pubblicazione di cui è responsabile.

TITOLO IV SERVIZI

Art. 40 Forme di gestione

1. Il comune assicura l'erogazione dei servizi anche in forma associata ai sensi della legge regionale.

2. La scelta della forma di gestione per ciascun servizio è effettuata, previa comparazione tra le diverse forme previste dalla legge, sulla base della valutazione delle istanze, richieste o proposte presentate dagli utenti.

3. Nell'organizzazione dei servizi sono assicurate idonee forme di informazione, partecipazione e tutela degli utenti.

TITOLO V ORDINAMENTO FINANZIARIO - CONTABILE

Art. 41 Principi

1. L'ordinamento finanziario e contabile del comune è disciplinato dalla normativa regionale e dal regolamento di contabilità.

2. Gli organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze concernenti tributi comunali, a garanzia dei diritti dei soggetti obbligati, adeguano i propri atti ed i propri comportamenti ai principi fissati dalla L. 27.07.2000 n. 212, in tema di «Disposizioni in materia di statuto dei diritti del contribuente».

3. Per quanto compatibili i principi indicati al comma 2 debbono essere osservati dagli Organi istituzionali o burocratici del Comune, nell'ambito delle rispettive competenze, anche per le entrate patrimoniali del Comune.

TITOLO VI ORGANIZZAZIONE TERRITORIALE E FORME ASSOCIATIVE

Art. 42 Cooperazione

1. L'attività del comune diretta a conseguire uno o più

monde et les actes, publiés intégralement, doivent être compréhensibles et faciles à lire.

3. Le secrétaire communal, ou son délégué, veille à ce que lesdits actes soient publiés aux lieux accoutumés par un huissier communal et en atteste la publication, dont il est responsable.

TITRE IV SERVICES

Art. 40 Modes de gestion

1. La Commune assure la fourniture des services, s'il y a lieu en association avec d'autres Communes, aux termes de la loi régionale.

2. Le choix du mode de gestion de chaque service est opéré après comparaison des différents modes prévus par la loi et compte tenu des requêtes et des propositions émanant des usagers.

3. Les services doivent être organisés selon des modalités propres à garantir l'information, la participation et le respect des usagers.

TITRE V ORGANISATION FINANCIÈRE ET COMPTABLE

Art. 41 Principes

1. L'organisation financière et comptable de la Commune est régie par la législation régionale et par le règlement de comptabilité.

2. Dans le cadre de leurs compétences respectives en matière d'impôts communaux, les organes institutionnels ou bureaucratiques de la Commune fondent leurs actes et leurs actions sur les principes fixés par la loi n° 212 du 27 juillet 2000 portant dispositions en matière de droits des contribuables, et ce, afin de garantir le respect des droits des assujettis.

3. Lesdits organes institutionnels ou bureaucratiques doivent, chacun en ce qui le concerne, respecter les principes indiqués au deuxième alinéa ci-dessus, pour autant qu'ils soient applicables, également au titre des recettes patrimoniales de la Commune.

TITRE VI ORGANISATION TERRITORIALE ET FORMES D'ASSOCIATION

Art. 42 Coopération

1. Dans le but de réaliser un ou plusieurs objectifs qu'el-

obiettivi d'interesse comune con altri enti locali si può organizzare avvalendosi degli istituti previsti dalla legge attraverso accordi ed intese di cooperazione.

2. Gli strumenti della cooperazione possono essere le convenzioni, le associazioni di comuni e gli accordi di programma.

Art. 43
Comunità montana

1. Fanno parte del consiglio della comunità montana il sindaco o il vice sindaco, con onere in capo al sindaco di individuare espressamente il titolare della carica, unitamente a due rappresentanti, nominati rispettivamente dalla maggioranza e dalla minoranza del consiglio comunale. Qualora non sia presente la minoranza entrambi i rappresentanti saranno designati dalla maggioranza.

2. Le nomine di cui al comma 1 devono avvenire entro 30 giorni dalla proclamazione degli eletti.

3. Il consiglio comunale delibera l'esercizio in forma associata, attraverso la comunità montana, delle singole funzioni comunali che non raggiungano le soglie ed i parametri minimi individuati per la gestione a livello comunale.

4. I rapporti finanziari ed organizzativi connessi allo svolgimento in forma associata delle funzioni comunali sono regolate da convenzioni tra gli enti, che stabiliscono, se del caso, anche le modalità del trasferimento del personale.

5. La convenzione di cui al comma 5 viene approvata dalla giunta comunale.

6. Nel caso di esercizio associato delle funzioni comunali attraverso la comunità montana, il comune trasferisce a questa le risorse finanziarie necessarie per l'esercizio di tali funzioni.

7. Il consiglio comunale, con deliberazione assunta a maggioranza assoluta dei componenti assegnati, può delegare alla comunità montana l'esercizio, con carattere sussidiario e temporaneo, di funzioni di competenza comunale in relazione alla migliore esecuzione delle medesime, sotto il profilo dell'efficienza, dell'efficacia, dell'economicità e della aderenza alle specifiche condizioni socio territoriali.

8. Con convenzione di cui al comma 5 del presente articolo, vengono stabiliti e definito l'oggetto, la durata ed i rispettivi obblighi di carattere finanziario ed organizzativo, nonché le forme di indirizzo, impulso, vigilanza e controllo per l'esercizio delle funzioni di cui al comma precedente.

Art. 44
Consorterie

1. Il comune può adottare intese con le consorterie esistenti sul suo territorio per tutelare la proprietà collettiva e

le aurait en commun avec d'autres collectivités locales, la Commune peut avoir recours aux instruments prévus par la loi, dans le cadre d'accords et d'ententes de coopération.

2. La coopération se concrétise par des conventions, des associations de Communes et des accords de programme.

Art. 43
Communauté de montagne

1. Font partie du Conseil de la Communauté de montagne le syndic ou, sur décision de celui-ci, le vice-syndic, ainsi que deux représentants, nommés respectivement par la majorité et par l'opposition. À défaut d'opposition, les deux représentants susmentionnés sont nommés par la majorité.

2. Les nominations visées au premier alinéa ci-dessus doivent avoir lieu dans les 30 jours qui suivent la proclamation des élus.

3. Le Conseil communal délibère de fournir des services en association avec d'autres communes, par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, lorsque les seuils et les paramètres fixés pour la gestion desdits services à l'échelon communal ne sont pas atteints.

4. Les rapports financiers et organisationnels découlant de l'exercice des compétences communales à l'échelle supracommunale sont régis par une convention passée entre les collectivités concernées qui fixe, le cas échéant, les modalités de transfert du personnel.

5. La convention visée au quatrième alinéa du présent article est approuvée par la Junte communale.

6. Au cas où les compétences communales seraient exercées par l'intermédiaire de la Communauté de montagne, la Commune pourvoit à transférer à cette dernière les fonds nécessaires.

7. Par délibération acquise à la majorité absolue des conseillers attribués à la Commune, le Conseil communal peut déléguer à la Communauté de montagne, à titre subsidiaire et temporaire, certaines compétences communales, et ce, en vue d'en optimiser l'exercice en termes d'efficacité, d'efficacités, d'économicité et de correspondance avec les conditions socio-territoriales.

8. La convention visée au quatrième alinéa du présent article définit l'objet, la durée et les obligations de nature financière et organisationnelle des signataires, ainsi que les formes d'orientation, d'impulsion, de suivi et de contrôle aux fins de l'exercice des compétences susmentionnées.

Art. 44
Consorteries

1. La Commune conclut des ententes avec les consorteries existant sur son territoire, en vue de défendre la pro-

favorirne il migliore impiego nell'interesse della comunità locale.

2. Qualora le consorzierie storicamente riconosciute non siano attive oppure, per il ridotto numero dei consortisti e per scarsa consistenza economica, non siano più in grado di assicurare una propria autonoma gestione sono amministrate dal comune nel cui territorio sono situati i beni consortili o la maggior parte dei beni stessi ai sensi dell'art. 12 L.R. 05.04.1973 n. 14.

3. In tale caso il consiglio comunale provvede all'amministrazione della consorzeria mediante proprie deliberazioni mentre il sindaco ha competenza esecutiva, adotta gli atti conservativi od urgenti ed ha poteri di rappresentanza processuale e sostanziale.

4. La giunta comunale esprime i pareri previsti dall'art. 1 della L.R. 05.04.1973 n. 14.

5. I pareri previsti dal comma 4 devono essere pronunciati entro trenta giorni dalla richiesta.

6. Il consiglio comunale può costituire un'apposita commissione per l'accertamento dell'esistenza, natura ed estensione dei demani collettivi, usi civici e terreni consortili siti nel comune.

TITOLO VII ISTITUTI DI PARTECIPAZIONE E DEMOCRAZIA DIRETTA

Art. 45 Partecipazione popolare

1. Il comune valorizza, privilegia e favorisce la libera partecipazione popolare all'attività dell'ente; garantisce e promuove forme associative, la democraticità, l'imparzialità e la trasparenza, incentivandone l'accesso alle strutture ed ai servizi dell'ente.

2. Il comune prevede forme dirette e semplificate di tutela degli interessi, che favoriscano l'intervento dei cittadini nei procedimenti amministrativi mediante regolamenti.

3. L'amministrazione può prevedere forme di consultazione per acquisire il parere della comunità locale, di specifici settori della popolazione di organismi di partecipazione e di soggetti economici su particolari problemi.

4. Nei procedimenti relativi all'adozione degli atti amministrativi fondamentali individuati nel regolamento sui procedimenti del comune sono adottate idonee forme di consultazione ed informazione nei limiti e con le modalità previste da leggi o regolamenti.

5. Il comune assicura i medesimi diritti, facoltà e poteri

privé collective et d'en améliorer l'utilisation dans l'intérêt de la communauté locale.

2. Au cas où une consorzerie historiquement reconnue ne serait pas active ou bien ne serait plus à même d'assurer une gestion autonome, en raison du nombre réduit de ses membres ou de sa faible importance du point de vue économique, elle est administrée par la Commune sur le territoire de laquelle se situent la totalité ou la plus grande partie de ses biens, aux termes de l'art. 12 de la LR n° 14 du 5 avril 1973.

3. Dans ce cas, le Conseil prend les délibérations qui s'imposent aux fins de l'administration de la consorzerie et le syndic les met en exécution, adopte les actes de conservation ou les actes urgents et a le pouvoir de représentation légale et en justice.

4. La Junte communale exprime les avis visés à l'art. 1^{er} de la LR n° 14 du 5 avril 1973.

5. Les avis prévus au quatrième alinéa du présent article doivent être exprimés dans les trente jours suivant la présentation de la demande y afférente.

6. Le Conseil communal peut créer une commission spéciale ayant pour but d'évaluer l'existence, la nature et l'étendue des domaines collectifs, des droits d'usage et des terrains consortiaux de la commune.

TITRE VII INSTANCES PARTICIPATIVES ET DÉMOCRATIE DIRECTE

Art. 45 Participation populaire

1. La Commune valorise, privilégie et encourage la libre participation des citoyens à son activité ; elle sauvegarde et favorise les organismes à caractère associatif, la démocratie, l'impartialité et la transparence, et facilite l'accès des-dits organismes à ses structures et à ses services.

2. La Commune établit par règlement des formes directes et simplifiées de défense des intérêts des citoyens, en facilitant l'intervention de ces derniers dans les procédures administratives.

3. L'Administration peut recourir à différentes formes de consultation pour connaître l'avis de la communauté locale, de certaines catégories de la population, des instances participatives ou des acteurs économiques sur des questions particulières.

4. Dans le cadre des procédures d'adoption des actes fondamentaux de la Commune visés au règlement sur les procédures administratives, des formes adéquates de consultation et d'information sont adoptées, dans les limites et suivant les modalités prévues par la loi ou les règlements.

5. La Commune assure aux résidents ressortissants de

ai residenti non cittadini appartenenti all'Unione Europea.

6. L'ente favorisce altresì i rapporti e la partecipazione all'amministrazione di tutte le persone residenti sul territorio comunale.

7. Tutti gli istituti di cui al presente titolo sono da disciplinarsi in modo organico da apposito regolamento degli istituti di partecipazione popolare.

Art. 46
Assemblée consultive

1. Possono indirsi assemblee generali degli elettori del comune con poteri consultivi e propositivi cui partecipano gli organi comunali o loro delegati.

2. In ogni caso le assemblee generali possono essere convocate dal sindaco, su proposta di 2/3 dei consiglieri e del 30% degli elettori, entro 45 giorni.

3. Gli organi comunali competenti provvedono entro sessanta giorni in merito alle indicazioni emergenti dalla votazione dell'assemblea, motivando adeguatamente in caso di determinazione difforme.

4. Possono indirsi assemblee limitate agli interessati qualora le questioni da trattarsi riguardino parti specifiche del territorio comunale. Il regolamento degli istituti di partecipazione popolare in tal caso disciplina anche il numero minimo degli elettori che possono promuovere la relativa convocazione.

Art. 47
Interventi nei procedimenti

1. L'azione del comune si conforma ai principi di imparzialità, buon andamento dell'amministrazione, efficienza, efficacia ed economicità dell'azione amministrativa secondo criteri di trasparenza e partecipazione.

2. I soggetti portatori di interessi coinvolti in un procedimento amministrativo hanno facoltà di intervenire, nei limiti e secondo le modalità previste dalla legge regionale 18/99 o dal regolamento comunale degli istituti di partecipazione popolare.

3. Qualora sussistano particolari ragioni di urgenza, od il numero dei destinatari o la loro indeterminazione lo rendano opportuno o necessario, si provvede mediante pubblici proclami od altri mezzi idonei a comunicare l'avvio dei procedimenti amministrativi.

Art. 48
Istanze

1. I cittadini, le associazioni, gli organismi locali, i comitati, le consorzierie e gli altri interessati possono rivolgere

l'Union européenne les mêmes droits, facultés et pouvoirs dont bénéficient les citoyens italiens.

6. La Commune s'applique à entretenir des rapports avec toutes les personnes résidentes sur son territoire et encourage leur participation à l'activité administrative.

7. L'organisation des instances participatives visées au présent titre fait l'objet d'un règlement ad hoc.

Art. 46
Assemblées consultatives

1. Des assemblées générales des électeurs de la commune peuvent être convoquées, avec fonctions de consultation et de proposition. Les organes de la Commune ou leurs délégués participent aux dites assemblées.

2. Dans tous les cas, les assemblées générales sont convoquées par le syndic, à son initiative ou à la demande des deux tiers des conseillers ou de trente pour cent des électeurs, et ce, dans un délai de 45 jours.

3. Les organes compétents de la Commune délibèrent, sous soixante jours, au sujet de la question soumise à l'assemblée et, dans le cas où il ne serait pas tenu compte des indications de celle-ci, motivent leur décision.

4. Des assemblées restreintes peuvent être convoquées, lorsque les points inscrits à l'ordre du jour ne concernent que certaines parties du territoire de la Commune. En l'occurrence, le règlement sur les instances participatives fixe également le nombre minimum d'électeurs nécessaire aux fins de la convocation y afférente.

Art. 47
Intervention dans les procédures administratives

1. L'action de la Commune s'inspire des principes de l'impartialité et de la bonne marche, de l'efficacité et de l'économicité de l'activité administrative, suivant les critères de transparence et de participation.

2. Les personnes dont les intérêts sont mis en cause dans une procédure administrative ont la faculté d'intervenir dans celle-ci, dans les limites et selon les modalités prévues par la loi régionale n° 18/1999 ou par le règlement communal relatif aux instances participatives.

3. Dans les cas particulièrement urgents, ou lorsque cela s'avère opportun ou nécessaire du fait du nombre élevé ou de l'indétermination des destinataires, l'ouverture des procédures administratives est communiquée par voie d'affichage ou par tout autre moyen jugé utile.

Art. 48
Requêtes

1. Les citoyens, les associations, les organismes locaux, les comités, les consorzieries et les autres sujets intéressés

al sindaco istanze in merito a specifici aspetti dell'attività amministrativa.

2. La risposta viene fornita entro sessanta giorni dal sindaco, dal segretario o dal responsabile del servizio a seconda della natura politica od amministrativa della questione.

Art. 49
Petizioni

1. Tutti i cittadini anche in forma collettiva, così come le associazioni o gli organismi locali, possono rivolgersi agli organi dell'amministrazione per sollecitarne l'intervento su questioni di interesse generale e di comune necessità, nelle materie di loro competenza.

2. La relativa procedura, i tempi e le forme di pubblicità e i casi di irricevibilità sono stabiliti con regolamento. L'organo competente esamina la questione e, entro sessanta giorni dalla presentazione, predispone gli interventi necessari o l'archiviazione del procedimento con provvedimento motivato.

3. In difetto ciascun consigliere può chiedere la discussione della questione in consiglio. Il sindaco pone la petizione all'ordine del giorno della prima seduta del consiglio successiva alla richiesta.

4. I cittadini, gli organismi e le associazioni che hanno presentato la petizione hanno diritto ad essere informati sull'esito delle iniziative e delle procedure intraprese dal comune a seguito delle petizioni stesse entro centoventi giorni dalla presentazione dell'istanza.

Art. 50
Proposte

1. Il 30% dei cittadini possono presentare proposte per l'adozione di atti amministrativi che vengono trasmesse entro trenta giorni dalla presentazione della stessa a cura del sindaco all'organo competente, con i pareri dei responsabili dei servizi interessati e del segretario comunale nonché con l'attestazione relativa alla copertura finanziaria.

2. L'organo competente sente i proponenti entro sessanta giorni dalla presentazione.

3. Tra il comune ed i proponenti può essere raggiunto un accordo nel perseguimento dell'interesse pubblico per determinare il contenuto del provvedimento richiesto.

4. L'organo competente provvede a comunicare le decisioni assunte ai soggetti proponenti entro i successivi 60 giorni.

Art. 51
Associazioni

1. Il comune valorizza gli organismi e le forme auto-

peuvent adresser des requêtes au syndic quant à certains aspects de l'activité administrative.

2. La réponse du syndic, du secrétaire ou du responsable du service concerné, en fonction de la nature politique ou administrative de la requête, est communiquée sous soixante jours.

Art. 49
Pétitions

1. Tous les citoyens, à titre individuel ou collectif, ainsi que les associations ou les organismes locaux, peuvent solliciter l'intervention des organes compétents de l'administration, sur des questions d'intérêt général.

2. La procédure, les délais, les formes de publicité y afférents et les cas de non-recevabilité sont fixés par règlement. L'organe compétent examine la question et, dans les soixante jours qui suivent la présentation de la pétition, prend les décisions qui s'imposent ou classe le dossier par acte motivé.

3. À défaut, tout conseiller a la faculté de soumettre la question en cause au Conseil. Le syndic inscrit la pétition à l'ordre du jour de la première séance du Conseil.

4. Les citoyens, les associations et les organismes signataires d'une pétition ont le droit d'être informés, dans les 120 jours suivant le dépôt de celle-ci, de l'issue des initiatives et des procédures entreprises à ce titre par la Commune.

Art. 50
Propositions

1. En vue de l'adoption d'actes administratifs, des propositions peuvent être présentées par trente pour cent des citoyens. Dans les trente jours qui suivent la présentation desdites propositions, le syndic les transmet à l'organe compétent, assorties des avis des responsables des services concernés et du secrétaire communal, ainsi que de l'attestation de couverture financière y afférente.

2. L'organe compétent procède à l'audition des promoteurs dans les soixante jours qui suivent la présentation de la proposition.

3. La Commune peut passer un accord avec lesdits promoteurs aux fins de la définition du contenu de l'acte requis, dans l'intérêt public.

4. L'organe compétent pourvoit à communiquer ses décisions aux promoteurs dans les soixante jours qui suivent.

Art. 51
Associations

1. La Commune valorise et encourage les organismes et

me di associazione anche mediante forme di incentivazione patrimoniale, finanziaria, tecnico-professionale ed organizzativa, l'accesso ai dati posseduti e l'adozione di idonee forme di consultazione.

2. Il consiglio comunale può costituire una commissione per la promozione, il coordinamento e la tutela delle forme associative presenti sul suo territorio.

3. Le scelte che possono produrre effetti sull'attività delle associazioni sono subordinate all'acquisizione dei pareri di queste entro trenta giorni dalla richiesta del comune.

Art. 52
Partecipazione a commissioni

1. Le commissioni consiliari, su richiesta, invitano i rappresentanti delle associazioni e degli organismi interessati in base al regolamento del consiglio.

Art. 53
Referendum

1. Al fine di favorire la massima partecipazione dei cittadini all'attività pubblica sono previsti referendum consultivi, propositivi ed abrogativi in tutte le materie di esclusiva competenza comunale, ad eccezione delle materie indicate nel comma 3.

2. I referendum non possono svolgersi in coincidenza con altre operazioni elettorali.

3. Non possono indirsi referendum sul bilancio preventivo, sul rendiconto, sull'istituzione ed ordinamento dei tributi e su ogni altro atto inerente alle entrate comunali. Non si ammettono più di tre referendum all'anno.

4. Il referendum può essere promosso:

- a) dalla giunta comunale;
- b) da 50% più 1 dei consiglieri comunali;
- c) dal 30% degli elettori.

5. L'ammissibilità dei quesiti referendari viene esaminata dal consiglio, previo parere espresso da una commissione formata da esperti in materie giuridico-amministrative e nominata dal consiglio stesso. Il parere deve essere espresso entro quarantacinque giorni dal deposito della richiesta.

6. La consultazione deve tenersi in un'unica giornata festiva entro centoventi giorni dal deposito della richiesta.

7. Lo spoglio deve iniziare immediatamente dopo la chiusura dei seggi.

les associations en leur accordant, entre autres, des aides de nature patrimoniale, financière, technique, professionnelle et organisationnelle, en leur permettant d'accéder aux données dont elle dispose et en les consultant suivant des modalités adaptées.

2. Le Conseil communal peut constituer une commission pour la promotion, la coordination et la défense des associations présentes sur le territoire de la commune.

3. Les choix susceptibles de produire des effets sur l'activité des associations sont subordonnés à l'obtention de l'avis de ces dernières, qui doit être exprimé dans le délai de trente jours à compter de la demande de la Commune.

Art. 52
Participation aux commissions

1. Les commissions du Conseil peuvent s'adjoindre, sur demande, les représentants des associations et des organismes intéressés, conformément au règlement du Conseil.

Art. 53
Référendums

1. Afin de favoriser la participation maximale des citoyens à la gestion de la chose publique, des référendums de consultation, de proposition ou d'abrogation peuvent être organisés sur toutes les questions relevant exclusivement de la Commune, à l'exception des matières indiquées au troisième alinéa du présent article.

2. Les référendums ne peuvent se dérouler parallèlement à d'autres consultations.

3. Les référendums ne peuvent porter sur le budget prévisionnel, sur les comptes, sur l'institution et la réglementation des impôts ni sur tout autre acte inhérent aux recettes de la Commune. Trois référendums par an maximum sont autorisés.

4. Les référendums peuvent être proposés :

- a) Par la Junte communale ;
- b) Par 50 p. 100 plus 1 des conseillers ;
- c) Par 30 p. 100 des électeurs.

5. Le Conseil communal statue sur la recevabilité des référendums après avoir recueilli l'avis d'une commission composée de spécialistes en matière juridique et administrative qu'il nomme à cet effet, et ce, dans les quarante-cinq jours qui suivent le dépôt de la proposition de référendum.

6. La consultation doit se dérouler au cours d'un seul jour férié, dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de la proposition de référendum.

7. Le dépouillement doit débiter immédiatement après la fermeture des bureaux de vote.

8. I risultati verranno proclamati dal sindaco entro il giorno successivo alla chiusura delle operazioni elettorali.

9. Il regolamento disciplina le modalità organizzative delle consultazioni.

10. I referendum abrogativi possono essere proposti solo sugli atti della giunta e del consiglio, con le limitazioni previste al comma 3.

11. I referendum sono approvati quando partecipi alla consultazione la maggioranza degli elettori del comune e quando ottengano il voto favorevole della maggioranza dei votanti.

12. L'indizione e l'esito del referendum sono pubblicati all'albo pretorio del comune e nel bollettino ufficiale della regione.

13. Dell'avvio della procedura referendaria viene dato avviso al comune. La raccolta delle firme deve concludersi entro i successivi 60 giorni. La raccolta delle firme avviene su modelli predisposti dal soggetto promotore, recanti l'indicazione della proposta, e la trascrizione dei dati anagrafici dei firmatari. Le firme devono essere apposte in presenza di un funzionario del Comune.

Art. 54
Effetti dei referendum propositivi
e consultivi

1. Qualora i referendum propositivi e consultivi siano approvati, entro sessanta giorni dalla proclamazione del risultato da parte del sindaco il consiglio comunale delibera i conseguenti atti di indirizzo.

2. Il mancato recepimento dei risultati dei referendum propositivi e consultivi è deliberato, con motivazione adeguata, dalla maggioranza dei componenti dell'organo competente.

Art. 55
Accesso

1. Tutti gli atti dell'amministrazione sono pubblici, con le limitazioni previste dall'articolo precedente.

2. Al fine di rendere effettiva la loro partecipazione all'attività dell'amministrazione, ai cittadini singoli od associati, agli enti, alle organizzazioni di volontariato ed alle associazioni è garantito il diritto di accesso alle strutture, agli atti delle amministrazioni e dei soggetti che gestiscono servizi pubblici comunali secondo le modalità definite dal regolamento, con l'osservanza dei principi stabiliti dalla legge regionale ed in attuazione del principio di ostensibilità dei fascicoli, in osservanza di quanto disposto dalla legge regionale.

Art. 56
Informazione

1. L'ente si avvale dei mezzi di comunicazione ritenuti più idonei ad assicurare la conoscenza degli atti.

8. Les résultats sont proclamés par le syndic au plus tard le jour suivant la clôture des opérations de vote.

9. Le règlement définit les modalités d'organisation des référendums.

10. Les référendums d'abrogation ne peuvent porter que sur les actes de la Junte et du Conseil, dans le respect des limites prévues au troisième alinéa du présent article.

11. Les référendums sont valables lorsque la majorité des électeurs participe à la consultation et sont approuvés lorsqu'ils recueillent le vote favorable de la majorité des votants.

12. L'acte portant organisation d'un référendum et les résultats y afférents sont publiés au tableau d'affichage de la Commune et au Bulletin officiel de la Région.

13. La Commune doit être informée de la mise en route de la procédure de référendum. Les signatures doivent être recueillies dans les 60 jours qui suivent ladite communication. Pour recueillir les signatures, les promoteurs doivent élaborer des feuilles portant la question proposée, sur lesquelles doivent être indiqués le nom, prénom, date et lieu de naissance de chaque signataire. Les signatures doivent être apposées en présence d'un fonctionnaire de la Commune.

Art. 54
Conséquences des référendums
de proposition et de consultation

1. Lorsqu'un référendum de proposition ou de consultation est approuvé, le Conseil communal adopte les actes d'orientation qui s'imposent dans les soixante jours suivant la proclamation des résultats par le syndic.

2. La décision de ne pas tenir compte des résultats des référendums de proposition ou de consultation doit faire l'objet d'une délibération dûment motivée prise à la majorité des membres de l'organe compétent.

Art. 55
Droit d'accès

1. Tous les actes de la Commune sont publics, sauf dans les cas prévus par l'article précédent.

2. Afin de rendre effective leur participation à l'activité administrative, la Commune assure aux citoyens, à titre individuel ou collectif, aux établissements, aux organisations bénévoles et aux associations le droit d'accès aux structures et aux actes des administrations et des sujets qui gèrent les services publics communaux, suivant les modalités fixées par le règlement y afférent, dans le respect des principes énoncés par la loi régionale et en application du principe de la communicabilité des dossiers.

Art. 56
Information

1. La Commune a recours aux moyens les plus appropriés en vue de la communication de ses actes aux citoyens.

2. La comunicazione deve essere esatta, tempestiva, completa nonché adeguata all'eventuale indeterminazione dei destinatari.

3. La giunta adotta i provvedimenti organizzativi idonei a dare concreta attuazione al diritto di informazione, con particolare riferimento alle informazioni relative allo stato degli atti e delle procedure nonché all'ordine di esame di domande, progetti e provvedimenti che comunque riguardano i soggetti interessati.

TITOLO VIII FUNZIONE NORMATIVA

Art. 57 Statuto e sue modifiche

1. Lo statuto contiene le norme fondamentali dell'ordinamento comunale. Ad esso si conformano tutti gli atti del comune.

2. È ammessa l'iniziativa di almeno il 30% dei cittadini per proporre modifiche od integrazioni allo statuto, mediante la presentazione di una proposta redatta per articoli secondo la procedura prevista dall'art. 50, fermo restando quanto disciplinato dagli artt. 53 e 54.

3. Le modifiche e le integrazioni dello statuto sono deliberate dal consiglio comunale secondo la legge regionale.

4. Il Comune invia copia dello statuto o delle sue modificazioni alla Presidenza della Giunta Regionale della Valle d'Aosta, per la sua conservazione.

Art. 58 Regolamenti

1. Il comune emana regolamenti nelle materie ad esso demandate dalla legge o dallo statuto ed in tutte le altre di competenza comunale.

2. La potestà regolamentare del comune è esercitata nel rispetto delle norme statali e regionali e dello statuto.

3. L'iniziativa dei regolamenti spetta alla giunta, a ciascun consigliere ed ai cittadini ai sensi dell'art. 50.

4. I regolamenti possono essere sottoposti a referendum ai sensi degli artt. 53 e 54.

5. Nella formazione dei regolamenti possono essere consultati i soggetti interessati.

6. I regolamenti sono pubblicati nell'albo comunale dopo l'adozione da parte del consiglio per quindici giorni, dopodiché entrano in vigore.

7. Essi devono essere accessibili a chiunque intenda consultarli.

2. La communication doit être exacte, immédiate et complète ; par ailleurs, elle doit tenir compte de l'indétermination des destinataires.

3. La Junte adopte toutes mesures d'organisation propres à assurer l'application effective du droit à l'information, notamment pour ce qui est de l'état d'avancement des actes et des procédures, ainsi que de l'ordre d'examen des demandes, des projets et des mesures qui concernent les sujets dont les intérêts sont mis en cause.

TITRE VIII FONCTION NORMATIVE

Art. 57 Statuts et modifications y afférentes

1. Les présents statuts contiennent les dispositions fondamentales de l'ordre juridique de la Commune. Tous les actes de la Commune doivent s'y conformer.

2. Les présents statuts peuvent être modifiés ou complétés, à l'initiative de trente pour cent au moins des citoyens, par une proposition subdivisée en articles, suivant la procédure prévue à l'art. 50, sans préjudice des dispositions des art. 53 et 54 ci-dessus.

3. Les présents statuts sont modifiés ou complétés par délibération du Conseil communal, selon la loi régionale.

4. La Commune envoie copie des présents statuts ou de leurs modifications à la Présidence de la Région autonome Vallée d'Aoste, qui les classe dans ses archives.

Art. 58 Règlements

1. La Commune promulgue des règlements dans les matières qui lui sont dévolues par les lois ou par les présents statuts et dans tout autre domaine de son ressort.

2. La Commune exerce son pouvoir réglementaire dans le respect des lois de l'État et de la Région ainsi que des présents statuts.

3. Les règlements peuvent être proposés par la Junte, par chaque conseiller, ainsi que par les citoyens, aux termes de l'art. 50 des présents statuts.

4. Les règlements peuvent être soumis à référendum, aux termes des art. 53 et 54 des présents statuts.

5. Lors de l'élaboration des règlements, les sujets intéressés peuvent être consultés.

6. Après avoir été adoptés par le Conseil, les règlements sont publiés au tableau d'affichage de la Commune pendant quinze jours. Passé ce délai, ils entrent en vigueur.

7. Les règlements doivent être accessibles à tous les citoyens qui entendent les consulter.

TITOLO IX
NORME TRANSITORIE E FINALI

Art. 59
Norme transitorie

1. Il presente statuto e le sue successive modificazioni od integrazioni entrano in vigore il trentesimo giorno successivo alla pubblicazione nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

2. I regolamenti comunali restano in vigore, in quanto compatibili con le norme di legge e quelle statutarie, sino all'approvazione dei nuovi.

Art. 60
Norme finali

1. L'organo competente approva entro un anno dall'entrata in vigore dello statuto i regolamenti previsti dallo statuto stesso.

2. In caso di approvazione di leggi o di modifiche dello statuto incompatibili con i regolamenti comunali, questi devono essere adeguati alla situazione sopravvenuta entro sei mesi.

TITRE IX
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 59
Dispositions transitoires

1. Les présents statuts et leurs modifications entrent en vigueur le trentième jour qui suit leur publication au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

2. Dans la mesure où ils sont compatibles avec les dispositions législatives et statutaires, les règlements communaux restent en vigueur jusqu'à l'approbation des nouveaux règlements.

Art. 60
Dispositions finales

1. L'organe compétent approuve les règlements prévus par les présents statuts dans le délai d'une année à compter de l'entrée en vigueur de ces derniers.

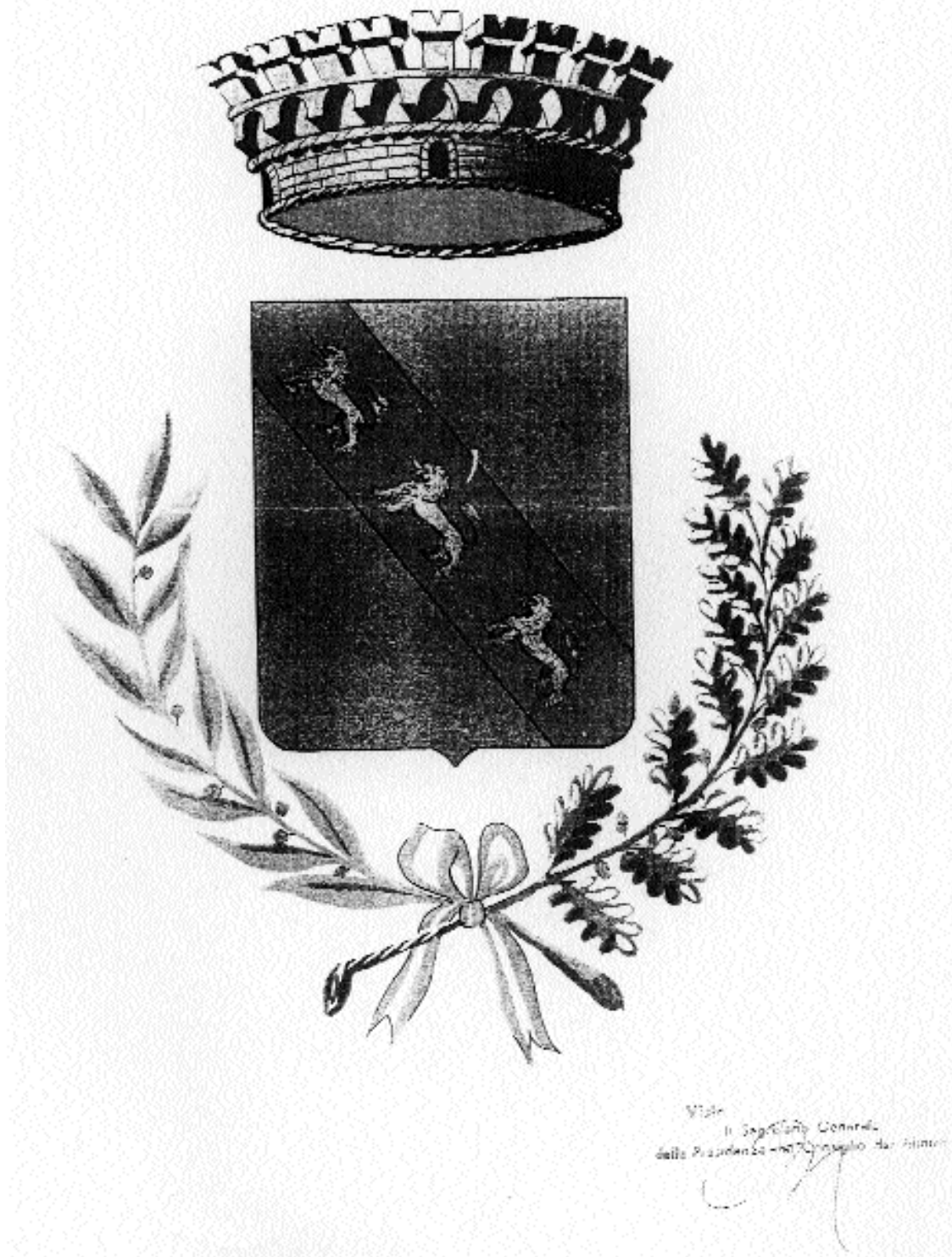
2. En cas d'approbation de lois ou de modifications des présents statuts incompatibles avec les règlements communaux, ces derniers doivent être mis en conformité dans les six mois qui suivent.

ALLEGATO A
BOZZETTO E DESCRIZIONE DELLO STEMMA

ANNEXE A
MAQUETTE ET DESCRIPTION DES ARMOIRIES

Stemma dorato con banda diagonale azzurra, con inserimento di n. 3 leoni illeoparditi di colore argento, fermi e posti nel senso della banda.

COMUNE DI SAINT NICOLAS



ALLEGATO B
BOZZETTO E DESCRIZIONE DEL GONFALONE

ANNEXE B
MAQUETTE ET DESCRIPTION DU GONFALON

Drappo azzurro ornato di ricami d'argento e caricato dello stemma di cui all'allegato A, con iscrizione centrata in argento recante la denominazione del comune. Le parti di metallo e i cordoni sono argentati. L'asta verticale ricoperta di velluto azzurro. Presente cravatta con nastri tricolorati dai colori nazionali frangiati d'argento.

